-2
937

SG
5396

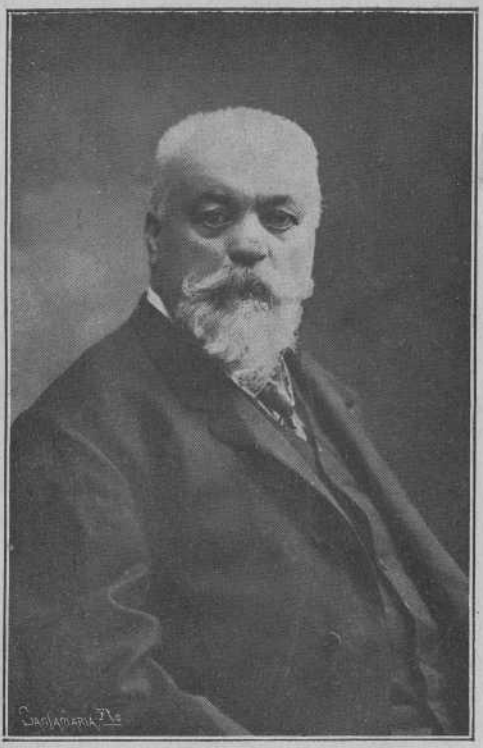
B.P. de Soria

61084195
D-2 11937

LOS AMANTES DE TERUEL

D-2
1937
84195

4
958



Domingo Sarmiento

8
220
Nº XXXI-1912

LOS AMANTES DE TERUEL

ANTONIO SERÓN

Y SU

SILVA Á CINTIA

(POESÍA LATINA INÉDITA DEL SIGLO XVI)

Precedida de un prólogo de

DOMINGO GASCÓN Y GUIMBAO

Cronista de la provincia de Teruel

SEGUIDA DE LA TRADUCCIÓN CASTELLANA

Y DE LA

BIBLIOGRAFÍA DE LOS AMANTES

BIBLIOTECA PROVINCIAL
SORIA

MADRID
IMPRENTA DE LOS HIJOS DE M. G. HERNÁNDEZ
Libertad, 16 duplicado, bajo.
1907

BIBLIOTECA PÚBLICA

PRÓLOGO

Los trabajos de investigación histórica no han alcanzado aún en nuestra patria el desarrollo adquirido en otras naciones donde se aprecian mejor su mérito é importancia. Sólo en la vecina República hay más de 200 Sociedades dedicadas preferentemente á estudios históricos, bien revistan éstos carácter nacional, bien afecten únicamente á determinadas regiones, siendo de éstas el mayor número, como es lógico y conveniente que así sea. Del conjunto de estos estudios regionales, y aun locales resultará en su día la historia completa de la nación.

Esta tendencia de la época actual á circunscribir la esfera de acción de cada uno en las investigaciones históricas y trabajos bibliográficos, produce y producirá muy excelentes y provechosos resultados. Un gallego, por grandes que sean su ilustración y competencia, nunca será el llamado á escribir la historia de Aragón ó de Cataluña, como un catalán no será tampoco el más indicado para tratar asuntos peculiares de Galicia. Por esto es muy de aplaudir

BIBLIOTECA PÚBLICA SORIA

la actual tendencia á particularizar dichos estudios para llegar al fin que todos por igual perseguimos. Cuando se haya llevado á término la labor correspondiente á cada región y á cada localidad, entonces será llegado el momento de resumir todo el trabajo, empresa ardua ciertamente; sin embargo, no faltará quien la realice.

España puede vanagloriarse de haber tenido excelentes historiadores; pero si en cada región hubiera habido un Zurita, sería más y mejor conocida la historia general de nuestra patria.

No sin satisfacción vemos que entre nosotros aumenta, aunque con mucha lentitud, la afición á los estudios de Historia y Bibliografía. No hace muchos años se veían relativamente pocos españoles en las secciones de manuscritos, incunables y libros raros de nuestra Biblioteca Nacional; por regla general eran en mayor número los extranjeros. Hoy la desproporción no es tan desfavorable para nosotros, y levanta el ánimo ver entre nuestros compatriotas mayor y más asiduo número de concurrentes en las mencionadas secciones. El mal que lamentamos tiene alguna disculpa. Aquí no se saben apreciar en su verdadero valor tales trabajos; como no se aprecian no hay recompensa, y como no hay recompensa falta el estímulo necesario; de donde resulta que han de ser muy contados los que trabajen con verdadero interés y por puro patriotismo. Sólo pueden hacerlo en esas condiciones los que no necesitan todo su tiempo para proporcionarse los medios de atender á las necesidades imperiosas de la vida.

Contribuye también entre nosotros á que sea escaso el número de los que se dedican á este género de

investigaciones la necesidad de una gran cultura, pues sin ella, y sin una vocación decidida, no podrán obtenerse nunca resultados satisfactorios. Hay también algunos, y en este número nos contamos, por ser el que en justicia nos corresponde, que dedican su tiempo, su actividad y sus facultades á esta clase de estudios, desprovistos del bagaje literario y científico que hace falta; pero impulsados por un buen deseo y verdadero patriotismo, procediendo al mismo tiempo con absoluto desinterés, sabiendo como saben que no han de obtener gloria ni provecho; y que cuando más podrán conseguir ver satisfecha su propia conciencia. Los que se encuentran en este caso, claro está que «no tendrán la pretensión de ser considerados como eminencias, ni la de alternar con los sublimes metafísicos, con los poetas excelsos, ni con los grandes historiadores y filólogos»; pues saben bien (al menos lo decimos por nosotros) que «no pueden pasar de la categoría de trabajadores sin literatura, sin filosofía y sin estilo», como ha dicho recientemente, y en ocasión solemne, la más grande de nuestras autoridades en esta materia.

En cambio, hay otros muchos con abundantes conocimientos y con las aptitudes necesarias para este género de investigaciones; pero les falta una condición esencial, la vocación, porque vocación y no poca se necesita para trabajar días y días en un archivo buscando datos que no se encuentran, ú hojeando libros y más libros con el mismo resultado negativo. Por esto, los que trabajan con verdadera vocación aun desprovistos de grandes conocimientos, no deben ser menospreciados, pues su labor, aunque muy modesta, siempre será útil. Los materiales que acopien

podrán aprovecharlos aquellos que dispongan de más aptitudes y facultades.

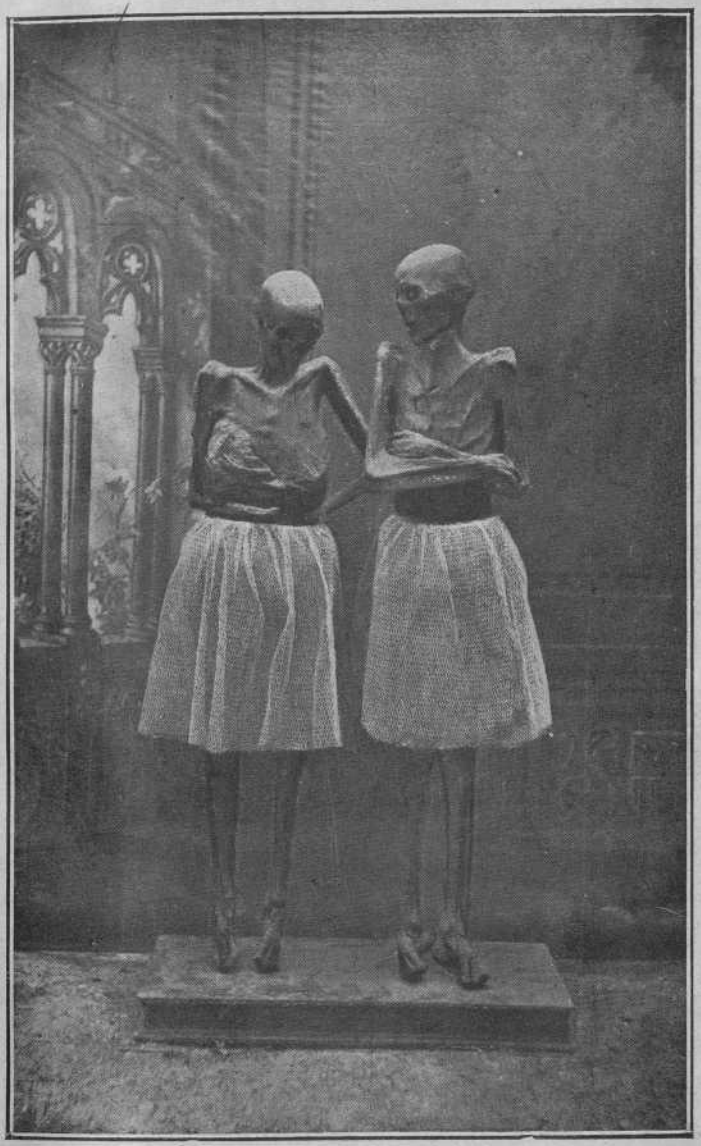
La mayor recompensa de estos modestos obreros á que nos referimos está en la satisfacción que experimentan cuando como resultado de su labor, descubren documentos ú obras de positivo valor que durante largo transcurso de años ó siglos, han estado ocultos y, por lo tanto, sin servir de utilidad alguna para nadie.

Solamente los iniciados en esta clase de trabajos podrán apreciar y comprender la satisfacción sentida por nosotros al descubrir el notable documento objeto principal del presente folleto.

Hojeábamos una vez más el tomo I de la nunca bastantemente ponderada *Biblioteca Nueva de Escritores Aragoneses*, del muy erudito racionero de Zaragoza Dr. D. Félix de Latassa, y al llegar á la página 254, artículo CLXX, dedicado al escritor bilbilitano D. Antonio Serón, leímos lo siguiente:

«Entre las poesías que han quedado inéditas se encuentran las ocho últimas silvas. En la quinta se describen varios sueños y viajes poéticos y se hace memoria en ella del obispo D. Juan Pastrana, del médico López y de D. Carlos Muñoz. La sexta tiene por argumento la *Famosa historia de los «Amantes de Teruel»*.

No puede expresarse fácilmente la impresión que nos produjeron las líneas trascritas. Las ideas se agolpaban en nuestra imaginación sin dejar lugar al raciocinio. Pasados los primeros momentos, que fueron de verdadera alegría, nos asaltó la duda de si la obra de Serón habría desaparecido, como lo hacía suponer el hecho de que, habiendo sido tantos



Fotografía directa de las momias.

los que han tratado esta materia, ninguno la haya citado.

Sin perder momento leímos el artículo que al poeta Serón dedica Latassa. Hace de él cumplido elogio, diciendo que fué un buen poeta latino, autor de gran número de composiciones que no imprimió, salvándose de total desaparición gracias al celo, interés y patriotismo del ilustre zaragozano D Ignacio Jordán de Asso, quien copió mucho de lo que Serón había escrito, y además imprimió una parte de ello en Amberes el año 1781 en un volumen en 8.° con el siguiente título:

«*Antonii Seronis Bilbilitani Carmina cum præfatione et notis Ignatii de Asso del Río.*»

En este libro no está la silva dedicada á los Amantes.

Afirma Latassa que Asso formó un abultado códice en folio con las poesías de Serón, y añade que se conservaba en la Real Biblioteca de Madrid.

Bien se comprenderá cuánta sería nuestra diligencia en proceder á buscar el mencionado códice. Sin perder momento nos dirigimos á la Sección de Manuscritos de la Biblioteca Nacional (antes Real Biblioteca), y allí no estaba lo que buscábamos. Nuestro desencanto y nuestra desilusión sólo pueden compararse, aunque en sentido inverso, á la satisfacción y contento que nos produjo la noticia de su existencia.

Una contrariedad más en nuestro camino no había de amortiguar nuestro entusiasmo ni paralizar por un momento siquiera nuestra labor. La continuamos uno y otro día sin reparar en obstáculos ni en dificultades y pensando siempre en la gloria ó

provecho que pueda corresponder á nuestra querida provincia.

En esta ocasión obtuvimos un éxito mucho mayor del que podíamos esperar. No encontramos el códice de Asso, pero sí algo de más valor: las poesías mismas de Serón, y entre ellas la silva en que se describe la tradición de los Amantes de Teruel.

Son tres libros sobre Aragón, nueve elegías á Cintia y doce silvas; la tercera de ellas y no la sexta, como dice Latassa, lleva el siguiente título: «*Silva iij ad Cynthiam in qua infelicissimus amorum finis Marzillæ Sanchez et formosissimæ Segurœ Turiolanorum civium describitur*».

¿Á qué se debe el que hayamos sido nosotros antes que otro alguno los descubridores de este notable documento? Seguramente muchos habrían visto la cita de Latassa y tomado buena nota de ella para proceder á la busca de los manuscritos de Asso, que no pudieron encontrar.

Así y todo, resulta algo extraño que no se haya hecho mención de esa cita. Que nosotros no la viéramos antes de ahora tiene fácil explicación por la circunstancia de no ser turolense el autor, aunque sí aragonés, como nacido en Calatayud, y de consagrarnos con preferencia casi exclusiva al estudio de las obras turolenses, para buscar después en las que no lo son lo que de turolenses pueda haber en ellas, y ocupados en esta última labor, vimos la cita que ha servido de punto de partida para el hallazgo de tan curioso como notable documento, cuya importancia por varios conceptos no puede desconocerse. No nos corresponde su crítica literaria, bastándonos con saber que su autor fué persona de gran ilustración y

de no escasos méritos literarios, como atestiguan muchos escritores, añadiendo que estaba adornado de muy recomendables prendas personales. Sus asertos deben merecer, por lo tanto, la confianza que corresponde á persona de tales condiciones.

Avalora la importancia del documento su indiscutible antigüedad. La silva á Cintia fué escrita en 1566, esto es, once años antes de que Bartolomé Villalba y Estaña diera á luz su obra *El pelegrino curioso y grandezas de España*, que ha sido hasta ahora lo más antiguo que podíamos leer de cuanto se ha escrito con relación á los Amantes.

Se tiene por cosa cierta que muy pocos años antes de que Serón escribiera su silva se imprimió la *Historia lastimosa y sentida de los dos tiernos amantes Marcilla y Segura, naturales de Teruel, ahora nuevamente copilada y dada á luz por Pedro Albentosa, vecino de dicha ciudad*. En 8.°, 16 hojas, á dos columnas, letra gótica, sin año ni lugar de impresión, aunque se supone que fué hacia 1555 (1).

Nuestras gestiones para encontrar la obra del turolense Alventosa no han dado hasta ahora el resultado apetecido; pero no desistiremos de nuestro empeño hasta perder toda esperanza de éxito.

Concedemos verdadera importancia á la obra de Alventosa, no sólo por su antigüedad, aunque resulta poco mayor que la de Serón (once años no más), sino por la circunstancia de ser su autor natural y vecino

(1) D. Pascual Gayangos, en una de sus notas á la traducción castellana de la *Historia de la literatura española de J. Ticknor* (tomo III, pág. 306), cita esta rarísima obra, que vió en 1838 en la biblioteca que en su palacio de Blenheim, en Inglaterra, poseían los Duques de Marlborough.

de Teruel, como los Amantes. Por esto pudo recoger y reflejar mejor que otro alguno la verdadera tradición del trágico suceso.

¿Conocía Serón, cuando escribió su silva á Cintia, la obra de su contemporáneo Alventosa? No lo sabemos; debe suponerse que sí; y fundamentamos esta opinión en que parece difícil que persona tan culta y erudita no leyera una obra literaria é histórica publicada en sus días, mucho más tratándose de un asunto que había de excitar al menos su curiosidad; y acrecienta el valor de esta suposición, el hecho de que pocos años después se ocupara del mismo asunto. Otra de las razones en que basamos nuestro aserto es la de que Alventosa y Serón coinciden en dar á los Amantes los nombres de Marcilla y Segura, lo que no sucede en otros escritores posteriores, si se exceptúa á Bartolomé de Estaña y Villalba.

La poesía de Serón, con toda la importancia que nosotros le concedemos, no basta para destruir las negativas ó desvanecer las dudas de aquellos que exigen documentos auténticos y legalizados, no sabemos por quién, que justifiquen la existencia de sucesos que no tienen más ni otro fundamento que la tradición. Para los que así piensan no han tenido existencia real ninguna de las tradiciones que tanto embellecen nuestra historia patria. La poesía de Serón no puede tener para éstos más valor que el puramente literario.

Mucho se ha escrito con relación á los celebrados *Amantes de Teruel*, y mucho habrá de escribirse aún. Alventosa, Serón, Villalba, Rey de Artieda, Huerta, Yagüe de Salas, Tirso de Molina, Suárez de Deza, Utrillas y Navarro, Comella, Pérez de Montalbán,

Nifo, Ibañes, Torres, Antillón, Hartzenbusch, Villarroya, Gabarda, Fernández-Guerra, Zapater (Rosario), Hernández del Mas (Renato de Castel León), Fernández y González, Blasco (Cosme), Fajarnés, Guimbao, Obiols, Bretón, Gisbert, Andrés (Federico), Zapater y Jareño, Bohigas, Cotarelo, miss Bourland, Menéndez y Pelayo, Miguel de Val y otros muchos se han ocupado de los Amantes con diversos motivos y bajo distintas formas.

Entre los escritores indicados ha sobresalido el señor Zapater y Jareño en negar veracidad á cuanto afirmaron los Yagües y aquellos otros que tanto han desfigurado la verdadera tradición turolense.

Hay que advertir que existe todavía una fundación benéfica instituída á fines del siglo XVIII, más ó menos relacionada con los verdaderos ó supuestos descendientes de los Garcés de Marcilla, fundación denunciada por el Sr. Zapater, buscando el premio ofrecido por la ley á los descubridores de bienes ilegalmente poseídos, y como consecuencia natural de esa denuncia, tuvo gran empeño en negar cuanto los demás habían afirmado, y preciso es reconocer que en muchos casos probó bien sus negativas, dejando muy al descubierto las falsedades de todos aquellos que nos han contado la vida de los infortunados Diego ó Isabel, con tal lujo de detalles que no parece sino que los conocieron y trataron.

El Sr. Zapater, que dedicó nada menos que una obra en tres tomos á negarlo todo, la termina con estas palabras:

«¿Qué culpa tienen (los Amantes) de que unos curiales incalificables nos hayan hecho dudar de su existencia por servir bastardos intereses? Sirva,

pues, nuestra obra de primera piedra al futuro monumento que glorifique tan simpáticos y tiernísimos recuerdos» (1).

Nosotros coincidimos con Zapater en negar veracidad á casi todo lo que se ha escrito relacionado con los Amantes bajo el aspecto histórico. Nada decimos de lo novelesco y puramente literario. Y dicho esto, no ha de extrañar que persistamos en nuestra antigua creencia, cada día más arraigada, de que no hay por qué negar la existencia del trágico suceso como lo refiere la tradición.

Escritores y críticos de gran autoridad tienen por cosa indudable que la tradición turolense no tiene otro fundamento que la adaptación á nuestra lengua de un cuento de Boccaccio traído á España por nuestros soldados. ¿No sería más lógico suponer que los soldados aragoneses llevaran á Italia la noticia del suceso ocurrido en Teruel, según la tradición, en el siglo XIII, y que conocido por Boccaccio en el siglo XIV, lo adaptara con su peculiar estilo á la naciente literatura italiana? (2).

---

(1) La obra de D. Justo Zapater y Jareño lleva por título *Los Amantes de Teruel, historia crítica de unas momias*, y se conserva inédita en nuestra Biblioteca Turolense.

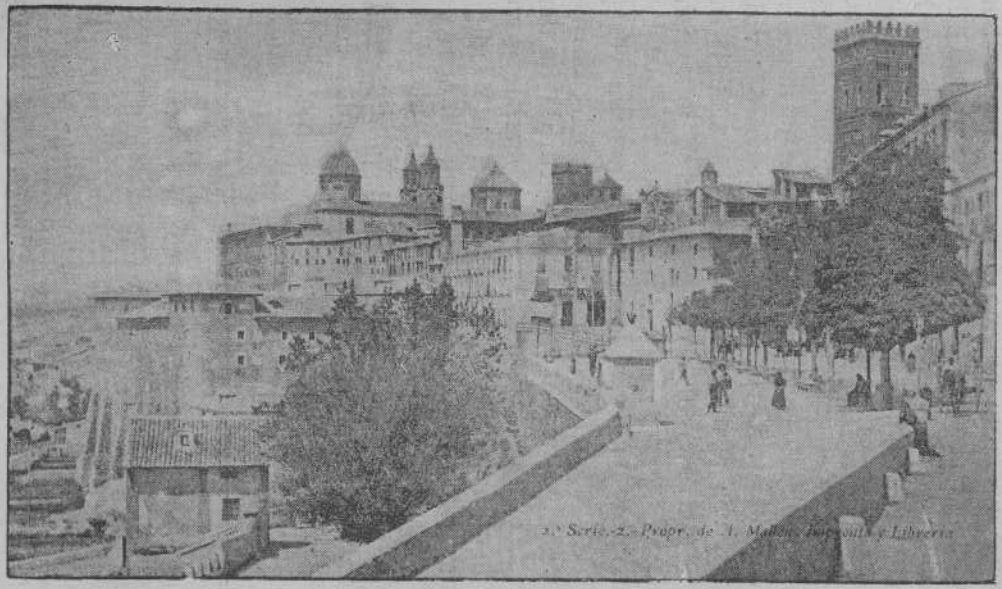
(2) No de otro modo pensaron dos autoridades indiscutibles en estas materias, D. Aureliano Fernández-Guerra y D. Juan Eugenio Hartzenbusch.

En una carta de este último dirigida á D. Esteban Gabarda con fecha 24 de Septiembre de 1864 se lee el siguiente párrafo:

«Dijo el Sr. Fernández-Guerra *que los aragoneses que dominaban la Sicilia y traficaban por toda Italia debieron llevar allí la fama de estos finos amores en alguna Nueva de que Bocaccio supo aprovecharse.*»

«Dice muy bien el Sr. Fernández-Guerra—añade el Sr. Hartzenbusch,—y aun sin traba alguna pudo saberse en Italia la catástrofe de

VISTA PARCIAL DE TERUEL



La calle de los Amantes está entre las dos torres árabes.

Del cuento indecoroso de Boccaccio á la tradición turolense media un abismo, á no ser que se tenga por tal las patrañas inventadas por los poetas é historiadores tantas veces citados. Si fuera así, no habrían causado la admiración del mundo ni merecido los Amantes ese sentimiento general de lástima, conmiseración y respetuosa simpatía por su infortunio. Nadie vió en ellos otra cosa que un amor tan profundo como puro y de tal intensidad que costó la vida á Diego al ver perdida para su amor á la idolatrada Isabel, y á ésta al ver muerto á su amantísimo Diego.

El nombre de los Amantes de Teruel cada vez que se oye trae á la imaginación, como ha dicho Hartzenbusch, el modelo más cabal y perfecto de un amor virtuoso, entrañable y fino; es una expresión proverbial con que representamos el último grado de la pasión amorosa limpia de crimen; es un símbolo para ella como el nombre del Cid para el valor y el de Don Quijote para la extravagancia. No hay español que ignore que existen en Teruel los cadáveres de los desgraciados Juan Diego Marcilla é Isabel de Se-

---

los Amantes por un Garcés de Marcilla que militó en Italia con poca posterioridad al suceso, noticia que hallé en un libro de historia y que no recuerdo, aunque tengo presente la especie y que la apunté; cuando halle la apuntación se la enviaré á usted por si puede servirle de algo.

Ni aun recuerdo si el dicho Garcés de Marcilla es el capitán D. Martín, natural de Teruel, que dió en Italia cartas á los padres San Juan de Perusa y San Pedro de Saxoferrato; pero con esto basta para conocer que D. Martín debió saber en Italia el suceso de los Amantes, dar noticias de él y de ahí extenderse más ó menos fielmente hasta que Boccaccio lo introdujo en su *Decameron* en la forma que le pareció más oportuna.—*Juan Eugenio Hartzenbusch.*»

LOS AMANTES DE TERUEL

Cuadro de D. J. García Martínez.

gura; no hay quien ignore la breve y dolorosa historia de sus amores y de su muerte (1).

Si la tradición no tuviera más fundamento que el cuento de Boccaccio, no habría encarnado en pueblo alguno como tradición de posible realidad, ni habría inspirado el menor respeto ni consideración á tantas

Calle de los Amantes.

generaciones, ni habría sido base de inspiración para tantas y tan notables obras de arte. Cuando más habría servido para entretenimiento y curiosidad de gente moza, aparte del mérito literario que pueda tener (2).

---

(1) Artículo publicado el 16 de Diciembre de 1843 en el periódico madrileño *El Laberinto*.

(2) Es tradición constante en Teruel que la casa solariega de don Pedro de Segura, padre de Isabel, estaba situada en la calle de *Ricos Hombres*, que tiene por fondo la artística torre mudéjar de San Martín, y que en esa misma calle, y no lejos de la casa de Segura, vivían también los padres de Diego. Hace ya muchos años se cambió el nombre de *Ricos Hombres* por el de los *Amantes*. Se cree que la casa se-

Catedral.

Admitimos sin esfuerzo alguno que una tradición puede adulterarse con exageraciones ó aditamentos debidos á historiadores de menos escrúpulo que fantasía; pero no podemos creer, como se pretende ahora por alguien, que las tradiciones populares no sean en muchos casos, como en éste, otra cosa que adaptaciones de cuentos escritos en lejanas tierras.

La razón de más peso alegada por los que sostienen la negativa es la falta de documentos anteriores al siglo XVI.

Contra este reparo hizo ya Hartzenbusch en el citado artículo del periódico *El Laberinto* un buen razonamiento.

ñorial que ocupa el Círculo Turolense, principal centro de recreo que allí existe, es la misma que perteneció á D. Pedro de Segura.

Según la tradición, murió Isabel en la iglesia de San Pedro, y allí se conservan aún sus momias. Durante siglos enteros estuvieron en uno de los claustros, pero hace pocos años se habilitó, con este objeto local á propósito dentro del mismo templo, pero con entrada independiente. Antes estaban de pie y con enagüillas, y ahora se conservan en féretros de artística talla de nogal, sustituyéndose las ridículas enagüillas con terciopelo encarnado. Nosotros habríamos preferido que se conservaran de pie, pero dejando ver solamente los bustos.

Muy cerca de la torre de San Martín está el portal de la Andaquilla, por donde entró Marcilla en Teruel al regresar de la guerra cargado de honores y de riquezas.

Fundaciones pías relacionadas con las familias de los Amantes no las hubo hasta fines del siglo XVIII, pero sí bandos, y conocidas son de todos las luchas entre Muñoces y Marcillas en toda la Edad Media.

Bien reciente está la publicación de nuestro *Cancionero de los Amantes de Teruel*. En él han colaborado muy cerca de 400 poetas, y siendo 500 los cantares que el libro contiene, será muy difícil encontrar alguno que exprese duda sobre la existencia del trágico suceso turolense. Todos lo tienen por cierto.

Torre de San Martín.

En ese plebiscito poético ha triunfado por completo la tradición. Á ninguno se le ha ocurrido hacer mención siquiera de Boccaccio ni de su Girolamo y Salvestra.

Á los poetas é historiadores que con más fantasía que conciencia falsearon la verdadera tradición, ya los censuró, aunque no tan duramente como se merecen, el distinguido escritor turolense D. Federico Andrés, uno de los más acérrimos y entusiastas defensores de la enamorada pareja (1).

---

(1) Al hacer la crítica de la fantástica *Historia de los Amantes*, por D. Esteban Gabarda, dijo, entre otras muchas cosas pertinentes al asunto, que «la historia de los Amantes no necesita, para ser interesante, esos adornos que la desfiguran; cuanto más se ajusta á la verdadera tradición, y más desnuda de esos hechos se considera, más trá-

Iglesia de San Pedro (1).

La poesía de Serón no es la tradición misma; pero discrepa muy poco y en puntos que no tienen nada de esenciales. Al fin y al cabo Serón era poeta, y no pudo encadenar por completo su fantasía, sobre todo cuando pone en boca de Isabel, momentos antes de morir, un patético discurso que seguramente no pronunció.

Serón no dice que Marcilla fuera pobre, ni segundón, ni por tanto que se viera en la necesidad de abandonar su pueblo natal para ir en busca de honores y riquezas con las cuales pudiera saciar la supuesta ó verdadera avaricia del padre de Isabel. Tampoco habla, porque no tenía para qué, de los triunfos guerreros

---

gica y sublime se nos presenta, y los episodios que ha inventado la fantasía de los poetas y novelistas no hacen más que robarle el tesoro de sentimiento que encierra y confundirla con una de esas infinitas leyendas vulgares de la Edad Media».

(1) La histórica iglesia que guarda las momias de los celebrados Amantes de Teruel es sin duda alguna una de las más antiguas de aquella capital, pues consta que fué construida muy poco después de la reconquista, realizada en tiempo de Alfonso II de Aragón en 1176, y poco después, en 1217, tuvo lugar, según la tradición más generalizada, el suceso de los Amantes.

También da testimonio de su antigüedad la ancha y achatada nave ojival que, por su falta de esbeltez, demuestra que perteneció á los al-

alcanzados en España, en África ó en Palestina, según el capricho de los historiadores, pues cada uno lo hace vivir en el lugar y siglo que más le cuadraba para tender libremente las alas de su fantasía. No se hace la menor indicación al supuesto plazo de tres, cinco ó siete años que el padre de Isabel le otorgara, motivo por el cual entregó su hija á uno de los Azagras, no habiendo regresado Marcilla al expirar el que le fué concedido. No menciona tampoco la indecorosa é inverosímil es-

Altar mayor de la iglesia de San Pedro (1).

---

bores del estilo germánico, nave que desfigurada, más que renovada, en 1741, todavía se conserva en buen estado. Hoy sufre esta iglesia en su decorado interior notable transformación, siendo director de las obras que se ejecutan el distinguido pintor turolense D. Salvador Gisbert.

La torre de esta iglesia perdió toda su gallardía al ser rebajada en 1795, pues no sólo se adulteró su primer cuerpo, sino que se hizo de nuevo el segundo, de un estilo completamente distinto del primitivo. El día 17 de Agosto de 1873 una chispa eléctrica destruyó su tejado, que fué recompuesto á los pocos días, sin que se conozcan hoy las huellas del incendio.

(1) Fué construido este notable retablo en el siglo XVI por el célebre mazonero Maese Gabriel Joli.

Es de estilo plateresco, y se presenta dividido en compartimientos

Torre de San Pedro.—Detalle artístico.

cena del lecho nupcial, que no puede comprenderse ni admitirse fuera de los cuentos de Boccaccio. Y por último, no habla tampoco de la ingrata tarea atribuída á Azagra de cargar con el cadáver de Marcilla hasta colocarlo en la puerta misma de la casa de sus padres.

Como dejamos dicho, Serón se propuso seguramente referir la tradición tal y como había llegado á sus oídos. No dice que el que por pocas horas pudo llamarse marido de Isabel fuera un Azagra de Albarracín.

Iglesia de San Pedro. Detalle de la artística verja del coro.

---

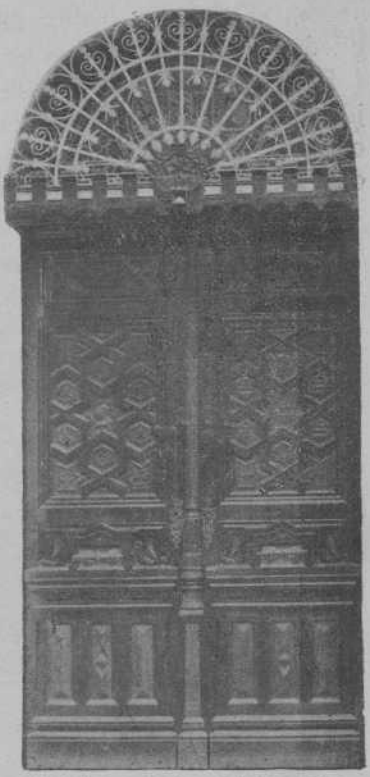
que representan escenas de la vida del príncipe de los Apóstoles y su glorioso martirio.

La talla del altar es esmeradísima y, como todos los de su estilo, se halla sumamente recargado de pequeñas columnas, estatuas, bajorrelieves, etc.

Su mérito artístico es mayor que el de la Catedral, pues éste es todo de Joli, mientras que aquél está concluído por los discípulos de tan famoso artista, que murió en 1538, cuando lo estaba construyendo.

Los dos altares están hoy como su autor los dejó; es decir, sin dorar, circunstancia que permite apreciar mucho mejor su valor artístico. Costó cada uno de ellos veinte mil escudos.

Por el contrario, afirma que era del mismo pueblo (1).



Puerta exterior del panteón de los Amantes.

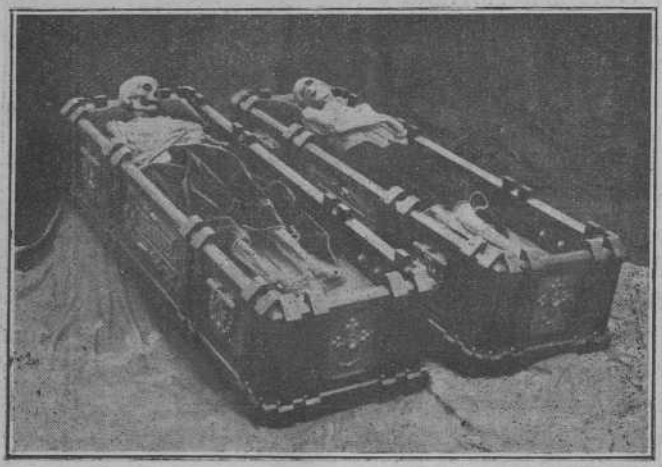
Casi todos los historiadores coinciden en la narración de lo ocurrido con posterioridad á la muerte de Marcilla, es decir, á su entierro y al fallecimiento de Isabel. Serón lo refiere como los demás, y si fué fiel narrador de los sucesos que siguieron á su muerte, ¿qué razones podrá haber para negarle veracidad cuando describe los que precedieron? El hecho, pues, de no mencionarlos es muy significativo y echa por tierra la parte fabulosa de la historia de los Amantes, restituyéndola á su verdad primitiva y dejando la tradición en el grado de veracidad que debió tener á raíz del suceso.

Y respecto de su antigüedad, bien claramente la manifiesta Serón al decir que era muy remota. No

(1) ... *Uni de populo tradit.* En este caso la palabra pueblo sólo puede y debe referirse á Teruel, porque no fué ciudad hasta el año 1347, en que le fué concedido este título por el Rey de Aragón Pedro IV.

afirma ni niega el hecho, pero sí atestigua la antigüedad de la tradición.

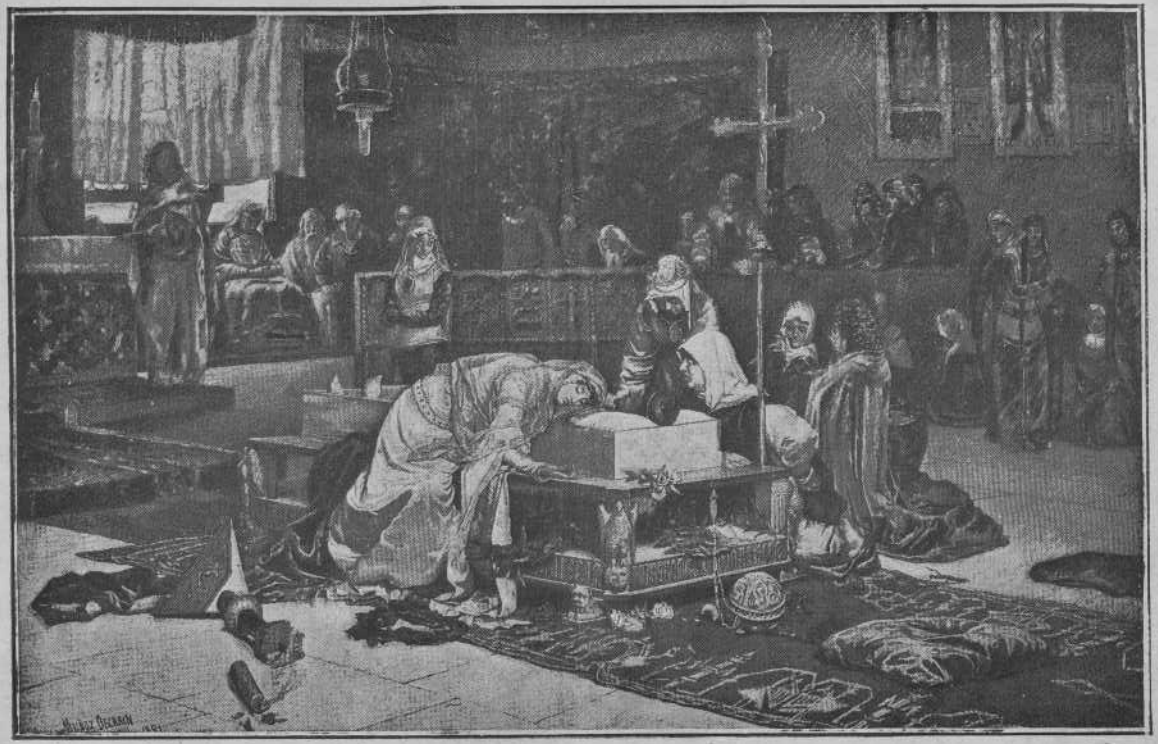
Pero ¿cuál es la tradición? Para nosotros, despojándola de las galas ó de las ridículas vestiduras con que quisieron adornarla los poetas y falsos historiadores, es sencillamente que dos jóvenes se querían



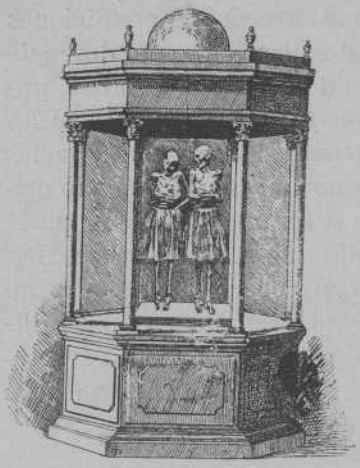
Estado actual de los Amantes.

con ardiente pasión; los padres de ella se opusieron á esos amores y quisieron casarla con otro; ella resiste cuanto puede, pero al fin vence la autoridad paterna. La misma noche del día de la boda logra el amante llegar hasta su amada, y en la propia casa de ésta; después de las naturales explicaciones y al separarse para siempre, le pide una última prueba de amor; un beso según la tradición más generalizada; ella se lo niega por estar ya unida á otro hombre, aunque lo aborrece, y ante esta negativa muere el amante

LOS AMANTES DE TERUEL



Cuadro de D. Antonio Muñoz Degrain.



Los Amantes á principios del siglo XIX.

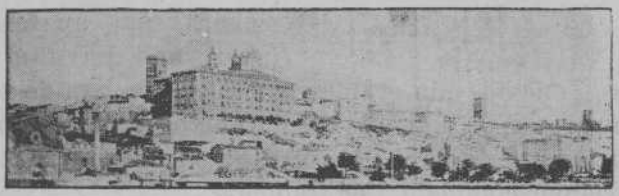
como herido por el rayo. Al siguiente día, en el mismo acto del entierro, dentro de la misma iglesia y ante numeroso concurso, se arroja ella sobre el cadáver del que fué su amante, le da el negado beso y abrazada á él queda muerta.

Es bien sensible que unos y otros, por estos ó aquellos motivos, la hayan desfigurado de tal manera que aparezca inverosímil para muchos. Tenemos aún gran confianza en que han de encontrarse en bibliotecas ó en archivos documentos ó noticias anteriores al siglo XVI que desvanezcan esas dudas por completo. Una tradición tan arraigada en bien determinada población, no puede ser, no es el fruto de la imaginación calenturienta de un poeta poco escrupuloso.

Claustro de San Pedro.

Nuestro primer propósito fué sencillamente dar á conocer la poesía de Serón; pero era forzoso que la precediera alguna explicación de nuestra parte. Desde luego pensamos también en traducirla al castellano. No tuvimos nunca la intención de hacer un estudio ni un

juicio crítico del asunto, por carecer de condiciones bastantes para ello. Por esto mismo, y en el deseo de facilitar á otros los medios de realizar esa labor, publicamos al final la *Bibliografía de los Amantes de Teruel* en aquella parte que nos es conocida. Por las mismas razones indicadas no haremos un juicio crítico de cada obra, aunque sí diremos de cada una lo poco que sepamos ó aquello que se nos alcance. Hay muchas que al parecer no merecen citarse, pero no hemos querido prescindir de ninguna, por insignificante que parezca, pues la experiencia nos ha demostrado muchas veces que tratándose de historia ó de bibliografía no hay dato despreciable.



Vista general de Teruel.

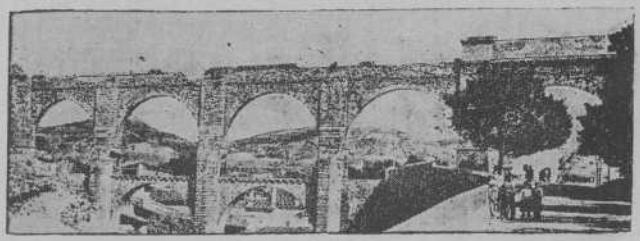
Para dar algún mayor interés y amenidad á este libro, hemos querido ilustrarlo con vistas de Teruel relacionadas con la tradición de los Amantes. Hubiéramos querido hacer algo más y mejor, pero nuestros deseos no han podido tener completa realización. Hemos llegado hasta donde ha sido posible.

Más afortunados hemos sido en la ilustración de la parte bibliográfica, para la cual ha sido preciso tam bién vencer no pocas dificultades.

En materia bibliográfica es muy difícil pronunciar la última palabra, y claro está que no pretendemos

haberla dicho; pero sí se puede afirmar que es nuestra «Bibliografía de los Amantes» la más completa que se ha publicado hasta hoy. Otros vendrán que sabrán mejorarla y aumentarla, y ojalá sea pronto.

Nuestra Biblioteca Turolense está siempre á disposición de cuantos quieran consultarla.



Arcos de Teruel.

Seríamos injustos y desagradecidos si no rindiéramos merecido tributo de agradecimiento al muy ilustrado presbítero turolense D. Mariano Torres por la cooperación y ayuda que nos ha prestado para el mejor éxito de nuestro modesto trabajo.

DOMINGO GASCÓN.

Madrid 12 de Mayo de 1907.

Cuadro de D. Juan Jose Gárate.—(Muerte de Marcilla).

SYLVA TERTIA AD CYNTHIAM

IN QUA INFELICISSIMUS AMORUM FINIS MARZILLÆ SANCHEZ
ET FORMOSSISIMÆ SEGURÆ
TURIOLANORUM CIVIUM DESCRIBITUR

Si modo matrona puerique ante ora parentum (1)
Armatas flexere manus; si torva virago
Demissis lachrymis fertur possuisse furorem:
Ad nostras inimica preces, gemitusque profundos,
Cynthia, verte oculos et corda ferocia pone (Virg I-*Æneid.*).
Atque utinam possem tot, te præsente, labores
Et vitam finire tua ingratissima dextra,
Vel laqueo, aut totum ferro per pectus adacto (IX-*Æneid.*).
O animo dilecta meo, miserere poetæ,
Virgo, tui, et nostras audi miserata querelas.
Cynthia mene fugis? Lachrymas, suspiria, fletus (X-*Æneid*),
Lamenta et planctus, ululatus, sævior ursis
Aspice cum luctu. ¿Quid jam, mea vita, moraris?
¿Nonne ego Sero tuus sum? Tunc, mea Cynthia, vatem
Quid laceras inimica tuum? quid perdis amantem?
Sed tibi si non sum nec vir, nec amicus, amator
Nec minus; at servus tibi sim, pretioque redemptus,
Sæva, tuo, precibusque meis tuus, impia virgo,
Semper ero, dum terra fretum terramque levabit
Aer, et toto errabunt vaga sydera cœlo.

(1) Sero ad Cynthiam.

BIBLIOTECA PÚBLICA SORIA

Quo mihi tam pulchram dederas fortuna puellam
Inventrix scelerum, levis, imperiosa, minaxque (1)
Omnipotens, fallax, anceps, infida, superba,
Fortis, amara, rapax, mutabilis, ardua, sæva,
Dura, caduca, loquax, tristis, fatalis et audax,
Ambigua, illudens, sublimis, et astra capescens,
Et locuplex, inimica, potens, furibundaque, torvo
Aspiciens vultu, vaga. perfida et inscia, rerum
Varios inquirens casus, vertusa, volucris,
Nobilis, inconstans, erratilis, aspera, mendax,
Seditiosa, procax, varians, incerta, deinde
Lucrifica et demens, temulenta, immemor ipsa
Morte, jocans, bifrons, præceps, malesana, fugatrix,
Hernica, dceptrixque, simul variabile monstrum,
Inmoderata, vias intempestiva requiris,
Fatorumque secas cursum, legesque deorum
Rescindis. ¿Quid virgo meos infamis amores
Prævertis? ¿Numquam potiar miserandus amica
Te mage crudeli? Atque utinam contenta fuisses
Defuncto Serone meo; satiata fuisses
Fratre meo, in meque meosque volubilis ignes
Perdere tentasses; satis est sic perdere sensus,
Sitque superque satis luctu consummere vitam
Perpetuo: ¿tales misero de vate triumphos
Expectas? quando hunc miserum obsidione levabis?
Hæccine pro tantis stat gratia versibus? hæc est
Fortunæ commissa tibi ventisque carinæ?
Hæ mihi sunt lachrymæ? sunt hæc suspiria cœlum
Quæstibus implere et vitam finire? Quis auctor (IX-*Æneid.*)
Funeris? Exueram vagina turbidus ensem,
Aptabamque neci; mota est pietate volentis
Tradere se letho, mea Cynthia: Tanta mariti (2)

---

(1) XLVIII epithetis fortuna pingitur et insignitur: iisdem et femina. Vide officinam Joannis Ravisii Textoris.

(2) Cynthia ad Seronem.

Te tenet imprudens, Antoni Sero, voluntas?
¿Sic juvat in tenebras, sic sic juvat ire sub umbras? (IV-*Æneid.*)
Dic (ait) o demens, deerit tibi forsitan ulla
Quae te semper amet? quae te noctesque diesque
Expectet, numeretque tuas tibi grata querelas,
Exsiccetque manu lachrymas, extergat et ora
Imbribus uda tuis? Ferrum inter verba reponit,
Hæc dicens, rursusque inquit jam gratior: Es ne
Usque adeo insipiens, vita mihi dulcior omni,
Ut sine consilio, mente et sine perdere velles,
Te moriente uno, duo corpora? Sic juvat amens
Me tibi teque mihi, quos diva Epithymbia vovit
Letho deficere et nullam sperare salutem? (III-*Æneid.*)
Quid ploras? tantum ne tuo Cynthia cordi est? (XII-*Æneid.*)
Da teneris lachrymas et tristia verba puellis;
Nam fortes animos tanta et virtute superbos
Fortia facta decent. Timor arguit, increpat omnes (X-*Æneid.*)
Degeneres, vilesque viros: nisi stultus et expers
Consilii, mentisque carens, recti inscius, omnis
Justitia ignarus, rationis nescius, impos,
Imprudens, fatuus, quis se devovit averno
Et stygiis undis? (1) ¿Ferroque in pectus adacto
Se ferit et jugulat mulieres propter, et auras
Deserit æthereas? vivat malesanus, et umbras
Pallentemque Orcum fugiat, tristesque tenebras,
Unde negant aliquem superas exire sub auras.
Talibus atque aliis conatur virgo querentem
Solari, illachrymans oculosque in virgine figens (XII-*Æneid.*)
Immiti, tremulam sic vocem in verba resolvi.
Sera fuit miseris semper conditio vitæ
Vatibus, et fato præsertim obstante deûmque
Legibus æternis, castos decet esse poetas,
Qui juga Parnassi bijugique cacumina montis
Quique habitant clarios phœbeia tecta penates,

---

(1) Mulieres, *Vide Baptistam Mantuanum in Buccolicis.*

Cæsaries quorum decorant phænicia laurus,
A quibus et Lyciæ sortes et antra Sybillæ
Pieridumque lares habitantur: me tamen unum (III-*Æneid.*)
Urit amor, nostrasque est mollis flamma medullas (Virg. in *Buc.*),
Virginis ingratæ nec possum ferre repulsam (IV-*Æneid.*).
Si scires, mea, quid sit amor, pulcherrima nympha, (In *Buc.*)
Vincula si Veneris mea tu experiaris et ignes (Teren in *Eunucho*),
Casta palepaphiæ et sequereris dulcia divæ,
Non equidem omnino infelix tristisque viderer (IV-*Æneid.*)
Esse, nec in cassum lachrymas misisse putarem.
¿Quando erit illa dies, quum te, mea Cynthia, cernam
Fletibus innumeris et inani voce querentem,
Ægram, sollicitam et dicentem: summe deorum,
Quo miseranda feror? quæ me exitialis Erynnis *(sic)*
Exagitat? quæ tanta meo flamma, ignis et ardor
Corde sedet venisque alitur? quæ insomnia terrent? (IV-*Æneid.*)
¿Quæ Eumenides diræque præmunt? quæ monstra barathri
Sollicitant tristesque umbræ manesque sepulti (IV-*Æneid.*)
Semper agunt? quo, sæve, fugis, mihi charior aura? (IV-*Æneid.*)
Luce magis dilecte, veni, et quæ sæva querelis
Placari renuit, nec lamentabile carmen (II-*Æneid.*)
Leniit immanem, morienti parce puellæ.
Tunc ego, ¿quis credat? fugiam, flentemque relinquam;
Si nequeo Superos in me et mea vota precesque
Flectere; si nequeo pia numina, regna ciebo (VII-*Æneid.*)
Tristia, pallentesque umbras, sævasque sorores
Dardaniasque artes solvenda in tartara sumam,
Et cantu fauces Erebi reserabo profundi,
Introiboque Orcum, caligantesque tenebras;
Inque colubrigeras et numina dira vocabo (1)
Eumenidas in fata tua, ingratissima virgo.
Dii tibi non mortem quæ cunctis pœna paratur,
Sed sensus et velle mori sævissima præstent,

---

(1) Invocaboque Eumenidas colubrigeras et numina dira in fata tua. (Sic legitur in margine).

Barbara, crudelis, Hyrcanis sævior ursis.
¿Quid loquor imprudens? Vivas, mea Cynthia, mecum (X–*Æneid.*)
Mille annos, præstentque tibi pia numina cœli
Mecum velle mori et nostros finire dolores.
Diva veni, mea vita veni, rosa pulchra recumbe
Grata sinu, puro violas quæ vincis odore,
Quæque coronatæ rubicunda cacumina Calthæ,
Indos quæ superas flores. Saturnia Juno,
Cui cedat regina Deûm, cui innuba Pallas (I–*Æneid.*)
Cui Venus aligeri pulcherrima mater amoris (Terent. in *Eunuch.*)
Invideat, ni nata foret Jove templa, tonitru
Qui quatit ignifero, et terras camposque liquentes (VII–*Æneid.*)
Turbina proturbat rapidos, qui nubila nutu
Dissipat, et mundo lucem cum sole reducit.
Da mihi te vultu facilis, da, diva, benigno
Ore loqui, refoveque tuis jam gratior ulnis
Implicitum curis Calatayubæ, Cynthia, vatem,
Atque Alfonsipole genitum, claroque lavatum
Bilbili, et a teneris devotum in sæcula cunis
Mille tibi, protende manum mecumque per auras
Rursus adi: viden (sic) ut colubri per summa volantes
Sydera discurrant? et liberiore vehamur
Remigio? Si quando tuas remeabis ad oras,
Cynthia, et in patriam curru præsente redibis (Terent. in *Eunuch.*)
Ante tuas isthæc mea tu memorabis amicas,
Hesperias mecum per quot peragraveris urbes,
Quot mala sis perpessa, et quantos ipse dolores
Pertulerim, quoties pertæsum Eurique marisque (IV–*Æneid.*)
Ire viam; quoties per terra abstrusæ cavernis
Antra perobscurosque lacus cæcasque latebras.
O mihi cum referas contingat, Cynthia, nube
Excelsa spectare tuum dulcissima vultum.
Si effundis lachrymas, adero; si verba, recedam.
Quis dabit his mea virgo fidem? Tu sola mearum
Testis eris rerum, testisque ego diva tuarum
Solus ero, facietque fidem, præstabit et aures

Omnis amans, verisque dabit fictisque calorem.
Interea terras, quas ista e nube latentes
Aerisque rotis legimus, scrutemur et urbes.
Hæc est turrigeris quæ mænibus alta superbit
Proc'ivi Daroca situ, cui candidus anser (Daroca)
Olim erat ante fores, nunc stemmata regia summo
Limine portarum pendent; si tempora nobis
Prospera succedent; supera si vescier aura (VIII–*Æneid.*)
Praestabit pater ille deûm; si, Cynthia, votis
Fida meis steterit, priscos referemus honores.
En tibi tam felix quam tu, mea Cynthia, pulchra es,
Turiolum, insignisque viris et nota puellis. (Teruel.)
Urbs in quam igniferas intendit diva sagittas
Æneadûm genitrix, percussit arundine Sanchez
Marzillam, et pulchram percussit arundine eadem
Seguram, si vera refert mihi prisca vetustas.
Ergo ubi cæcus amor despexit ab athere summo (I–*Æneid.*)
Incautos juvenes, lateri Coryton, Eoas
Quæ gemmas superat, lævæque accomodat arcum,
Utque duas vellet saevis jaculari sagittas (Claudianus),
Unam in Coryto reperit, furibundus et illa,
Barbarus, immitis, atrox trajecit utrumque.
Protinus alter amat, scrutatur nomen amantis
Altera; proveniunt statim suspiria, fletus,
Assiduæ lachrymæ, gemitus, lamenta, ululatus,
Nulla quies, curæ perplexæ, insomnia multa,
Cor tremulum, macies in vultu, pectus anhelum (VI–*Æneid.*)
Sollicitique dies, nox est gravis, et gravis est lux.
Nox placet interdum qua secum multa volutent
Unde illis sit tantus amor; quæ causa quietem
Sollicitet. Secat ille viam taciturnus, et illa (VI-*Æneid.*)
Aspicit e vitreis gradientem mæsta fenestris.
Utque reditusque frequens, seque odit et ejicit illum (VI-*Æneid.*),
Rursus amat, rursusque optat malesana repulsum
Marzillam, et misera in longas absumitur horas. (I-*Æneid.*)
Diriguit Sanchez et tanti certus amoris

Nocte fere media, pulso torpore, fenestram
Accedit, tristisque gemens sic voce profatur,
Plectra manu resonans, pulsis in carmina nervis (1):
Luce magis dilecta tuo, et qua vescimur aura (IV-*Æneid.*),
Marzilla Segura, veni nostrasque querelas
Exaudi, stratisque tuis, formosa, relictis.
Diva parum vigila, et tunica velata recincta.
Si licet, et votis non sunt contraria nostris
Vota tua, has lachrymas, mea vita, attende cadentes (2),
Signantesque tuam, præsenti te, impietatem.
Sis felix mihi dulcis amor, sis fronte benigna.
Da mihi te talem, qualem Danäeius heros (Perseus)
Repperit Andromedem, qualem germanus Elisæ (Andromede)
Marmoream effigiem, qualem Priameius heros (Pigmalion, Paris)
Tyndarida, et qualem latonida semicaper Pan (Helena).
Et qualis Venerem reperit ploratus Adonis (Diana, Venus, Adonis).
Talis te possim, si vis, formosa, potiri;
Vel saltem miserere mei non digna ferentis. (II-*Æneid.*)
Si pius Æneas medio remeavit ab Orco (I-IV-V-IX-*Æneid.*)
Unde redire negant aliquem, nisi munere Divûm (Catullus)
Te precor, ut liceat per te formosa tenebris
His exire quibus crucior: te propter amicos
Deserui; te propter opes, Segura, reliqui;
Te propter pater infensus, te propter eamdem
Cara mihi genitrix. Liceat pulcherrima mundi (IV-*Æneid.*)
Nympharum exhalare animam, et sic perdere sensus.
Ne Segura tuum crucies sic dulcis amantem.
In me fige oculos, et corda ferocia pone.
Ne me destituas, ne mea vita relinquas,
Sic tibi sint faciles superi, semperque benigni.
Ipse tibi rectorque deûm, rerumque creator
Juppiter omnipotens, judex atque optimus alti (IV-*Æneid.*)
Arbiter imperii præstet, Segura, quietem.

---

(1) Marzilla ad Seguram.
(2) Veri amantis amor in lachrymis.

Dent tibi quodque petas, quodque optes, quodque requiras,
Quodque velis fieri superi tibi, quodque reposcas:
Ne sit opus toties eadem recitare precando.
Sit pudor ut saltem clamorem audire secundum.
Finierat, lachrymis os totum plenus, et ante
Virginis ora gemens lugebat tristis amator,
Mulcebatque lyra pectus mentemque puellæ,
Ut quondam cythara fertur domasse triformem
Custodem, manesque Erebi Rodopeius heros (Orpheus)
Ad gemitus flexisse suos et monstra barathri,
Eurydicen propter, sic te Segura tuumque (Eurydice)
Virgo ferum pectus domuit Marzilla sonoro
Pectine, et auratis mollivit viscera chordis.
Tandem victa refert (1): Ego te qui plurima fando (IV-*Æneid.*)
Commemorare vales, numquam, Marzilla, negabo
Promeritum, nec me tanti tædebit amoris.
Ante fretum Minio nullas miscebit arenas,
Aureus ærigelas amittet Bilbilis undas,
Æquore pascentur pecudes et in æthere pisces,
Quam tuus a nostro labatur pectore vultus. (In *Buccolicis.*)
O mihi dulcis amor, vivas mihi maxime Sanchez (I-*Æneid.*);
Vive, precor, lætus cunctasque amitte querelas.
Illa ego sum Segura tibi tam grata puella,
Quam mihi tu, Marzilla, tuæ, dulcissime, nymphæ,
Quando ego te infelix mecum mea vita videbo
Connubio junctum stabile? Quando unus et alter (I-*Æneid.*).
Parvulus ante oculos ludet Marzillula nostros? (IV-*Æneid.*)
Sed vereor quo se nocturna insomnia vertant. (I-*Æneid.*)
Nescio quid præsaga mali mens jam ipsa monet me.
Sola domo mærens recubabam nuda, sinistra (2)
Conabarque manu componere mollibus album
Pulvinar stratis, blando indulgere sopori
Cæperam, et optata corpus laxare quietem:

---

(1) Segura ad Marzillam.
(2) Somnium Seguræ et præsagium mortis.

Ecce mihi ante oculos subtristi, Cynthia, vultu
Apparet, fessasque rotas ægra ipsa trahebat,
Non qualis nec quanta solet formosa redire (II-*Æneid.*)
Parva revertentes cum primum colligit ignes (I-*Georgic.*),
Oraque lugubri visa est obnubere amictu (IX-*Æneid.*)
Obtutu fixa ora tenens in corpore pulchro (VII-*Æneid.*)
Ante pedes posito, et campo dea mæsta cadaver
Ut stravit, circumsteterunt exangue Napææ (VI-*Æneid.*) (1),
Corpus, et innumeros ululatus ora dedere.
Heu miser! in tenera secuere ætate severæ
Te, et tua fata deæ: infelix tua mater et illa
Quæ te plus amat, et quæ te ex horrentibus umbris
Auras ad superas, precibus si vincere posset
Parcarum leges, medio revocaret ab Orco,
Aut tecum, fatis quamvis prohibentibus, omnem
Exigeret vitam, quæ se tibi vovit amicam.
Infelix juvenis, quantum decus enitet ore! (IV-*Æneid.*)
Torquentem e stratis in lamentabile corpus
Lumina, terribilis me tunc circumstetit horror (II-*Æneid.*),
Discessitque cruor venis, calor ossa reliquit (VII-*Æneid.*),
Et jacui resupina toro; tumdemque sopori
Libera, tentabam Scythicis mea membra pruinis
Frigidiora, putans mecum mecumque volutans,
Quid mihi mærenti nocturna insomnia monstri (VI-*Æneid.*)
Significare velint. Nunc tu, mea vita, recede.
En Marzilla mei quod do tibi pignus amoris.
(Detractum digitis aureum demiserat orbem)
I citus: en nobis jam lux inimica propinquat (IX-*Æneid.*),
Et roseos vertit rutilans aurora colores,
Restituitque polo phœbeos Lucifer axes.
Et jam clarifico lustrabat sydere terras
Cynthius, et rutilo verrebat sydera curru,
Cum pater imprudens natæ, atque ignarus amoris
Seguræ, immerito tam pulchræ virginis uni

(1) Napææ lugentes cadaver.

De populo tradit, miseram infelicibus horis
Juncta connubio instabili: nam conscius æther (I-*Æneid.*
Conjugii sese lugubri vestit amictu (IV-*Æneid.*):
Palluit et Triviæ vultus, sine nubibus Æthna
Terque quaterque prius tonuit; sensere pennates (I-*Æneid.*)
Turiolique lares, ululaiunt vertice nymphæ (IV-*Æneid.*)
Montis, in mediis nocturnus bubo fenestris
Dirum concinuit, cunctæ flevere sorores
Urbis, ad incautam et pervenit fama puellam.
¿Quos gemitus tunc virgo dabat? quibus anxia curis
Pulvere turpatos capitis miseranda capillos
Vellebas? Segura gemis, fremis, ureris, unum,
Unum in corde geris Marzillam, unus tibi cordi est,
Unus in ore tuo Marzilla, et voce frequenti
Marzillam furibunda vocas: O aspera fata (Segura),
O pater, o genitrix, o sæcula dura, profatur (1):
O thalamis indigne meis discede, recede.
Est Marzilla meus animus, mea vita, meusque
Ignis, et est mens, atque est sensus et mea voluntas.
Una fides, amor unus, et est torus unus, amicus
Unus, et una quies, lux una atque una voluptas,
Unus et interitus; gladio prius ista corusco
Viscera perfodiam, capulo tenus insuper abdam (II-*Æneid.*)
Hunc ensem, hunc animosa, alius quam corpora tractet,
Quam tibi succedat, Marzilla. O barbara mater,
O pater immitis, tedas pactosque Hymenæos
Solvite, nulla fides vestris, me cuncta neganti,
Promissis. Laqueo vitam, jam certa moriri,
Finire est animus, rapido vel corpora saltu
Dejicere ad terram, et celsa demittere turri.
O prius, o lacerer, canibus, campusque profuso
Sanguine tingatur nostro, quam hic impius isto
Corpore, vel nostro immeritus potiatur amore.
Et quis hic est? nigro perfusus membra colore,

(1) Inter inæquales non coalescit amor.

(Non tamen omnino color hic tollendus ab usu,
Filius auroræ niger est, violaria nigra
Carpuntur nymphis), dentes est rarus, et ipso
Fætor in ore gravis, videas si lumen utrumque
Ægidis instar habet. Capitis mirere capillos,
Ursorum credas; aures est flaccus, et impar
Occiput, est latus frontem, strictisque profatur
Faucibus, interdum prælongis naribus, altum
Dorsum habet in tergo, et setoso pectore, Olympum
Esse putes; olet hircum, et sævam sæpe Mephitin (VII–*Æneid.*)
Exhalat, corvo est nigrior, Mycarique bimembri (1)
Horridior: meus et Marzilla est pulcher, honestus,
Formosus, niveus, multum decus enitet ore (IV–*Æneid.*)
Egregio, procerus, amans meus, inclytus armis;
Me visa illachrymat, nec tam sua gaudia quærit (VI–*Æneid.*)
Quam mea: me absenti, tristatur; et omnia differt;
Me propter, pudet effari, noctesque diesque
Stertit hic, hic vigilat: veniat Marzilla, fruatur (IV–VI–*Æneid.*)
Deliciis, mea vita, suis; discedat hic amens,
Insipiens, fatuus; prius o mihi terra dehiscat (IV–X–*Æneid.*)
Et pater ipse Deûm jaciat me in tartara et umbras,
Et caligantes clausa tellure tenebras (2),
Quam meus abscedat Marzilla a pectore nostro (In *Buccolicis*).
Talibus atque aliis conatur virgo maritum
Protelare suum; sed fata atque aspera mater,
Et superi cum patre obstant, tandemque parentum
Assiduis precibus, vultu nimis hernica, sponso
Traditur, hac, tantum promissa lege, pudorem
Ne rapiat, nisi virgo velit; rogat ille, roganti
Orantique diu, et cupienti, copia adempta est.
Quum sis ipse niger, satis est si a virgine pulchra
Oscula tu sumas, et basia multa resumas.
Tu teneros artus, et eburnea colla, manusque

(1) Mycaris vespertilio.
(2) Este verso está incompleto en el original.

Tractabis, Mycaris, tenebrosa obscurior umbra?
Discedet pulsusque ibit Marzilla, dearum
Qui vincit candore chorum? quem mater amoris
Nutrivit, latosque oculis afflavit honores? (I-*Æneid.*)
Tamdem victa patrum precibus, lachrymisque coacta
Æthiopis, Segura sui, non sponte, roganti
Cedit, venturam differtque in gaudia noctem,
Nescio quid sperans. Utinam, Marzilla, venires,
Et gladio nigrum penetrares pectus acuto,
Protegeresque limo os olidum viscoque tenaci.
Ense manus abscinde nigras: coriarius unguis (1)
Seguram Marzilla tuam tangat, et uno
Contactu inficiens, pulchros contaminet artus.
Quis, Marzilla, tibi cernenti talia sensus (IV-*Æneid.*)
Scire velim, quantusque furor, quæ et quanta superbi
Effera vis animi, cum junctam stare videres (X-*Æneid.*)
Seguram Æthiopi, cum corpora tangere late
Aspiceres, pressisque amplecti amplexibus artus (IV-*Æneid.*)
Oscula crebra dari, calida prolatus ab ira.
Tune, ait, exuerat vagina turbidus ensem,
Aptabatque neci, sociorum turba furentem
Ira terribili accensum dextramque repressit.
Tunc mage quam decuit, furibundo est ore locutus (X-*Æneid.*).
O animæ Segura meæ fidissima custos,
Pessima, crudelis, quæ te exitialis Erynnis (Terent. in *Andria.*)
Delusit? tantum ne tuo tibi barbara cordi est
Conjugio tali tales celebrare Hymenæos?
Nec miseret te sæva mei? Tune illa pudoris
Tam casti exemplum? Tune hos amplecteris artus?
Tune, o nycticorax, tam dulcia membra fovebis?
Ergo ego dilexi te plus ingrata tuumque
Dulce caput Segura oculos quam pessima nostros?
Te ne ego dilexi? num te mea vita vocavi?
Et potis amplexus per mutua brachia demens,

(1) Coriarius çurrador.

Stultus inire tuos? talem tibi virgo maritum
Quæsisti? O superi tantum certatis iniquis
Vos odiis? Tanta est ne animis cœlestibus ira (I-*Æneid.*)
In miseros homines? Si totum perdere mundum
Stat tibi, summe pater, rapido nos fulmine ad umbras,
Tartareosque lacus adige, dum morte moriri
Tam justa liceat tam justas solvere pœnas.
Sed quid ego hæc demens nequidquam mente revolvo?
O animo Segura meo gratissima virgo,
Te volo, te cupio; sed quod cupioque voloque,
Impediunt Superi, nec te mea vita, repulsæ
Incusabit amans: pater incusandus et illa
Quæ te aluit genitrix. Hæc postquam fatus, amatam
Obtutu aspiciens, et ut ipse recedere cœlum
Persensit, furiis Marzilla accensus et ira (XII-*Æneid.*)
Terribili: tune inquit, habes mea gaudia? et istum
Amplecti Segura potes? Sic turbinis instar
Decidit examinis, vitamque reliquit in aula (V-*Æneid.*).
Terra dedit gemitum, crepuit sub pectore anhelum
Cor tremulo, exanguem sociorum turba pheretro
Imponit, lugentque virum et miserabile funus (X-*Æneid.*)
Cognati fidique omnes genitrixque jacentem
Te, et genitor, tristesque tua flevere sorores.
Nec fuit in tota qui te non fleverit urbe (1).
Interea funus procedit, et ordine longo (Terent. in *Andria.*)
Flammarum via collucet; jam atria templi (XI-*Æneid.*)
Intrarat funesta cohors, et triste pheretrum
Vectores possuere solo, et cessere parumper,
Dum veteri de more patrum miserabile corpus
Lugetur, venit ecce furens (quis credet) et amens
Infelix virgo, et lugubri accurrit amictu,
Incomptum velata caput: stetit anxia juxta
Marzillam Segura suum, quæ ut corpus amantis
Oraque tentavit, tremulis jam frigida palmis,

(1) Funus Marcillæ.

Se superinjecit, multaque ita voce profatur (Segura).
Dulcis amor, mihi vita, tuam Marzilla relinquis
Seguram, et caro viduatam immitis amore?
Sic me destituis? Nec te, Marzilla, gementis,
Nec miseret te amice mei? Tune ille decorus (VI-*Æneid.*)
Flos juvenum? tune ille jaces? rursusne redibis
Vivus ad æthereas, fatis cedentibus, auras?
O sævæ immanesque deæ ¿occidistis amicum?
In teneros artus, in eburnea colla severæ
Irruistis? quæ tanta animo inclementia vestro?
Quid metuit juvenis? saltem, si tanta cupido
Fila secare manu ferroque abscindere crinem,
Atque vovere neci miserum et demittere letho,
Hunc oro differte diem, revocate tenebris
Infelicem animam, me aut in tartara et umbras
Projicite, ut nostra consoler morte sepultum.
Si vobis est ullus amor, si funus acerbum
Viscera vestra movet, si tangunt pectora fletus...
Quid loquor, o demens? Ego te scelerata peremi;
Extinxi te, dulcis amor, miserere precantis (IV-*Æneid.*)
Seguræ Marzilla tuæ, aut me dede sepulchro
Promeritam; nunc nosco artus, exangue cadaver,
Et fessus currus, et te Latonia virgo
Mærentem, et tristes agnosco ingrata Napæas.
O pater, o genitrix, quique hunc genuistis, amantes
Quos unus conjunxit amor, quos una voluntas,
Quos promissa fides unius corporis esse,
Esse duos fecit, si quid novistis amoris,
Si pietas est ulla, una requiescere in urna
Ne prohibite, oro: sic sic utriusque sepulchro
Ossa recondantur, tumulo ut jaceamus in uno.
O me felicem, si te Marzilla videnti
Nunc morerer; dilecte veni, et me defer amice:
Jam mea membra tremunt, fugit in præcordia sanguis,
Jam me deficiunt vires, cœlumque recedit.
Parcite, crudeles, qui nos vetuistis amantes

Vivere conjugio dulci, et salvete parentes.
En Marzilla meus mecum est, aperite duorum
Corda precor; si est forte aliquis cantare peritus
Tristia fata, oro, nostros describat amores.
Dixit, et os impressa ori, Segura cadaver (IV–*Æneid.*)
Amplectens, animam media inter verba profudit.
Felices animæ, felix concorsque voluntas,
Fortunatus amor, si quid mea carmina possunt (IX–*Æneid.*)
Molliter ossa, precor, recubent; si numina cœli,
Si præstant mea fata, velim sic, Cynthia, tecum
Inter et amplexus tumulo requiescere in uno,
Aut hic ante tuos, per quos ego perdor ocellos (1)
Aut ferro exhalare meam cum sanguine vitam,
Dum modo me talem, qualem Segura jacentem,
Virgo fleas, doleasque tuum sic, Cynthia, vatem

(2) Pontanus, II Amorum.

SILVA TERCERA Á CINTIA

EN LA QUE SE DESCRIBE EL TRÁGICO FIN DE LOS AMORES DE MARCILLA SÁNCHEZ Y DE LA HERMOSÍSIMA SEGURA, VECINOS DE TERUEL

Si es que las matronas y los niños levantaran alguna vez sus airadas manos en presencia de sus padres (1); si se oyó jamás que la cruel heroína trocó su furor por profundas lágrimas; tú, ingrata Cintia, dígnate escuchar nuestros ruegos, y ablanda tu duro corazón. Y ¡ojalá! pudiese yo en tu misma presencia poner fin á tantos sufrimientos y hasta á la misma vida, aplicando una soga á mi garganta ó clavando un puñal en mi pecho.

¡Oh, querida de mi alma! Compadécete de tu poeta; oye enternecida las querellas mías y de los tuyos. Cintia, ¿y huyes de mí? Cruel más que los osos, contempla anegada en llanto mis lágrimas, mis suspiros, el dolor, los lamentos y los gritos de mi desesperación. Qué es lo que te detiene ya, vida mía? Acaso no soy yo tu Serón? Pues por qué estás aún atormentando á tu poeta? Por qué malogras á tu amante? Si no valgo para ti como hombre, ni como amigo, ni menos como amante, tómame por tu esclavo redimido por tu precio y con mis súplicas. Tuyo he de ser, virgen cruel, mientras la tierra se eleve sobre el mar y el aire sobre la tierra, y mientras los astros recorran vagabundos los espacios del cielo.

Para qué me diste una doncella tan graciosa, fortuna, causa de to-

---

(1) Serón á Cintia.

dos los crímenes, voluble, imperiosa y amenazadora (1), omnipotente, falaz, vacilante, infiel, arrogante, varonil, amarga, rapaz, mutable, penosa, cruel, áspera, caduca, locuaz, triste, fatal, audaz, incierta, comprometedora, sublime, que te remontas hasta los astros, opulenta, enemiga, poderosa, furibunda, que miras con torvo ceño, vagabunda, pérfida é ignorante, investigadora del destino, astuta, ligera, variable, inconstante, errátil, desapacible, embustera, sediciosa, procaz, indecisa, incierta, lucrativa, demente, saturada, olvidada aun de la muerte, jocosa, de dos caras, precipitada, loca, fugitiva, mutilada, engañadora, monstruo variable, inmoderada, importuna escudriñadora del destino, y te opones al designio de los hados y rescindes las disposiciones de los dioses? Y por qué tú, virgen infame, te anticipas á mis amores? Jamás tendré una amiga más cruel que tú. Y ojalá te hubieses contentado con mi difunto Serón; te hubieses saciado con mi hermano, y no hubieras intentado perder voluble mis ardientes deseos; baste ya haber perdido el entendimiento, y vivir una vida condenada á perpetuo llanto: tales triunfos te prometes del malhadado poeta? Cuándo dejarás de asediar á este infeliz? Esta es la recompensa de tantos versos? Tal suerte corrió la nave confiada á ti y á los vientos? Tales son mis lágrimas? Estos los suspiros capaces de llenar el viento de querellas y de acabar con mi vida entera? Quién es el autor de tanta desgracia? Había en mi confusión desenvainado la espada é iba á entregarme en brazos de la muerte; pero movióse mi Cintia á piedad y se compadeció del que insensato quería suicidarse (2): Tanto te aprisiona, Antonio Serón, el imprudente deseo de marido? Tanto te complaces en ir á las tinieblas, en ir á los infiernos? Di, insensato, di; acaso te podrá faltar una mujer que siempre te ame, que te espere día y noche, que agradecida recompense tus requiebros, que enjugue con sus manos tus lágrimas, y limpie el sudor de tu rostro? Así diciendo, guardó el puñal, y prosiguió ya más enternecida: Aún eres, vida para mí más dulce que todo, aún eres tan loco que sin reflexión, sin discerni-

(1) Se describe y califica la Fortuna con XLVIII epitetos: los mismos que convienen á la mujer. Véase la *Oficina* de Juan Ravisio.

(2) Cintia á Serón.

miento quieras, muriendo tú, acabar con dos cuerpos á la vez? Así te gusta, insensato, entregarnos á la muerte y á la desesperación, á ti y mí, á quienes la diosa Epitimbia ofreciera como esposos? Por qué lloras? Tan de Cintia es ya tu corazón? Deja las lágrimas y cuenta tus tristezas á las tiernas doncellas; pues á los ánimos esforzados y soberbios les están bien hechos gloriosos. El temor arguye, increpa á los varones envilecidos y degenerados: pues, á no ser un necio y falto de prudencia, que carece por completo de razón, sin idea de lo recto, ajeno á toda justicia, falto de discurso, un cobarde, un imprudente, quién se entrega al averno y á las ondas de Estigia? (1) y acercándose al pecho el acero se hiere y deja de respirar las vitales auras por causa de una mujer? Viva insensato y apresúrese á huir del pálido Orco y de las tristes sombras, de donde niegan haya salido nadie.

Con estas y semejantes razones se esfuerza la doncella en consolar al triste; y él vertiendo lágrimas y clavando sus ojos en la inhumana virgen, suelta su voz y pronuncia estas palabras. Siempre fué intempestiva para los desgraciados poetas la condición de la vida; máxime por el adverso hado y por las eternas disposiciones de los dioses, han de ser honrados los poetas, que habitan las encumbradas cimas del Parnaso y los febeos techos, y cuya cabellera circundan coronas de fenicios lauros; por quienes son habitadas las playas de Licia y los antros de Sibila y los lares de las musas; pero á mí sólo el amor me devora, y una suave llama consume el fondo de nuestras almas, y no puedo soportar que una doncella defrande mi pretensión.

Si supieras, Cintia mía, qué cosa sea amar; si te vieras, deliciosa ninfa, presa de los lazos y deseos de Venus, y siguieses la dulce inocencia de la diosa Pafia, tengo para mí que vería algún tanto aliviada mi infelicidad y mi tristeza, y creería no haber derramado en vano tan copiosas lágrimas. Cuándo será aquel día en que te vea, Cintia mía, con indecible llanto y desfallecida la voz, doliente, fatigosa, solícita y clamando: Oh tú, el más poderoso de los dioses, á dónde soy arrebatada, miserable de mí? qué desastrosa Furia me atormenta? qué llama tan grande, qué fuego, qué ardor reina en mí

(1) Las mujeres. Véase á Bautista Mantuano en las *Bucólicas*.

corazón y se nutre en mis venas? qué insomnios me aterran? qué crueles Euménides me persiguen con tanto empeño? qué monstruos del báratro me solicitan, qué tristes sombras y sepultos manes me están de contino persiguiendo? á dónde huyes, cruel, y más grato para mí, que el aire que respiro? Amable más que la luz, ven, y la que no puede ser aplacada con mis querellas, y á la que ni lastimero verso ablanda, perdona á una doncella que va á morir. Entonces yo (quién lo creerá), huiré y abandonaré al que llora; si no puedo doblegar los dioses á que oigan favorables mis votos; si no puedo aplacar á los piadosos númenes, invocaré las mansiones tristes, y tomaré las pálidas sombras, las crueles Parcas y la magia para precipitarlas en el báratro; y con mi canto abriré los cauces del profundo Erebo, entraré en el Orco y en las caliginosas tinieblas; invocaré á las Euménidas que llevan culebras y á los crueles dioses contra tu hado, ingratísima doncella. Así los dioses te concedan, no la muerte, sepulcro eterno de todas las penas, sino el deseo y vehemente voluntad de morir, ya que eres tan cruel, tan inhumana, tan feroz y más terrible que los osos de Hircania.

Pero qué estoy diciendo? No; vive, Cintia mía, vive mil años conmigo, y concédante los piadosos dioses querer morir conmigo y poner así fin á nuestros prolongados tormentos. Ven, divina; ven vida mía, reclínate en mi pecho, fragante rosa, cuyo purísimo aroma vence al puro de la violeta, que superas la rubicunda cima de la coronada Calta y las indianas flores. Juno, la hija de Saturno, á la que no iguala la reina de los dioses, á la que envidian la soltera Palas y Venus, la hermosa madre de los lascivos amores, á no haber nacido Júpiter que hiere los templos con ardiente trueno, que contraviene á las leyes de la tierra y de los mares, que disipa las nubes con el fruncir de su ceño, y quita con el sol la luz al mundo. Permíteme verte ya con risueño semblante y hablarte con benignidad y reanima entre tus brazos al cuitado vate de Calatayud, lavado en las claras ondas del Jalón, amante tuyo siempre desde la cuna hasta el fin de los tiempos; extiende tu mano y ven conmigo por el mundo: no ves cómo las culebras andan errantes por las elevadas estrellas, y somos conducidos por más sincero remo? Cuando vuelvas, Cintia, á tus natales aires y propicio vehículo te restituya á tu patria, recordarás á

BIBLIOTECA PÚBLICA

tus amigas cuanto ahora te digo, cuantas ciudades españolas conmigo recorriste, cuantos tormentos has sufrido y cuantos contratiempos he yo experimentado, cuantas veces molesta viajar por mar ó por tierra, cuantas veces hemos tenido que atravesar por oscuras cuevas y cavernas y por tenebrosos lagos y madrigueras sin salida. ¡Ojalá que cuando esto refieras viese yo desde elevada nube tu dulcísimo semblante! Si viertes lágrimas, estaré presente; si sólo palabras, me ausentaré. Quién dará fe á cuanto voy diciendo? Sola tú serás testigo de mis secretos, y solo yo lo seré de los tuyos; y todo amante prestará atento oído y lo confirmará por experiencia y dará importancia y animación á lo real y á lo fingido. Entre tanto contemplemos estas tierras y ciudades que se divisan desde aquella nube.

Esta es Daroca, sita en una pendiente, que se levanta á las nubes con sus muros de torres coronadas, que ostentaba en su entrada el cándido cisne, y ahora regia corona de gloria pende del dintel de sus puertas. Si el tiempo nos lo permite, si el padre de los dioses nos lo concede, si Cintia respondiese á mis deseos, podremos complacernos refiriendo pasadas glorias. Tan feliz es para ti y tan hermosa como tú misma, Cintia mía, Teruel, cuna ilustre de esclarecidos hijos, y no desconocida de las doncellas. Ciudad contra la que dirigió sus ardientes flechas la diosa madre del piadoso Eneas, atravesando con una misma saeta á Sánchez Marcilla y á la hermosa Segura, si es cierto cuanto refiere remota antigüedad. Pues es el caso que cuando Cupido divisó desde lo alto á los dos incautos jóvenes, llevando al lado la aljaba, que supera en brillo á las orientales perlas, dispone con la izquierda el arco, y al intentar arrojar dos flechas, no encuentra más que una, y con tal furia, con tal violencia, con tal ímpetu, con tal fuerza la dispara, que atraviesa á los dos con ella sola. En seguida el uno ama, la otra busca el nombre del amante; después b otan los suspiros, el llanto, las continuas lágrimas, los gemidos, los lamentos, los gritos; no hay reposo posible, perplejas cuitas, repetidos insomnios, el corazón palpitando, palidez en el semblante, el pecho fatigoso, días solícitos; la oscuridad es molesta y la luz también lo es. No obstante, la noche es alguna vez placentera, porque pueden permitirse el placer de buscar en su corazón el origen de sus amores y la causa de buscar la soledad.

El atraviesa las calles taciturno y pensativo, y ella le contempla triste á través de los cristales de su ventana. Tan fácil al odio como al amor, tan pronto aborrece como ama á Marcilla; tan pronto cree despedirle como llamar al despedido, cavilando así, desdichada, largas horas. Sánchez, por fin, se resuelve, y cerciorado de su grande amor, cerca de la media noche, olvidado del sueño, se acerca á la ventana, triste y suspirando, se expresa de esta manera, haciendo resonar el laúd con diestra mano y lanzando al aire estos versos (1): Amable más que la luz y el aire que respiro, ven, Segura, á tu Marcilla; ven, y escucha nuestras querellas; deja, hermosa, la cama; Señora de mis amores, vela un poco: y soltando, si es lícito, la toga que te cubre, y si tus promesas no son contrarias á nuestros deseos, dignate, vida mía, mirar las lágrimas que se deslizan por mis mejillas, y te echan en cara tu ingratitud. Preséntateme feliz, dulce amor, y con benigno semblante. Permíteme que te halle cual halló el héroe de Dánae á Andrómeda, cual halló el hermano de Elisa á la marmórea efigie, cual el héroe de Príamo halló á Tindárida, cual á Diana halló Pan y cual el llorado Adonis halló á la hermosa Venus. Tal, si quisieras, te podría gozar. Y ya que no, compadécete, al menos, de quien sufre más de lo justo. Si el piadoso Eneas salió de enmedio del Orco, de donde niegan haya jamás salido nadie, sin especial gracia de los dioses, te suplico me sea por ti concedido salir de estas tinieblas que me atormentan; por ti, Segura, abandoné amigos, abandoné riquezas, á mi inocente padre y hasta á mi querida madre. Déjame, Ninfa la más hermosa del mundo, exhalar el último aliento, y así perder los sentidos. No atormentes más, Segura, á tu dulce amante; clava en mí tus ojos y ablanda tu duro corazón. No me despidas, no me abandones. ¡Ojalá que los dioses te sean siempre propicios, siempre benignos! El mismo padre de los dioses, creador de todo; el omnipotente Júpiter, juez y sumo árbitro del elevado imperio, te conceda, Segura, la tranquilidad y el descanso. Ellos te concedan cuanto quieras, cuanto desees, cuanto pidas. Que te concedan buen éxito en cuanto intentes hacer: no haya necesidad de su-

(1) Marcilla á Segura.

plicar ya tantas veces una misma cosa. Avergüénzate, al menos, de oir segunda vez una misma súplica.

Había terminado el triste amante y lloraba en presencia de la joven, penetrando las lágrimas en su boca, y cautivaba con la lira el pensamiento y el corazón de la doncella, como se cuenta que en otro tiempo Orfeo domó por Eurídice al fiel custodio del infierno y á los manes del Erebo, y conmovió con sus gemidos á los monstruos todos del averno; así Marcilla ablandó el fiero pecho de Segura con su sonoro plectro, y conmovió sus entrañas con las doradas cuerdas de su argentada lira. Por fin dase por vencida y exclama (1): Yo nunca podré negar, Marcilla, ya que tantos resortes has tocado, tu mérito y el beneficio que de mí solicitas, ni me pesará jamás el grande amor que me tienes. Antes el Miño no aportará al mar sus aguas, antes el dorado Jalón perderá sus bronceadas ondas, antes verás las fieras habitar en el mar y los peces en el aire, que tu semblante se borre de mi pecho. ¡Oh mi dulce amor; vive, Sánchez, y vive para mí; vive te lo suplico; vive feliz, pierde todo cuidado. Yo soy Segura, aquella doncella tan grata para ti, como tú, Marcilla, lo eres para mí, amante dulcísimo de tu Ninfa. Cuándo te veré, vida mia, unido á mí por estable vínculo? Cuándo uno que otro pequeño Marcilla jugará delante de nosotros? Pero me avergüenzo de pensar en el fin de estos ensueños.

No sé qué malos presagios me sugiere la mente... Estaba sola en casa, acostada desnuda y triste (2) y con la mano izquierda me esforzaba en arreglar las blancas almohadas en la muelle cama; habia empezado á entregarme en brazos de Morfeo y dar al cuerpo el apetecido descanso; cuando he aquí que se presenta ante mis ojos Cintia con semblante triste, trayendo fatigada cansadas ruedas, no tan hermosa cual suele ella volver; inmediatamente recoge delicada los ardores que volvían, se la vió cubrirse el rostro con fúnebre sudario, teniendo fija su mirada en un hermoso cuerpo colocado ante sus pies. Y cuanto la triste diosa dejó el cadáver en el campo, las Napeas rodearon el inanimado cuerpo y empezaron á dar terribles gritos de

(1) Segura á Marcilla.
(2) Sueño de Segura y presagio de la muerte.

dolor. ¡Desgraciada! ya en tan tierna edad robaron las implacables diosas tus dichas y tus goces! infeliz de tu madre y de aquella que más te ama! y que, si pudiera, con sus ruegos anular los designios de las Parcas, te sacaría de en medio del Orco á las vitales auras, ó reclamaría contigo, contra la voluntad del destino, la vida entera de la que se comprometió á ser por siempre tu querida. Joven malogrado! cuánta hermosura ostenta tu semblante! Un horror terrible se apoderó de mí al clavar desde el lecho mis ojos sobre el lastimoso cuerpo; la sangre no circuló por mis venas, el calor abandonó mi cuerpo y caí de espaldas sobre el lecho; hasta que libre del sopor intenté tocar mis miembros más fríos que la escarcha Escita, preguntándome á mí misma la significación del monstruoso insomnio que me había perturbado. Ahora ya, vida mía, retírate. He aquí, Marcilla, la prenda que te doy de mi amor (entregándole una sortija de oro desprendida de sus dedos). Vete pronto, que ya se nos acerca la envidiosa luz, y muestra la rutilante aurora sus sonrosados colores y devuelve el lucero al polo sus febeos ejes. Y ya Apolo iluminaba la tierra con la clara estrella y barría las estrellas con rutilante coche, cuando el imprudente padre de la doncella, ignorando los amores de Segura, la entrega á uno del pueblo, indigno de tan hermosa joven, para que sea infeliz su perpetua compañía; pero el matrimonio fué inestable: sabedor el cielo del injusto consorcio, se viste de lúgubre aparato, palidece el rostro de Diana, sin nubes retumba mil veces el Etna; se apercibieron los penates y los lares de Teruel; las ninfas desde la cúspide del Monte dieron aullidos de desesperación, y en medio de las ventanas predijo el nocturno buho con su fúnebre canto adversos acontecimientos, lloraron todas las amigas de la Ciudad y la noticia llegó á la incauta joven. Qué de suspiros daba entonces! con qué ansia arrancaba la infeliz los cabellos de su cabeza afeados por el polvo! Segura, gimes, gritas, te enciendes, un solo, un solo Marcilla llevas en tu corazón, uno solo es el dueño de tu alma, sólo á Marcilla tomas en tu boca y con frecuencia llamas en tu furor á Marcilla.

Oh cruel destino, oh padre, oh madre, oh tiempos inhumanos! Y tú, indigno de mi tálamo, apártate, apártate. Marcilla es mi vida, mi alma, mi amor, mi entendimiento, mis sentidos y mi voluntad. Hay una sola fe, un solo amor, pues haya también un solo tálamo, un

solo descanso, un solo amigo, una sola luz, un solo placer y una sola muerte; antes el brillante acero atravesará este pecho, antes clavaré animosa hasta el puño esta misma espada en mi corazón, que otro se apodere de mi cuerpo, que otro sea mi marido, Marcilla. ¡Oh madre cruel, oh padre inhumano! Disolved las bodas y los pactos himeneos; no quiero cumplir vuestras promesas, luchar abiertamente contra mi voluntad. He determinado ahorcarme y así morir, ó matarme de un salto ó precipitarme de lo alto de una torre. ¡Oh, primero despedazada por los perros ó tiñendo mi sangre verdes campos, que goce este malvado de nuestro cuerpo ó estorbe nuestro amor.

Y quién es éste? Negro (aun cuando el color negro no haya de excluirse por completo del buen tono, pues negro es el hijo de la aurora, violetas negras se recogen para las ninfas); dientes extravagantes, hedor pestilencial en su boca, observa si tiene los ojos á modo de escudo; extrañan los cabellos de su cabeza, parece un oso; es tardo de oído, desproporcionada la nuca, la frente ladeada, habla siempre áspero; la nariz muy larga, de espaldas levantadas, peludo de pechos, creerías ver al mismo Olimpo; huele á macho cabrío; exhala muchas veces un hedor fétido; es más negro que el cuervo y más horroroso que el murciélago; mi Marcilla por el contrario, es hermoso, honrado, elegante, noble, amante mio; esclarecido en las armas; al verme no puede menos de llorar, y no tanto busca su gozo como el mío; si estoy ausente, está triste; todo lo difiere; de mí se avergüenza de hablar; noche y día aquí duerme, aquí vela: que venga Marcilla, que venga mi vida y goce de sus delicias; apártese este loco, este ignorante, este fatuo. Trágueme antes la tierra y arrójeme á los infiernos el padre de los dioses y á las caliginosas sombras en las entrañas de la tierra.

Con estas y semejantes razones se esfuerza la joven en apartar de sí á su marido; pero el destino, su madre cruel y los dioses con su padre se oponen; hasta que por fin, vencida por las súplicas de sus padres, pálido el rostro, es entregada á su esposo con la única condición de no manchar su pudor si ella no quiere; él ruega y suplica largo tiempo, pero al que ruega ya se le ha acabado la abundancia. Siendo tú, tan negro como eres, bastante es recibir ósculos y besos de una hermosa virgen. Tocarás tú sus tiernos miembros.

su blanquísimo cuello y sus manos, Micaris (1) tú más negro que la misma sombra. Marcilla que supera en hermosura y candor al mismo coro de los dioses, será expulsado y se marchará? á quien nutrió la misma madre del amor, é infundió en sus ojos alegres honores? Vencida por fin por los ruegos de su padre y las lágrimas del Etíope, Segura cede contra su voluntad, y difiere su gozo para la futura noche, no sé con qué esperanza.

¡Ojalá vinieras, Marcilla, y atravesaras con el agudo acero el negro pecho, y llenaras de inmundicia y dura pez esa maloliente boca. Corta con la espada sus negras manos; el zurrador toque, Marcilla, á tu Segura, y unidos en un solo contacto, contamine los hermosos miembros. Quisiera saber lo que piensas, Marcilla, al ver tales cosas; ver el furor y ver la fiereza de tu alma, cuando vieres á Segura junta con el Etíope, cuando vieres de lejos tocarse los cuerpos, abrazarse los miembros con estrecho abrazo, darse frecuentes besos; entonces, dijo, arrebatado de violenta ira, desenvainara confuso la espada y entregara una víctima á la muerte; una turba de compañeros reprimió al furibundo encendido en terrible ira, y sostuvo su enojada diestra. Entonces dejó escucharse estas palabras llenas de furor: ¡Oh, Segura, fidelísimo custodio de mi alma! qué furia nefanda, cruel y perniciosa te ha engañado? Tan inhumano es tu corazón para celebrar con tal matrimonio tales himeneos? Y no te compadeces, cruel, de mí? Eres tú aquel dechado de casto pudor? Eres tú la que abrazas esos miembros? Y eres tú, buho, el que has de reanimar tan dulce cuerpo? ¡Con que yo te amé más á ti y á tu cabeza, que tú, feroz Segura mis ojos! Pues no te amé yo? No te llamé mi vida? Y tienes, insensata, valor para dar y recibir abrazos de ese fatuo? Tal esposo te has proporcionado? Tanto, oh dioses, lucháis con inicuos odios? Tanta ira cabe contra los desgraciados en un alma celestial? Si has determinado perder á todo el mundo, ya puedes, padre de los dioses, arrojarnos á las tinieblas y tartáreo lago con un rayo de tu venganza; y así muriendo con tan justa muerte pondremos fin á tantas penas.

Pero cómo revuelvo en vano por mi mente tales pensamientos?

(1) Micaris es el murciélago.

¡Oh, Segura, dueña graciosa de mi alma! te quiero, te deseo; pero lo que quiero y lo que deseo me lo arrebatan los dioses; tu amante, vida mia, no te hará culpable de la negativa: tu padre y tu madre son los culpables. Luego que habló, mirando á su amada, y comprendiendo que iba á arrebatársele su cielo, Marcilla, encendido en ira y terrible furor, no tienes tú, dijo, mis alegrías, y puedes, Segura, abrazar á este infeliz? Y diciendo esto, cayó exánime en el suelo, á modo de torbellino y acabó sus días en el patio de la casa. La tierra lanzó un suspiro, se conmovió bajo el trémulo pecho el anhelante corazón, un tropel de compañeros ponen al cadáver en el féretro, sobre el cadáver llora el fúnebre cortejo de parientes y allegados y lloran también su padre, su madre y sus tristes hermanas. Ni hubo uno solo en toda la ciudad que no llorase (1). Entre tanto sigue el funeral y lucen en el camino largas líneas de hachas, ya había penetrado en el atrio del templo la triste comitiva; depusieron el féretro los que lo llevaban y tomaban éstos pequeño descanso; mientras, según antiguo uso, los padres lloran sobre el malogrado cadáver, viene furiosa, quién lo creerá? y loca la desgraciada doncella, se acerca al fúnebre sudario, velados sus desaliñados cabellos. Se detiene ansiosa Segura junto á su Marcilla, toca con sus ya trémulas y frías manos el cuerpo y rostro de su amante, se echa encima y exclama á grandes voces: Marcilla, mi dulce amor, mi vida! y dejas, por fin, cruel á tu Segura, huérfana de tu amor? Así me abandonas? Marcilla, amigo mío, no te apiadas de la que gime por ti? No eres tú la flor y prez de la juventud? Y tú estás muerto? Y no volverás, si los hados lo conceden, á respirar vitales auras? ¡Oh crueles é inhumanas Parcas, é hicisteis sucumbir á un amigo? Y os cebasteis, feroces, contra su delicado cuerpo y blanquísimo cuello? Por qué tanta ferocidad en vuestro pecho? Si tanto placer sentís en cortar con la mano el hilo de la existencia y arrancar con el hierro los cabellos y poner así en brazos de las Parcas á los desgraciados, diferid este día, sacad de las tinieblas á esa alma infeliz, ó arrojadme á mí también al tártaro y á las tinieblas, y consolaré con mi muerte al que veo ya sepultado. Si conserváis algún sentimiento de amor, si el acerbo funeral conmueve vues-

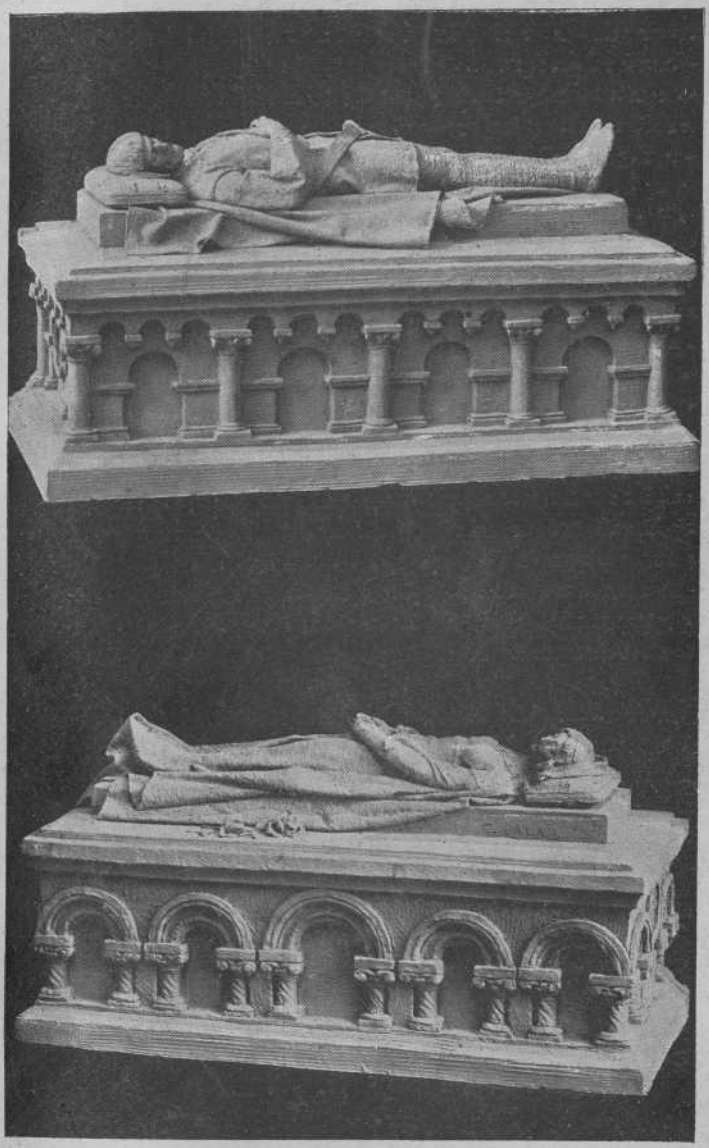
(1) Entierro de Marcilla.

tras entrañas, si el llanto llega á vuestro pecho... Qué digo? loca de mí! Yo, criminal, fuí la que te maté, te borré de la vida, dulce amor, Marcilla mío, apiádate de tu Segura, que te está suplicando, ó arrójame al sepulcro, que bien merecido tengo; ahora conozco tus miembros, exánime cadáver, y las cansadas carrozas, y á ti, virgen Diana, que estás llorando, y por fin conozco ya á las tristes Napeas. ¡Oh padre, oh madre, que á este desdichado engendrasteis; amantes á quienes unió un solo amor y una sola voluntad, á quienes la fe prometida hizo existir dos almas en un solo cuerpo; si conocéis algo del amor, si tenéis alguna compasión, no impidáis que reposemos en una misma urna sepulcral, os lo suplico: así, así, reposen juntos en un mismo sepulcro los huesos de ambos, para que yazgamos en un solo túmulo. ¡Oh! y cuán feliz sería, si ahora, viéndote, lograse morir, Marcilla mío! ven, amado, ven, y llévame, amigo! Ya siento estremecerse mis miembros y alejarse la sangre de mis venas, ya se agotan las fuerzas y falta el aire á mi respiración. Perdonad vosotros, crueles, que os opusisteis á que viviésemos juntos en dulce matrimonio, y recibid, padres, mi último saludo. Mi Marcilla está ya conmigo; abrid, os lo ruego, los corazones de ambos, y si alguien hay que se atreve á cantar los tristes hados, describa, por favor, nuestros amores. Dijo, y uniendo sus labios á los labios de su amante, y abrazada Segura á su cadáver, dejó escapar el alma por entre sus palabras.

Felices almas, feliz y concorde voluntad, amor afortunado.

Si algo pueden mis versos, descansen en paz vuestros restos.

Si los númenes del cielo, si mis hados me lo conceden, quisiera así, Cintia, descansar contigo en un mismo sepulcro, ó exhalar con la sangre mi vida, aquí delante de los ojos que me pierden, con tal de que me llores cual Segura á su amante, y te conduelas de los infortunios de tu poeta.



Proyecto de sarcófagos por D. Carlos Palao.

BIBLIOGRAFÍA

DE LOS

AMANTES DE TERUEL

BIBLIOGRAFÍA

DE LOS

AMANTES DE TERUEL

Antes de 1555 (1).

1. HISTORIA LASTIMOSA

Historia lastimosa y sentida de los tiernos amantes Marcilla y Segura.

No tenemos de esta obra más referencias que la cita de Alventosa cuando al publicar su libro del mismo título hacia 1555 dice: «ahora nuevamente copilada», lo cual demuestra que se había publicado antes, aunque no se expresa si por él mismo ó por otro autor. Tampoco se hace mención de la fecha. De todos modos, es la obra más antigua de que se tiene noticia hasta ahora, aunque por desgracia no se conozca el texto.

1555?

1². ALVENTOSA (Pedro).

Historia lastimosa y sentida de los dos tiernos amantes Marcilla y Segura, naturales de Teruel, aho-

(1) Adoptamos el orden cronológico por ser el más indicado y el más conveniente para esta clase de trabajos.

Se colocan agrupadas las obras de cada autor aunque estén escritas en distintos años. Cuando no hay indicación alguna de fecha se pone en el año que, á juicio nuestro, les corresponde, ó no se pone ninguno cuando se trata de obras en las que de propósito se hace esa omisión para fines editoriales.

ra nuevamente copilada y dada á luz por Pedro de Alventosa, vecino de dicha ciudad.

4.° 16 hs. á dos columnas. s. l. ni a. (1555?)

D. Pascual de Gayangos, en una de sus notas á la traducción castellana de la *Historia de la Literatura Española* de J. Ticknor (tomo III, pág. 396), dice:

«Sin meternos ahora en defender la tradición de los Amantes de Teruel nos contentaremos con hacer observar que medio siglo antes de que Yagüe de Salas publicase su Epopeya trágica, era conocido el suceso y cantado por nuestros Poetas y que por lo tanto no pudo ser invención... de aquel autor. Ya dijimos en otro lugar que Jerónimo de Huerta en el canto IX de su *Florando de Castilla* (Alcalá, 1588) introdujo á manera de episodio *La celebrada historia de los Amantes de Teruel Marcilla y Segura*, tratándola de la misma manera que después lo hizo Yagüe. En 1581 *Rey de Artieda* publicaba sus *Amantes de Teruel*, y por último en la riquísima biblioteca que los Duques de Marlborough tienen en su palacio de Blenkeim en Inglaterra vimos en 1838, entre otros libros curiosos y enteramente desconocidos de nuestra antigua y harto olvidada literatura un tomito en 8.°, de pocas hojas, intitulado: *Historia lastimosa y sentida de los dos tiernos amantes Marcilla y Segura, naturales de Teruel, ahora nuevamente copilada y dada á luz por Pedro de Alventosa vecino de dicha ciudad.* La obra está escrita en redondillas, y tiene la forma y tamaño de las historias populares que se imprimían en aquel tiempo: es en 4.° de 16 hojas á dos columnas y está dividida en tres partes. No tiene año ni lugar de impresión, pero por la clase de letra, que es de la que llamamos de Tortis, inferimos se hizo lo más tarde en 1555.

En una obrita harto ingeniosa que compuso en 1577 Bartolomé de Villalba y Estaña, doncel vecino de Xérica, con el título de: *Los veinte libros del pelegrino curioso y grandezas de España, dedicada al Duque de Saboya* se introduce también la *Verísima historia de los Amantes de Teruel*. Este libro no llegó á publicarse, y por cierto que es lástima, pues aunque bastante desordenado en el plan, contiene buenos versos y entretenidas anécdotas, y pinta muy bien las costumbres de su época.»

Tal es la nota del Sr. Gayangos, que hemos copiado íntegra, por el interés que ofrece en la Bibliografía de los Amantes. Por lo que hace á la obra de Alventosa, concedemos verdadera importancia á la nota del Sr. Gayangos, por ser él el único que logró ver un ejemplar de ella y por haber tomado los datos que en la nota consigna, de los cuales se desprende que

existió una edición anterior de la obra de Alventosa, hecha seguramente antes de la mitad del siglo XVI.

Es muy sensible que no se encuentre ningún ejemplar de las dos ediciones. Nuestros trabajos para encontrar alguno han resultado hasta ahora infructuosos.

1566

2. SERÓN (Antonio).

Ms. en fol., encuadernado juntamente con la obra de Enrique Coquo titulada *Hispania heroice descripta*. Las composiciones poéticas de Serón se hallan al principio del libro y comprenden la *Historia de Aragón* hasta el v.° del fol. 59; las *Elegías* desde el fol. 60 al v.° del fol. 79; varias composiciones líricas desde el fol. 80 hasta el v.° del fol. 92; desde el fol. 93 al 104 en b. En el v.° del fol. 105 empiezan las *Silvas*, que ocupan hasta el v.° del fol. 163; pero no deben concluir en éste, porque hay varias hojas arrancadas.—La *Silva*, dedicada á los *Amantes de Teruel*, comienza en la línea 16 del fol. 176 v.° y concluye en la línea 10 del fol. 134 v.°

BIBLIOTECA NACIONAL.—Sección de MSS.

1577

3. VILLALBA Y ESTAÑA (Bartolomé de).

El Pelegrino curioso y grandezas de España, por Bartolomé de Villalba y Estaña, doncel vecino de Xérica.

Dos tomos en 4.°—Tomo I-XVI+446 págs.—Tomo II- XIX+323 páginas.—Madrid 1886 1887.

Esta obra fué publicada por la *Sociedad de Bibliófilos Españoles*.—El poema de los *Amantes de Teruel* se halla en el tomo II, páginas 113 á 272.—La licencia para la impresión de la obra, que por entonces no llegó á imprimirse, es del mes de Diciembre de 1577. Ofrece muy escasa novedad.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1581

1. REY DE ARTIEDA (Micer Andrés).

LOS AMANTES.

TRAGEDIA, COMPVESTA POR MICER ANDRES REY DE ARTIEDA.

Dirigida al Illuſtre Señor DON THOMAS DE VILANOVA, Mayorazgo y legitimo ſucceſſor en las Baronias de Bicorp y Queſa, &c.

En Valẽcia, en caſa de la Viuda de Pedro de Huete, 1581

8.° mlla —40 hs. no fols.—Signs ¶ de 4 hs. —A-D de 8 y E de 4. Port. (Véase el facsímile en su tamaño exacto).—Al v.°: Soneto de don Miguel Ribellas y de Vilanova al autor.—En el fol. ¶ 2: Al

illustre señor don Thomas de Vilanova.—Al v.° del fol. ¶ 4 : Interlocutores. —En el fol. A 1 comienza el texto, que acaba en la línea 7 del fol. E 3 v.°—Después sigue: Don Miguel de Ribellas y de Vilanova al Lector. —Concluye en la línea 19 del fol. E 4 v.° —Sigue la aprobación dada por Fr. Juan Bautista de Burgos y fechada en S. Agustín de Valencia á 9 dias de Febrero del año 1581.—Al v.° : Soneto de Pere Juan de Stornell.

Ejemplar procedente de la Biblioteca de Salvá, que hoy se guarda en la Nacional.

Esta obra fué minuciosamente descrita por el señor Salvá en su notabilísimo catálogo de 1872 con el número 1373 y ocupa las páginas 489 á 491 del tomo I.

Rey de Artieda comienza la acción de su obra pocas horas antes de regresar Marcilla á Teruel. El desarrollo de las últimas escenas es parecido al de la comedia de Tirso. Bajo el punto de vista histórico ofrece escaso interés. De esta obra sólo se conoce un ejemplar.

Tenemos noticia de que el distinguido bibliófilo valenciano D. Francisco Carreres está preparando por medio de la fototipia una reproducción de tan raro libro, de la que sólo se harán 51 ejemplares numerados y en papel de hilo. Cada ejemplar llevará el nombre de la persona á quien se dedique. Esta reproducción irá precedida de una noticia biográfica de Rey de Artieda y será hecha por otro bibliófilo valenciano cuya competencia en estas materia está bien demostrada; D. Francisco Martí Grajales.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1850?

1. SALVÁ (Vicente).

Análisis de la tragedia *Los Amantes* que escribió Andrés Rey de Artieda y se publicó en 8.° en Valencia por la viuda de Pedro de Huete, 1581.

Está incluído en el catálogo de D. Pedro Salvá, publicado en Valencia en 1872. Dos tomos en 4.° Véase el número 1373.—Tomo I, páginas 489 á 481.

Este análisis es el mismo que D. Vicente Salvá facilitó á don Juan Eugenio Hartzenbusch y que éste dió á conocer.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1588

5. GÜERTA (Jerónimo de).

Florando | de Castilla Lav- | ro, de cavalleros. compve | sto en octaua rima, por el Licenciado Hie- | rony | mo de Guerta, natural de Escalona. | Dirigido á Dona (sic) Maria de | Porres y Zuñiga, muger de Don Iuan Hurtado de | Mendoça, Señor de Fresno. —(Grabado).—Con privilegio.—Impresso en Alcalá de Henares en casa de Iuan | Gracian, que sea en gloria. Año de M.D.LXXXVIII.—A costa de Iuan Garcia Callejas, mercader de libros.—Esta tassado en tres reales y ocho marauedis en papel.

4.°—8 hs. de prels.+168 de texto.

El canto IX de este poema contiene 85 octavas reales, y de ellas las 58 primeras están dedicadas á los *Amantes de Teruel*: comienzan al v.° del fol. 77 y terminan en el v.° del 106.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1855

5². GÜERTA (Jerónimo de).

Biblioteca de autores españoles. Colección escogida de obras raras de amenidad y erudición, con apuntes biográficos de los diferentes autores por D. Adolfo de Castro.—Madrid.—M. Rivadeneyra, 1855.

4.°—XXIV págs. de prels.+556 de texto.

En esta obra se reproduce el *Florando de Castilla*, cuyo canto IX, dedicado á los *Amantes*, consta de 85 octavas reales, y ocupan las 54 primeras páginas del texto.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1599

6. RELACIONES.

Relaciones históricas de los siglos XVI y XVII. Publícalas la Sociedad de Bibliófilos Españoles.—Ma-

drid MDCCCXCVI.—Imprenta de la Viuda é Hijos de M. Tello.

4.°—VIII+432 págs.+7 hs. de índices+1 en b.

En este tomo se contiene la «Jornada de Su Majestad Felipe III y Alteza la Infanta Doña Isabel, desde Madrid, á casarse, el Rey con la Reyna Doña Margarita, y su alteza con el Archiduque Alberto.»—En esta Jornada se habla de los *Amantes de Teruel*, pág. 269; pero sólo comprende lo que se dice 16 líneas. Es tan sencilla la relación que se hace del suceso, y al mismo tiempo tan ajustada á la tradición, que no podemos resistir el deseo de darla á conocer una vez más.

Dice así:

«En la iglesia de San Pedro, en la capilla de San Cosme y San Damián, de la dicha ciudad, está la sepultura de los Amantes, que llaman de Teruel, y dicen eran un mancebo y una doncella que se querían mucho, ella rica y él al contrario; y como él pidiese por mujer la doncella, y por ser pobre no se la diesen se determinó á ir por el mundo á adquirir hacienda y ella aguardarle ciertos años, al cabo de los cuales y dos ó tres días más, volvió rico y halló que aquella noche se casaba la doncella. Tuvo trazas de meterse debajo de su cama y, á media noche, le pidió un abrazo dándose á conocer; ella le dijo que no podía por no ser ya suya, y él murió luego al punto. Llevároнle á enterrar, y ella fué al entierro, y cuando le querían echar en la sepultura, se arrimó al ataúd y quedó allí muerta, y así los enterraron juntos en una sepultura, sabido el caso.»

BIBLIOTECA NACIONAL.

Siglo XVI

7. LÁINEZ (Pedro).

Famoso poeta elogiado por Cervantes en su *Galatea*. Se dice que en una de sus églogas hay un pasaje relativo á los *Amantes de Teruel* y que manuscrito se conserva en la biblioteca de los Duques de Gor, en Granada, y una copia en la Biblioteca Nacional de París.

Los «Bibliófilos Españoles» han anunciado su propósito de dar á conocer las poesías de Láinez; pero no sabemos cuándo tendrá realidad ese propósito.

Láinez no fué turolense como supone el Sr. Cotarelo. El Láinez á quien se alude por Yagüe de Salas en su *Epopeya trágica* tuvo por nombre Manuel y fué canónigo tesorero de la catedral turolense en la segunda mitad del siglo XVI, pues debió su nombramiento al Papa Julio III en Abril de 1551.

1601

8. HISTORIA.

Historia de los Amantes de Teruel, que se conservaba á principios del siglo XVII en el Archivo de esta ciudad (Teruel) en un papel de letra muy antigua, y copió entonces el Secretario Juan Yagüe, según él mismo testifica como Notario público. Esta copia existe ahora en el Archivo de la Iglesia Parroquial de San Pedro de Teruel y es á la letra como sigue:

«*E pues decimos de males y guerras, bueno es digamos de amores.....*» y termina «*y pusieron en él mil epitafios*».

Está reproducida íntegramente por D. Isidoro de Antillón en sus *Noticias Históricas*, ocupando las págs. 5 á 20. Y luego añade:

«En la copia de esta relación testificada por dos notarios, que existe en el mencionado Archivo de San Pedro de Teruel, se dice: que se presentó en 13 de Abril de 1619, al tiempo de reconocerse dos cajones que contenían los cuerpos de los dos Amantes desde el año 1555 y que descubrieron entonces dos clérigos de la misma iglesia parroquial.

Estas mismas apuntaciones del Archivo de San Pedro dan noticia de las traslaciones que se han hecho de los cadáveres de los dos Amantes célebres. En 1555, siendo Juez de Teruel Miguel Pérez Arnal, al labrarse una capilla antigua en la misma iglesia, dícese que se hallaron los cuerpos de Marcilla y de Segura que estaban juntos en un sepulcro y enteros, sin tener nada gastados sus cuerpos; ella tenía todos sus dientes, y al extraerlo la sacaron un ojo.

En Abril de 1619 los racioneros Mosén Juan Ortiz y Mosén Miquel Sanz, con un notario apoyados en la tradición y fama y en la relación de algunos vecinos que decían haber visto que cuando en 1555 hallaron á los Amantes en dichos cajones, los volvieron á enterrar en ellos en la capilla de los Santos Médicos Cosme y Damián junto al pie del altar.»

BIBLIOTECA TUROLENSE.

9 YAGÜE DE SALAS (Juan).

LOS AMANTES DE TERVEL,

Epopeya trágica:

Con la Reßauracion de Eſpoña por la parte de Sobrarbe, y conquiſta del Reyno de Valencia.

POR IVAN YAGVE DE SALAS

Secretario de la Ciudad de Tervel.

Dirigida al Concejo y ayuntamiento de dicha ciudad.

CON PRIVILEGIO REAL.

En Valencia, Por Pedro Patricio Mey. 1616.

8.°—30 hs. de prels. sin num. + 722 págs., aunque por error se dice 700 + 25 hs. de Tabla ó Diccionario Poético. Hay algunos pocos ejemplares con dos hojas más añadidas después de publicado el libro.—Apostillado y reclamos. Sign. § 1 á §§§§ A á Ccc todas de 8 hs. menos la última que sólo tiene dos.

Port. grab. en madera y la v. en b. (véase el facsímile en su tamaño exacto).—Privilegio á favor del autor para que pueda imprimir su obra por el término de diez años en los dominios de la Corona de Aragón, dado en Madrid á 26 de Enero de 1615.—Aprobación de Fray Alonso Ramón, dada en su convento de Nuestra Señora de la Merced de Madrid a 22 de Enero de 1615.—Aprobación del Doctor D. Ivan Jusepe Martínez Rubio. La firma el licenciado Domingo Abad y Huerta.—Licencia del ordinario por el Doctor y Vicario general D Ivan Jusepe Martínez Rubio por Fr Isidoro de Aliaga, Arzobispo de la diócesis, dada en Valencia á 18 de Julio de 1616. La firma el Doctor Martínez, Oficial, y Vicente Pérez, Secretario.—Carta encomial y apologética del Padre Maestro Fray Francisco González, lector de Teología y Comendador del convento del Orden de Nuestra Señora de la Merced y Redención de Cautivos de la ciudad de Teruel, á Juan Yagüe de Salas, Secretario de la Sala y Ayuntamiento de ella —Al Senado de la antigua, noble y leal ciudad de Teruel Iuan Yagüe de Salas su ciudadano y Secretario. S.—Prólogo al lector —Sonetos de Lope de Vega Carpio.—Ricardo del Turia.—Miguel de Cervantes Saavedra.—Jerónimo de Salas Barbadillo.—De un aficionado del autor, hijo de su patria.—Guillem de Castro.—Doctor Martín de Undiano, médico de la ciudad de Teruel.—Jerónimo de Espejo y Zapata.—Diego Laso de la Vega, colegial de San Pelayo en Salamanca.—Lamberto Ortíz de Castro.—P. Palencia, de la Compañía de Jesús en el Real Colegio de Salamanca.—Antonio Baquer, portugués.—Pablo de Castelui.—Alonso de Gurrea y Heril.—Jerónimo Sanz, poeta laureado, racionero de la iglesia mayor de Salamanca.—Argumento ó hipothesi de la acción de los Amantes de Teruel, defnudo de epifodios.—Retrato del autor.—Texto.—Tabla ó diccionario poético.—En las dos hs. añadidas que llevan algunos ejemplares hay un resumen del poema en octavas. El autor da la explicación que sigue:

«Después de impreso este poema, me mandó la Academia nuevamente resucitada en la insigne ciudad de Valencia, por el conocido por de superior ingenio D. Guillem de Castro, debajo del nombre de los *Montañeses del Parnaso*, reasumiese desnudo de episodios, en las octavas abajo escritas, y se leyeron en la segunda junta, habiéndome favorecido con admitirme por académico della con el nombre de *Pindauro*.»

Después de las octavas, que ocupan tres páginas, hay en la cuarta y última unas quintillas de Fray Leandro Badillo, y termina el libro así: *V. Rejaule pro Fide Aduoc.*

RETRATO DE JUAN YAGÜE DE SALAS
(Reproducción exacta del que hay en su obra.)

El muy erudito escritor valenciano D. Francisco Martí Grajales, en una de sus obras, se lamenta con razón de que sólo haya quedado de estos *Montañeses* la memoria de su nombre, y de que Guillén de Castro fuera su fundador, circunstancia no mencionada por Rodríguez Ximeno ni Fuster (1).

(1) *Cancionero de la Academia de los Nocturnos de Valencia*, por D. Pedro Salvá, reimpreso con adiciones y notas por D. Francisco Martí Grajales.—Valencia, 1905.—8.°, 183 págs. V. pág. 17.

La obra de Yagüe de Salas ha sido y será aún muy discutida por cuantos se ocupen en el estudio de la tradición turolense. Conviene distinguir cómo entendió el autor esa tradición y cómo la desarrolló despues en su poema, pues son cosas muy distintas.

En los preliminares de su libro pone el «Argumento ó hipótesi de la acción de los *Amantes de Teruel* desnudo de episodios», y como se verá, ese argumento difiere muy poco, y en nada esencial, de la tradición más generalizada. Lástima que el exceso de fantasía lo llevara, al darle forma poética, á desfigurarla de tal manera que parece asunto desconocido.

Copiado textualmente su Argumento dice así:

«Marcilla y Segura, hijos de padres nobles de Teruel, se criaron juntos en su niñez con título de primos. Hiérelos amor con su flecha de oro. Y siendo Marcilla de edad de ceñir espada, el padre de Segura le impide la entrada en su casa. Tratan los Amantes de que el padre de Marcilla la pida en casamiento para su hijo. Él se excusa con decir que son niños sin consejo, experiencia ni gobierno, si bien no es ésa la causa, sino (siendo muy rico) parecerle que Marcilla el mozo era pobre, por ser hijo segundo. Determina el valeroso joven ir á la guerra. Ella ofrece esperarlo siete años sin casarse. Y pasados (aunque poca distancia de tiempo), Segura, á persuasión de sus padres, se casa. Llega Marcilla de la guerra la noche antes del día de las bodas, rico y próspero, y la de aquéllas, mientras se celebra el sarao, se mete en el aposento de los novios. Segura recaba de su marido no la goce esta noche, que se cumple un voto por ella hecho, y el marido se duerme. Marcilla, saliendo detrás de unos tapices, después de grandes quejas por haberse casado, le pide á Segura, en pago del amor que la ha tenido, un beso, y no queriéndoselo dar, de sentimiento muere. Segura despierta á su marido y le cuenta el caso; y ambos sin ser vistos llevan á Marcilla muerto, y lo dejan á la puerta de la casa de su padre, que estaba al lado. Y otro día llevándolo á enterrar se mete Segura entre las mujeres del entierro, sin ser conocida, y llegados á la iglesia de San Pedro, cubierta con el manto se abraza con el difunto; y queriéndola apartar, la descubren, y la hallan muerta, su boca con la de Marcilla, que le quiso dar el beso en muerte que no le dió en vida. Y admirados todos la notan de liviana. El marido cuenta el caso y los entierran juntos en un sepulcro.»

No hemos de seguir al autor en el desarrollo que da á la tradición, puramente fantástico. Lleva á Marcilla á la cruzada de Federico II contra Jerusalén en el primer tercio del siglo XIII.

Al regresar los cruzados le encarga el emperador el mando de la escuadra y con ella va á Italia. Al salir de Génova algún tiempo después, le sorprenden grandes tormentas en el Mediterráneo, y algunas aventuras que corrió más tarde le hacen llegar con retraso á Teruel, pero no tanto que Segura estuviera casada, aunque sí prometida. Llegó la víspera de la boda. Las escenas finales están descritas en forma análoga á los demás escritores.

Para esto necesitó Yagüe muy cerca de 500 páginas de versos endecasílabos, que dudamos mucho los haya leído nadie por entero.

Se ha dicho muchas veces que no hay libro por malo que sea que no contenga algo bueno, y nunca pudo decirse con más razón que ahora. En las últimas 200 páginas se trata de varias cosas curiosas y algunas muy importantes. Comienza por una poética descripción de la esfera celeste; describe después una cacería de reses mayores en las sierras de Albarracín á la que concurrió el rey D Jaime I invitado por D. Pedro Fernández de Azagra, tercer poseedor de aquel señorío. Nos atrevemos á calificar de notable la extensa descripción de la conquista de Valencia, detallando los linajes de cada comarca aragonesa, y en muchos casos hasta de cada pueblo que á ella concurrieron, y termina con una reseña, muy interesante, de las excelencias de Teruel, trabajos estos últimos que merecen ser reproducidos y lo serán.

Por ser de quien son no podemos resistir al deseo de dar á conocer dos de los quince sonetos que hay en los preliminares de esta obra:

De la flecha de amor murió Marzilla,
Y con la pluma de Iuan Yagüe viue,
Porque fu amor tan dulcemente escriue,
Que boluiera á fu pena por oylla.
Su fama, nueuo Orpheo, de la orilla
Del Lethe faca á luz, que el Sol recibe,
Libre que larga edad de fer la priue,
Teruel su patria (octaua marauilla.)
Segura como Laura yrá viuiendo,
Y Marzilla de nueuo conquiftando
Hazañas que en la edad fe van perdiendo.

Y todos tres fu nombre eternizando,
Pues fué dichoso Salas eſcriuiendo,
Quanto Marzilla desdichado amando.

FR. LOPE DE VEGA CARPIO.

De Turia el Cifne mas famoſo oy canta,
Y no para acabar la dulce vida
Que en fus diuinas obras eſcondida,
A los tiempos y edades ſe adelanta.
Queda por él canonizada y ſanta
Teruel, viuos Marzilla y fu homicida,
Su pluma por heroyca conocida,
En quien ſe admira el cielo, el fuelo eſpanta
Su doctrina, fu boz, fu eſtilo raro,
(Que por tuyos, ó Apolo reconozes)
Segun el buelo de fus bellas alas:
Grauadas por la Fama en marmol Pario,
Y en laminas de bronze, harán que gozes
Siglos de eternidad Yagüe de Salas.

MIGUEL DE CERVANTES SAAUEDRA.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1894

9[2]. ANDRÉS (Federico).

Yagüe de Salas y su poema.—Fragmento de la *Historia Crítica de los Amantes de Teruel.*

Publicado en la revista de Zaragoza *La España Ilustrada* en Diciembre de 1894.

Es un fragmento de la *Historia Crítica de los Amantes*, que le premió el Ateneo de Teruel en Junio de 1894 y que conserva inédito su autor.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1619

10. ESCRITURA

«Escritura pública que por una feliz casualidad se encontró en el año de 1822 reconociendo para otro objeto las *Notas* antiguas del escribano Juan Yagüe, cuyo extracto ha sacado su comisario D. Ramón He-

rrero, y legalizado dos escribanos de esta ciudad (Teruel) y que á la letra dice así:»

Dic XVIII mensis Aprilis Anno MDCXVIIII Turolii...

Está reproducida íntegramente por D. Esteban Gabarda en la *Historia de los Amantes de Teruel*, edición de 1864, págs. 54 á 70.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1622

11. BLASCO DE LANUZA (Vincencio).

Historias | Ecclesiasticas, y Secvlares de Aragon | en qve se continvan los Annales de Çurita, defde el Año 1556 hafta 1618..... | Zaragoza | 1622 por Ivan de Lanaja y Qvartanet.

Folio.—2 tomos.

En el tomo II página 285 se ocupa brevemente de los Amantes. Brevedad que no excluye la importancia. Su juicio es desfavorable á la tradición.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1629

12. YAGÜE (Agustín).

Fué hijo de Juan Yagüe de Salas, autor de *Los Amantes de Teruel*. Epopeya trágica... Muchos autores dicen que este Agustín fué continuador de la obra de su padre, pero no sabemos que nadie haya visto esa continuación.

Que fué poeta y que pudo hacerla, no cabe duda alguna, pues en la Justa poética por la Virgen del Pilar celebrada en Zaragoza en 1629 hay una poesía suya (1).

BIBLIOTECA TUROLENSE.

(1) Véase: *Justa poética por la Virgen Santísima del Pilar*. Celebración de su insigne cofradía. Sacada á luz por el licenciado Juan Bautista Felices de Cáceres.—Çaragoça, Diego de la Torre, 1629.—4.º 2 hs. prels. y 144 págs.—V. Cat. de Salvá. Núm. 256. Copia de la poesía de Agustín Yagüe está en la Biblioteca Turolense.

1635

13. MOLINA (Tirso de).

Segvnda parte | de las | Comedias | del Maestro | Tirso de Molina | Recogidas por sv sobrino | don Francisco Lucas de Avila. | Dedicadas á la Venerable | y piadosa Congregacion de los Mercaderes de | Libros desta Corte en la Tutela del glorio | so Doctor S. Gerónimo.—En Madrid. | En la Imprenta del Reyno, Año, 1635.

4.°—4 hs. no fols. de prels.+ 300 fols. de texto.

La comedia *Los Amantes de Teruel* ocupa desde el r.° del fol. 91 hasta el fol. 114 v.°

Ya se ha dicho que Fr. Gabriel Téllez tuvo presente al escribir esta obra la de Rey de Artieda, aunque en muchas escenas sigue rumbo distinto. Supone la acción en tiempo de

Carlos V y dice que Marcilla fué á Túnez, donde salvó la vida al emperador, quien al saber que aquél se quiere suicidar por no conseguir las recompensas á que aspiraba, se las da, y con ellas emprende su regreso á Teruel.

El señor Cotarelo, en su libro sobre *Tirso de Molina*, páginas 99 á 102, hace algunas indicaciones sobre las diversas reformas que debió sufrir esta comedia.

Como casi todas las obras dramáticas, no tiene ésta con relación á nuestro asunto, más mérito ni más interés que el literario que pueda corresponderle.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1848

13[2]. TIRSO DE MOLINA.

Biblioteca de autores españoles.

4.°—Madrid, Imprenta de la Publicidad á cargo de M. Rivadeneira.—Tomo V de la colección publicada por D. Buenaventura Carlos Aribau.—XLII + 724 págs.—1848.

La comedia titulada *Los Amantes de Teruel*, compuesta por Tirso de Molina, ocupa desde la pág. 690 hasta la 708 de este tomo.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1868

13[3]. TIRSO DE MOLINA.

Teatro antiguo y moderno, nacional y extranjero.

Publicación de Barcelona hacia el año 1868. Contiene una parte dedicada á Tirso de Molina, y entre las comedias de éste se halla la que lleva el título de *Los Amantes de Teruel*.

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE MADRID.

13[4]. FRAGMENTO

Fragmento y crítica del drama Los Amantes de Teruel de Tirso de Molina. Publicado por D. Federico Andrés en la prensa turolense hacia 1895.

BIBLIOTECA PÚBLICA

Es un trabajo periodístico de buena crítica en el que revela el Sr. Andrés sus conocimientos literarios.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1630

14. PÉREZ DE MONTALBÁN (Doctor Juan).
Los Amantes de Teruel.—Comedia.

En el Museo Británico existe un manuscristo de esta comedia que lleva la fecha de 1634. El Sr. Cotarelo dice que, desde 1630, por lo menos, hay memoria de que ya se representaba.

El éxito alcanzado con esta comedia por el Sr. Pérez de Montalbán fué verdaderamente extraordinario. Ninguna otra obra contribuyó tanto á popularizar la tradición turolense du-

rante los siglos XVII y XVIII. Como Tirso de Molina, en quien se inspiró, fija equivocadamente la acción en tiempo de Carlos V. En el desenlace presenta más originalidad.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1635

11[2]. PÉREZ DE MONTALBÁN (Doctor Juan).

Primero tomo de las Comedias del Dr. Ivan Perez de Montalvan. En Madrid en la Imp. del Reyno. Año 1635.

4.°—6 hs. prels. + 260 de texto.

La comedia *Los Amantes* es la última.

No hemos visto ningún ejemplar de esta edición que citan algunos autores.

1638

14[3]. PÉREZ DE MONTALBÁN (Juan).

Primero tomo | de las | comedias | del Doctor | Ivan Perez de Mon | talvan, Clerigo Presbitero, | Notario del Santo Oficio | de la Inqvisicion, y natural | de Madrid. | 66 | Año 1638. | En Alcalá. | En la Imprenta de Antonio Vázquez, Impresor | de la Universidad.

4.°—6 hs. de prels. + 259 de texto + 1 en b.

La duodécima de las comedias que contiene este tomo lleva el siguiente título: *Los Amantes de Teruel* | *Comedia* | *Famosa.* | *Del doctor Ivan Perez de Montaluan.*—Precédela una *Dedicatoria* dirigida por el autor al Maestro Joseph de Valdivielso.—Ocupa un folio, y no tiene fecha ni año.

La comedia *Los Amantes de Teruel* empieza en el r.° del fol. 237 y concluye en el v.° del fol. 259. Está escrita á dos columnas de 41 líneas cada una, exceptuando los fols. 241-242-243- el v.° del 249, el 250, el 257 y el r.° del 258 que son á línea tirada y á dos columnas á la vez de diferente número de líneas.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1646

14[4]. PÉREZ DE MONTALBÁN (Doctor Juan).
Los Amantes de Teruel.

Colección de doce comedias impresas en Valencia en 1648 por Juan Sonzoni, y entre ellas está *Los Amantes de Teruel.*
Edición citada por la Barrera en su Catálogo.

1652

14[5]. PÉREZ DE MONTALBÁN (Juan).
Tomo primero | de las | Comedias | del Dotor Ivan Perez de Montalvan, | Clerigo Presbitero, Notario del Santo Oficio de la In- | quisicion y natural de la villa | de Madrid, | 63. | Año (un escudete) 1652. | Con licencia, | En Valencia por Claudio Macé, junto al Colegio del | Señor Patriarca. | A costa Juan Sonzoni Mercader de libros, delante | de la Diputacion.

4.°—4 hs no fols. de prels.+247 fols de texto,+una sin foliar de colofón.

La comedia de *Los Amantes de Teruel* ocupa desde el fol. 225 al 247 inclusive.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1652

14[6]. PÉREZ DE MONTALBÁN (Juan).
Parte | Qvarenta | y qvatro de | Comedias | de | diferentes | Avtores. | Con licencia. | En Zaragoza, Por los herederos de Pedro | Lanaja, y Lamarca, Impresores del Reyno | de Aragon, y de la Vniversidad, | Año 1652.

4.°

Es un tomo que contiene trece comedias foliadas todas ellas

con distinta foliación.—La primera es la de *Los Amantes de Teruel* y ocupa los 40 primeros folios.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1765

14[7]. PÉREZ DE MONTALBÁN (Doctor Juan).

Comedia famosa | Los Amantes | de Teruel | Doctor Juan Perez de Montalban.

4.°—35 págs. y la v. en b.—Al fin: Con licencia, en Valencia en la imprenta de la Viuda de Joseph de Orga—1765.

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE MADRID.

1785

14[8]. PÉREZ DE MONTALBÁN (Doctor Juan).

Comedia famosa | Los Amantes | de Teruel | del Doctor Juan Perez de Montalban. | Madrid, en la imprenta de la calle de la Paz, 1785.

4.°—28 págs.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1790

14[9]. PÉREZ DE MONTALBAN (Doctor Juan).

Comedia famosa | Los Amantes | de Teruel | del Doctor Juan Perez de Montalban. | En Barcelona. Año 1790. (Sin pie de imprenta.)

4.°—32 págs.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

14[10]. PÉREZ DE MONTALBÁN (Doctor Juan).

Comedia famosa | Los Amantes | de Teruel | del Doct. Don Juan Perez de Montalvan. | Salamanca

s. a. | En la imprenta de la Santa Cruz, Calle de la Rua.

4.°—28 págs.

Debe ser del siglo XVII.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

14[11]. PÉREZ DE MONTALBÁN (Doctor Juan).

Los Amantes de Teruel | comedia famosa | Del Doctor Ivan Perez Perez de Montalvan (ejemplar incompleto; debe tener 42 págs. y parece del siglo XVII).

BIBLIOTECA TUROLENSE.

14[12]. PÉREZ DE MONTALBÁN (Doctor Juan).

Comedia famosa | Los Amantes | de Teruel | del Doctor Juan Perez de Montalban. (s. a. ni pie de imprenta.) Se hallará en la librería de Quiroga, calle de la Concepción Jerónima, junto á la de Barrio Nuevo.

4.°—32 págs.

Parece ser del siglo XVIII.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1650?

15. ALCORÁN

Alcorán ó Libro Verde de Teruel.

Un tomo en fol.—MS.

De este tomo copió en el Archivo de Teruel D. Esteban Gabarda el párrafo que lleva por epígrafe marginal: «Cosa memorable de los Amantes de Teruel» y que empieza «En el año 1555 labrando una capilla...» y acaba «á 18 de Abril».—V. la *Historia de los Amantes de Teruel*, por D. Esteban Gabarda. Edición de 1864. Págs. 70 á 72.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1663

16. SUÁREZ DE DEZA (Vicente).

Parte | primera | de los donayres | de Tersicore | compuesta por D. Vicente Svarez de Deza y Avila.—Madrid, por Melchor Sanchez. Año de 1663.

4.°—12 hs. no fols. de prels. + 216 fols. de texto.

La primera comedia de esta obra se titula: *Comedia burlesca de los Amantes de Teruel*, y ocupa desde el fol. 1 al 21 inclusive.

Hoy podría calificarse entre las del género chico. Es una parodia de la comedia de Montalbán.

BIBLIOTECA NACIONAL.

16². SUÁREZ DE DEZA Y AVILA (Vicente).

Los Amantes de Teruel.—Comedia burlesca. Manuscrito.

4.° 62 hs.—l. de principios del s. XVIII. hol.

BIBLIOTECA NACIONAL.—SECCIÓN DE MSS.

1672

17. BLEU (Atlas).

Parte del | Atlas mayor | ó | Geografia | Blaviana | que contiene las cartas y descripciones | de | España. | En Amsterdam | y la officina de Juan Blaer MDCLXXII.

Fol.—418 págs.+1 de ind. con muchos atlas en colores.

En la pág. 324 se dice al describir la diócesis de Teruel:

Es memorable la historia de *Los Amantes de Teruel* que por tan repetida y no ser del asunto geográfico no tratamos.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1675

18. UTRILLAS Y NAVARRO (Pedro).

Discursos | apologeti | cos | sobre la Incorruptibilidad de | los cuerpos de el ymbicto Don | Diego de Marcilla, y de la muy | querida D* Ysabel de Segura | aquienes (por Antonomasia) llama la fama los Amantes de Teruel. Es | cribelos el Dr. D. Pedro Utrillas | y Navarro | Médico y Philósopho: Natural de el Lugar | de Celadas, de el Obispado de Teruel | con la Historia de dichos Amantes.

Manuscrito fechado á 3 de Enero de 1675 en Celadas.

4.°—131 hs. fols.+1 de ind. y otra al principio con la censura favorable de Fr. Manuel Espinosa, fechada en Priego á 15 de Junio de 1677.

Esta obra tiene mucho más de curiosa que de interesante. Su autor demuestra que conocía mejor el latín que la tradición turolense. Como médico no se explica la incorruptibilidad de los cuerpos de los Amantes y como filósofo no se le ocurre otra cosa que atribuirla á un milagro.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1700

19. ARCADIA

Arcadia de Entremeses escritos por los ingenios más clásicos de España.—Pamplona, por Juan Micón, 1700.

Uno de los entremeses que contiene esta obra, se titula: *Mogiganga* | *de los* | *Amantes de Teruel*.—Ocupa desde la pág. 101 hasta la 115.

Esta *Mojiganga* es un extracto de la comedia que escribió Vicente Suárez de Deza con el título de Comedia burlesca de

los Amantes de Teruel.—Existe una edición anterior de la *Mojiganga*, hecha en Pamplona por Juan Micón en 1691.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1780

20. GARCÉS DE MARCILLA (José Tomás).

Memoria genealógica | justificada | de la familia que trahe el sobrenombre | Garcés de Marcilla | establecida | en la ciudad de Teruel, | que presenta á S. M. | el capitan D. Joseph Thomas Garcés de Marcilla, | Caballero del Orden Militar de Nuestra Señora de Montesa, | y Gobernador en lo politico y militar de la Villa de S. Ma | theo, y Maestrazgo del mismo orden en el Reyno | de Valencia. | Madrid MDCCLXXX.—En la Oficina de D. Manuel Martín.—Con las licencias necesarias.

Fol.—68 págs.

Al principio de la obra se halla un árbol genealógico de los Garcés de Marcilla, que, como es sabido, tuvo su casa solariega en Navarra. La parte interesante de esta *Memoria*, en lo relativo á los *Amantes*, es la que trata de D. Diego Garcés de Marcilla, y ocupa desde la pág. 18 hasta la 23.

Este, como la mayoría de los que se han ocupado del mismo asunto, afirma que Marcilla peleó con gloria y provecho en la batalla de las Navas de Tolosa. Cuando describe las escenas finales lo hace de manera muy distinta á la que expresaron los demás escritores, pues dice que Marcilla se presentó en la iglesia cuando se verificaban los desposorios de Isabel, y la inopinada vista le hirió con tal violencia que cayó muerto, y al ver sin vida á su amante murió también Isabel.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1788

21. TRAGGIA (P. Joaquín).

Colección de documentos que se conservan en el Archivo de Teruel.

Ms. en fol.

En el fol. 257 de este tomo, que es el 19 de la colección, se habla de los papeles que se conservaban en el Archivo de la Iglesia de San Pedro, y con este motivo trata de *Los Amantes de Teruel*, copiando la tradición de lo referido por Yagüe de Salas.

BIBLIOTECA DE LA ACADEMIA DE LA HISTORIA.

1789

22. FERNÁNDEZ DE SALAZAR (Manuel).

Diario de la marcha de el Regimiento de Dragones de Numancia, desde Navarra á Murcia en 1788, por D. Manuel Fernandez de Salazar, Palacio, Arratia, Barreda, etc. Teniente del mismo Cuerpo. Obedeciendo el precepto de la muy Ilustre Sra. Doña Ignacia Perez Tafalla, dignisima sobrina del Ilmo. Sr. D. Josef Xavier Rodriguez de Arellano, Arzobispo de Burgos.—Comprehende lo mas particular de cada Pueblo del transito, como la historia de los Amantes de Teruel (segun consta de la original): La Vida del antiguo, raro, y actual penitente Estevan Castelló, mas conocido por Estevanet; y un ligero elogio de diferentes Personages venemeritos (*sic*) de la Nacion.

Al fin: Con las licencias necesarias: En Murcia, por la Viuda de Felipe Teruel. Año de 1789.

8.°—86 págs.

Consta este libro de Dedicatoria en prosa y texto en octavas reales.—Desde la octava núm. XLVIII á la LVIII se cuenta la Historia de los *Amantes*.

En la pág. 46 hay la siguiente nota: «En un sepulcro elevado inmediato á los manifiestos Amantes, se dice esta tambien entero el cura que solemnizó el matrimonio de Isabel.»

BIBLIOTECA NACIONAL.

1790

23. IBÁÑEZ (Pascual).

Noticias histórico-geograficas del partido de Teruel.

Manuscrito en 4.°—70 hs. fols.

Debe ser ejemplar incompleto, pues se ocupa únicamente de todo lo que hace referencia á la ciudad de Teruel, y termina diciendo que pasa á ocuparse de los pueblos de su partido.

Al verso del folio 63, y al describir la iglesia parroquial de San Pedro, se ocupa brevemente de los Amantes, y dice «que en el armario del claustro, que sirve de Cementerio á esta iglesia, se conservan enteros en pie los esqueletos de los decantados Amantes de Teruel D. Juan (ó D. Diego, que en esto se varía) de Marcilla, y D.ª Isabel de Segura, cuya historia, que se refiere al año 1217 y no á los tiempos de Carlos V, como supuso Montalbán, que tanto los ha dado á conocer, es bien sabida y fué objeto de un poema no despreciable».

Al verso del folio 69 dice «que el asunto no era propio de una epopeya pero (Yagüe de Salas) realzó las proezas de Marcilla en la toma de Jerusalen, de suerte que casi obscurece este defecto, haciendo sus hazañas, aunque emprendidas á causa de su enamorada Segura, sumamente interesantes á la causa pública».

Hace después un juicio crítico muy atinado de la epopeya, señalando sus defectos, y termina diciendo que á pesar de ellos es una obra apreciable. Esa ha sido siempre nuestra opinión.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1791

24. NIFO (Francisco Mariano).

La Casta Amante | de Teruel, | D.ª Isabel de Segura. | Escena patética, | Por D. F. M. N.—Con licencia.—En Madrid. En la Imprenta de Don Josef de Urrutia.—Año de MDCCXCII.

8.° mlla.—XVI págs.

Es un monólogo declamatorio que no ofrece interés bajo ningún concepto.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1818

24[4]. NIFO (Francisco Mariano).

La Casta Amante de Teruel Doña Isabel de Segura. —Escena patética.—Valencia.—1818.—Imp. de Esteban.

Se halla citada en la Biblioteca Hispánica.

1805

24[5]. NIFO (Francisco Mariano).

La Casta Amante de Teruel Doña Isabel de Segura. —Escena patética.

Está íntegramente reproducida en el tomo II págs. 32 á 49 de la Colección de los mejores papeles poéticos y composiciones dramáticas de D. Francisco Mariano Nifo por D. Manuel Nifo, hijo del autor.—Madrid, 1805.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1794

25. COMELLA (Luciano Francisco).

Los Amantes de Teruel. | Escena trágica lírica | por D. Luciano Francisco Comella.—s. a. ni p. de imp.—Al fin: se hallará en la librería de Cerro, calle de Cedaceros, y en su puesto, calle de Alcalá...

4 °—10 págs. á dos columnas.

La escena en un salón de la casa de Doña Isabel en Teruel. Al presentarse Isabel dice que acaba de casarse con D. *Juan*. Se lamenta de que Diego la haya olvidado, pues durante sus *tres años* de ausencia no le ha enviado una sola carta. Presén-

tase en escena Diego y recrimina á Isabel por haberse casado faltando á la palabra empeñada. Asegura que le escribió varias cartas, y Elena, prima de Isabel, que se halla presente, dice que las interceptó D. Juan, el que ya es esposo de Isabel. Entregan á Diego un papel de D. Juan diciéndole que se disponga á morir, pues con su presencia ofende su honor. Momentos después cae muerto Diego en presencia de Isabel y de Elena. Más bien parece que muere de miedo que de amor. Seguidamente muere también Isabel. Elena llama á D. Juan para que contemple los dos cadáveres y á éste no se le ocurre decir nada. Elena termina la escena con estas palabras:

«Ya habeis visto D. Juan el triste efecto,
con astucias lograsteis á *Isabela*,
y ni vos la lograsteis ni D. Diego,
su muerte habeis causado, su desgracia
llorad eternamente, si es que al cielo quereis desenojar; y á los amantes sirva esta infausta Escena de escarmiento.

Después de copiado lo anterior huelga todo comentario.

El Sr. Cotarelo cita dos ediciones más de esta obra; una s. a. y otra de 1794.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1798

26. IBAÑES DE SANTA CRUZ (Joaquín).

Geografía de la provincia de los Torvoletas y topografía ó demostración de los siete pueblos que la componían.

Manuscrito en folio. 115 hs. numeradas + dos mapas plegados. Debe ser de 1798.

Es un estudio notable de geografía antigua. Fija la antigua ciudad de Turba cerca del pueblo de Concud á corta distancia de Teruel, y los siete pueblos de que constaba la provincia Torvoleta eran éstos: Concud, Bueña, Aguaton, Rosano, Alfambra, Celadas y Anitorgi. En el mapa que acompaña señalando los límites de esta antiquísima provincia están incluídos los términos de los actuales pueblos Villastar, Teruel, Tortajada,

Alfambra, Celadas, Concud, Torralba, Camañas, Cella, Santa Eulalia, Villafranca, Monreal y Bueña. Los pueblos Rosano y Anitorgi no existen hace ya muchos cientos de años.

Al texto del folio 91 publica una carta del racionero de Teruel Mosén Agustín Torres ocupándose de la tradición de los *Amantes*. De ella damos cuenta por separado.

Al verso del mismo folio 91 dice textualmente:

«En el lugar de Torremocha (uno de los que componen la Sesma del Rio de Cella), estaban las distinguidas familias de los *Martinez* (de Marcilla) y *Seguras* y por haberse concluido la linea de varones, recayeron las dos casas en los dos hermanos Francisco Ibañes de Santa Cruz y Jerónimo Ibañes de Santa Cruz, el primero casó con la heredera de los Seguras y en el dia está esta familia en dicho lugar de Torremocha y su poseedor es Miguel Ibañes Segura. Conserva las armas en su capilla de aquella iglesia parroquial. El Jerónimo Ibañes Santa Cruz casó con Doña Angelina Angosto Martinez (de Marcilla) y conserva esta casa las armas de Martinez en la piedra sepulcral del difunto D. Antonio Martinez (de Marcilla) y en la capilla de la misma parroquia. Esta casa está en la misma familia y su poseedor lo es Juan José Ibañes de Santa Cruz hermano del que escribe estas apuntaciones, y en el dia conserva la posesión de la capellania que fundó el referido Antonio Martinez como pariente mas cercano.»

Al resto del folio 92 se ocupa también de los Amantes y dice que en 1272 fué nombrado obispo de Albarracín y de Segorbe D. Pedro Ximénez de Segura y añade que debió ser de la familia de Isabel de Segura y pariente próximo. Termina con estas palabras:

«Aunque texida la comedia con supuestas invenciones (se refiere á la Epopeya trágica de Yagüe de Salas), no puede negarse haber sucedido aquellas muertes trágicas y que fueron enterrados en un mismo sepulcro y en distintos cajones y que se hallaron enteros los cadáveres despues de trescientos años.....»

Es un libro interesante y desconocido hasta hoy.

Debemos tan raro ejemplar al Sr. Duque de T'Serclaes.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1798

27. TORRES (Agustín).

En el número precedente hemos descrito la obra desconocida hasta ahora del presbítero D. Joaquín

Ibañes de Santa Cruz. Al recto del folio 91 dice lo siguiente:

«Estando escribiendo estos apuntamientos me preguntaron si era cierto el asunto ruidoso de los *Amantes de Teruel* que tanto suena en los teatros, y para satisfacer esta curiosidad escrivi á Dn Agustin Torres racionero de la Parroquial de San Pedro de la referida ciud.d y contesta en estos términos:

Carta de D.n Agustin Torres del 3 de Ag.to del 98.

Amigo y dueño D.n Joaq.n recibo la apreciable de Vm. con fecha 28 de Julio y á su contenido puedo decir: Que en este Archivo Parroql. de S.n Pedro se encuentra la Historia de los Amantes la q.e he leído diferentes veces: muchos pasajes de la comedia son supuestos, la substancia de este raro acontecimiento se reduce: El año mil doscientos diecisiete en dieciocho de Abril (1) murieron los dos: D. Diego Juan Martinez de Marcilla en la habitacion interior de D.ª Isabel de Segura á su presencia y esta señora en medio de la Iglesia de S.n Pedro quando estaba todo el Clero p.ra darle sepultura al D Diego: la dha. D. Isavel pasó p.r medio de todos disfrazada, se abrazó con el Cadaber en el féretro y se quedó muerta: ambos los enterraron en un sepulcro con diferentes caxones y en el año 1555 haciendose una capilla nueva en el mismo sitio se encontraron los dos caxones y en el uno la narrativa de todo lo sucedido escrito en pergamino. Todo lo presenciaron diferentes racioneros, dos escribanos que lo autorizaron en presencia de la justicia: Los dos cuerpos encontrados los pusieron en una Capilla del titulo de los Santos Médicos. En el año 1708 q.do se concedió dha. Capilla al Colegio de Médicos los sacaron del mismo modo q.e los habian encontrado en el año de 1555 y los trasladaron á la Alacena que en el dia estan depositados: La historia dice otras muchas cosas qe todas estan autorizadas: Es quanto puedo informar en este particular y deseo en qualquiera otro complacer á VM. Dios gue. ms Su afecto amigo Q. S. M. B. Agustin Torres=Amigo D. Joaquin Ibañes.»

D. Joaquín Ibañes de la lectura de esta carta saca la consecuencia de que es indudable la existencia de los Amantes, pero falsas las aventuras supuestas por Yagüe de Salas atribuídas á Garcés de Marcilla. Esta es la opinión de muchos.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

---

(1) Es la primera vez que vemos hecha la indicación en día fijo.—D. GASCÓN.

1800

28. *La Isabel.*

La Isabel.—Tragedia en cinco actos y en verso, de autor anónimo. Manuscrito.

PERSONAJES.	ACTORES.
Isabel, amante de Marcilla..	Rita Luna.
Segura, padre de Isabel . .	Antonio Pinto.
Enrique, hermano de Isabel.	Antonio Ponce.
Marcilla, amante de Isabel.	García Parra.
Azagra, amante de Isabel..	Rafael Pérez.
Ximena, criada de Segura..	Sra. Vísg.
Bernardo, criado de Segura.	Felix de Cubas.

Esta obra fué presentada en el teatro del Príncipe, donde fué admitida y se sacaron los papeles, pero no llegó á ser representada. Ignórase quién fuera su autor.

En las primeras escenas se da cuenta de que Marcilla está en la guerra. Regresa á Teruel horas después de celebrados los desposorios de Isabel con Azagra. La escena de Marcilla con Segura no se verifica de noche y en la alcoba nupcial, sino de día y con testigos. La muerte de Isabel se refiere de modo parecido al de las demás obras dramáticas.

BIBLIOTECA MUNICIPAL DE MADRID.

1800?

28². LA ISABEL.

La Isabel | Tragedia en cinco actos.

s. l. a. ni imp.—(Madrid, 1800?)

4.°—36 págs.—Sign. A-E de 8 hs. menos la última que sólo tiene 2.

ACTORES.

Isabel, amante de Marcilla.
Segura, padre de Isabel.
Enrique, hermano de Isabel.
Marcilla .. } amantes de Isabel.
Azagra ... }
Ximena... } criados de Segura.
Bernardo. }

La escena en un salon de la casa de Segura en Teruel.

Al fin:

Se hallará esta con un surtido de Comedias antiguas y modernas, Tragedias, Saynetes y Entremeses en la librería de Cuesta, calle de Correos, frente del Parte, y en su puesto grada de San Felipe el Real.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1804?

29. Assín y Domínguez (Pedro).
Historia de Teruel.

Manuscrito inédito de principios del siglo XIX. Consta de 169 páginas en 4.°

En la relación que hace de los hijos ilustres de Teruel incluye á Juan Yagüe de Salas, alabando sus condiciones de poeta, pero no cree que el argumento de los *Amantes* fuera propio de una *Epopeya trágica*. Hace una descripción de esa *Epopeya* elogiando á su autor, sin perjuicio de señalarle algunos defectos.

Al describir la iglesia parroquial de San Pedro se ocupa nuevamente de los Amantes, y dice que su historia ha prestado argumento á los poetas dándola á conocer por la singularidad de sus amores, bien ponderados por la comedia de Pérez de Montalbán, «que se representa frecuentemente en el teatro, aunque este autor comete yerro en la cronologia, pues el suceso fue por los años 1217 como se halla en la inscripcion sobre dicho sepulcro».

Biblioteca Turolense.

1906

30. Antillón (Isidoro de).
Noticias históricas | sobre los *Amantes de Teruel*, por | D. Ysidoro de Antillon.

12.°—N.° 33 del *Memorial Literario* correspondiente al día 30 de Noviembre de 1806.—Comprende las págs. 241 á 286.—Al fin, Y. de A.=Sig. q. á s de 8 hs., menos la última que tiene sólo 7.

Este trabajo, del por tantos títulos ilustre D. Isidoro de Antillón, es verdaderamente notable, como todos los suyos. Se propuso averiguar si en los archivos de Teruel existían documentos justificativos en favor de la tradición relativa á los Amantes, y los que pudo ver y en su trabajo reproduce, no le inspiraron la necesaria confianza. Á su juicio, como al de otros muchos, la prueba documental no existe. Pero no por

eso niega la posibilidad del suceso, y aun añade que no se deben abandonar las pesquisas en esta materia. Termina con este párrafo: «La historia no tiene la exactitud de una proposición geométrica; y la mayor parte de las (tradiciones) que aprendemos desde niños, las que con preferencia forman nuestro corazon, las que ofrecen escenas ó acciones mas heroycas, si se pasasen imparcialmente por el alambique de una critica severa, quedarian pronto reducidas á la clase de novelas, mas ó menos útiles.—Y. de A.»

Fernández Guerra, Muñoz y Romero y Miss Bourland dicen, equivocadamente, que este trabajo se había publicado antes en las *Variedades de Ciencias, Literatura y Artes* (revista fundada en 1803, por D. Manuel José Quintana y que continuó más tarde Antillón).

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1806

30[2]. ANTILLÓN (Isidoro de).

Noticias históricas | sobre | los *Amantes de Teruel* | por D. Ysidoro de Antillón | Madrid | Imprenta de Fuentenebro y Compañía | 1806.

12.°—48 págs.

Aprovechando la composición del artículo publicado en el n.° 33 del *Memorial Literario*, se hizo una tirada aparte en Diciembre de aquel mismo año, que viene á ser una segunda edición. Se encuentran muy pocos ejemplares.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1814

31. MANIFIESTO

Manifiesto | y noticia veridica | de las demostraciones de júbilo | que los habitantes | de la muy noble, leal y benemérita | ciudad de Teruel y su Ayuntamiento | executaron en ella | desde el momento que llegó la noticia oficial | de que nuestro adorado rey |

el señor D. Fernando VII | venia por esta poblacion en el transito á la de | Valencia, hasta que S. M. despues de haber perma | necido con su comitiva desde las tres de la tarde | del dia 13 de Abril del presente año de 1814 hasta | las diez horas de la mañana del dia siguiente, | siguió su carrera y destino. | Con licencia | En Valencia y oficina de D. Benito Monfort | Año 1814.

8.°—31 págs. y la v. en b.

En las págs. 25 á 27 hay cinco décimas de pésimo gusto y ningún mérito literario que con motivo de la visita regia se pusieron en la capilla de los Amantes ensalzando sus amores.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

32. *Relación*

Relacion burlesca | intitulada | Los Amantes | de Teruel, | para cantar, y representar, compuesta | por un aficionado.—Al fin: Con licencia: En Córdoba en la imprenta de Don Rafael Garcia Rodriguez, Calle de la Libreria, s. a.

4.°—4 págs. A la cabecera lleva el número 289 y después y en el centro de ella un barco; á su derecha el Sol y á la izquierda la Luna.

Comienza:

En Teruel Principe angosto
Cesar inbicto de monas
albardador de borricos
y gran manojo de escobas.

Termina:

Y caso con mi Dominga
porque siendo ella Esposa,
no hay dolor q̄ no me oprima,
ni pena que no me coja.

Como se ve por la muestra es un mal romance de cordel que sólo hace mención de los *Amantes* en el título.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

32². *Relación*

Relacion burlesca | los Amantes | de Teruel.—s. l. a. ni imp. (Valencia, Laborda 1812 ?)

4.°—3 págs. Acaba en la pág. 3 donde empieza la—Relación jocosa | de Juan Soldado (1).

La Relación burlesca es igual á la del número anterior con la sola variante de la cabecera (véase el facsímil en su tamaño exacto) y de los últimos versos finales que en ésta dicen así:

No hay dolor que me compita,
ni pena que se me oponga.

No hay para qué decir que esta Relación es tan disparatada como la anterior.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

32³. RELACIÓN

Relación *Los Amantes de Teruel.*

Núm. 31 (Córdoba, Catálogo de Ramos).

Debe ser una reproducción del anterior.
V. *La imprenta en Córdoba*, por Valdenebro. Núm. 1695.

(1) Debemos un ejemplar de este raro romance á D. José E. Serrano Morales.

32[4]. RELACIÓN

Relación *Los Amantes de Teruel.*

Núm. 121 (Córdoba, Catálogo de Ramos).

Debe ser reproducción de los anteriores.

La imprenta en Córdoba, por Valdenebro. Núm. 1785.

1835

33. HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Los Amantes de Teruel.—Narración de los acontecimientos del último día de su vida.—Hora 1.ª

4.°—Autógrafo de 5 hs.

Es el principio de una novela que se proponía escribir antes de su famoso drama del mismo título. Su hijo D Eugenio cree que no escribió más de las expresadas cinco hojas, y las reproduce íntegras en la Bibliografía de su padre, págs. 383 á 387.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1836

34. HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Los Amantes | *de Teruel* | Drama en cinco actos | en prosa y verso | por | Juan Eugenio Hartzenbusch | Madrid | Imprenta de D. José María Repullés | 1836.

8.°—87 págs. y á la v. anuncios de la casa editora.

Esta es la primera edición de tan celebrado drama. No se representó hasta el 19 de Enero del siguiente año 1837.

A partir de esta fecha quedan oscurecidos cuantos escritores se ocuparon en una ú otra forma de la tradición turolense. Según ha dicho Tamayo y Baus, Hartzenbusch consiguió con esta obra uno de los mayores triunfos del genio dramático en la patria de Calderón. Se dice también que el drama fué inspirado después de la lectura repetida de las *Noticias Históricas* de D. Isidoro de Antillón y Marzo.

La fama de los Amantes creció considerablemente á partir de la primera representación y desde entonces el público en general no admite otra explicación del trágico suceso que la desarrollada por Hartzenbusch en su magistral obra.

Debemos el ejemplar de esta primera edición á D. Francisco Martí Grajales, de Valencia.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1838

34² HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Los Amantes | *de Teruel*, | drama en cinco actos | en prosa y verso | de | Juan Eugenio Hartzenbusch. | Segunda edición | Madrid | Imprenta de D. José María Repullés | 1838.

8.°—92 págs.

Esta segunda edición, aunque poco, difiere de la primera según afirma D. Eugenio Hartzenbusch, hijo del autor.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1840

31[3] HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Apuntes para una biblioteca de escritores contemporáneos, por D. Eugenio Ochoa.—París—1840—Imprenta de Baudry.

4.°—2 tomos de 540 y 300 págs. de texto.

En el tomo II págs. 156 á 212 hay una reproducción del drama *Los Amantes de Teruel*.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1846

31[4]. PFÖHNER (Segismundo Eduardo).

Die Liebenden von Teruel.

Für Lernende und Freunde der spanischen Sprache mit sprachlichen und sachlichen Anmerkungen und einem Wörterbuche versehen von Sigismund Eduad Pföhner.

8.° mlla. Leipzig, C. P. Melzer.—1848.

Esta primera edición alemana del drama de Hartzenbusch lleva un prólogo de Segismundo Eduardo Pföhner.

BIBLIOGRAFÍA DE HARTZENBUSCH.

1849

31[5]. HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Los Amantes de Teruel, | drama | en cuatro actos en verso y prosa. | Refundido expresamente para el Teatro Español, | por su autor | D. Juan Eugenio Hartzenbusch. | Madrid: 1849. | Imprenta de la Viuda de D. José Domínguez.

8.°—70 págs.

Esta edición, tercera de Madrid, difiere en gran manera de

las anteriores. Según el autor, el drama quedó de esta manera «mejor conducido y más á propósito para la escena».

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1850

34[6]. HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Colección de los mejores autores españoles.—Tomo XIX.—Obras escogidas de D. Juan Eugenio Hartzenbusch.—París, imp. de E. Thunot y C.ª, 1850.

8.° mlla.

Contiene el drama *Los Amantes de Teruel*.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1853

34[7]. SEUBERT (Adolfo).

Die Liebenden von Teruel.—Drama in 5 Akten. Frei nach dem Spanische des Don Juan Eugenio Hartzenbusch von Adolf Seubert. (Bühnen-Manuskrip).

8.° mlla. Stuttgart, C. A. Landenberger; 1853.

BIBLIOGRAFÍA DE HARTZENBUSCH.

1857

34[8]. ALTENBURG (Guillermo).

Die Liebenden von Teruel.—Drama in vier Aüfzugen aus dem Spanischen des Don Juan Eugenio Hartzenbusch ubertragen von Wilhelm Altenburg.

Ms. en 4.°. mlla. de 57 hojas.

Citado por D. Eugenio Hartzenbusch en la *Bibliografía de Hartzenbusch*, pág. 53, donde dice: «No sé fijamente el año de la traducción, porque no consta en el manuscrito; pero debió remitirse el drama á mi padre por los años de 1857 á 60. La traducción está precedida de un prólogo-biografía del autor».

1860

34[9]. HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Antología española. Colección de piezas escogidas del teatro moderno español, por Carlos de Ochoa.—París 1860.

Contiene el drama *Los Amantes de Teruel.*

BIBLIOGRAFÍA DE HARTZENBUSCH.

1863

34[10]. HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Coleccion de autores españoles.—Tomos XIV y XV.—Obras escogidas de D. Juan Eugenio Hartzenbusch.—Leipzig. Imp. de F. A. Brockhaus. 1863.

8.° mlla.

Contiene el drama *Los Amantes de Teruel.*

BIBLIOGRAFÍA DE HARTZENBUSCH.

1863

34[11]. HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Museo dramático ilustrado.—Barcelona, 1863.

4.° mlla. Entrega 61.

Contiene el drama *Los Amantes de Teruel.*

BIBLIOGRAFÍA DE HARTZENBUSCH.

1864

34[12]. HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Obras de encargo, colección que comprende algunas de D. Juan Eugenio Hartzenbusch.—Madrid.—Imp. de M. Rivadeneyra, 1864.

8.°

En las páginas 387 á 451 está reproducido el drama en cuatro actos *Los Amantes de Teruel.*

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1871

34[13]. HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Los Amantes de Teruel | drama refundido | en cuatro actos en verso y en prosa | de | D. Juan Eugenio Hartzenbusch | Tercera edición | Madrid | Imprenta de José Rodríguez | 1871.

8.°—70 págs.

Aunque en la portada dice Tercera edición, es por lo menos la Quinta, sin contar las que se hicieron fuera de España.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1874

34[14]. HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Hablando D. Eugenio Harzenbusch de las ediciones que se hicieron del drama *Los Amantes de Teruel*, escrito por su padre, dice:

«Don Enrique del Solar, escritor chileno, dió conocimiento á mi padre, en carta dirigida desde Santiago de Chile el 18 de Septiembre de 1874, que el drama *Los Amantes de Teruel* era popular en Chile por dos ediciones que de él se habían hecho. No las he podido ver.»

Véase la BIBLIOGRAFÍA DE HARTZENBUSCH, págs. 52-53.

1875

34[15]. SEUBERT (Adolf).

Die Liebenden von Teruel.—Drama in fünf Aufzügen. Aus dem Spanischen des Don Juan Eugenio Hartzenbusch von Adolf Seubert.

8.°—Sin año (1875 próximamente). Leipzig, Druk und Berlag von Philipp Reclam. Se debió publicar por 1875; pertenece á la colección *Universal*—Bibliotec., 459.

BIBLIOGRAFÍA DE HARTZENBUSCH.

1876

34[16]. HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Colección de los mejores autores españoles.—Tomo XLIX.—Obras escogidas de D. J. E. Hartzenbusch.—Paris, imp. de Arnous de Rivière y C.ª 1876.

8.° mlla.

Contiene el drama *Los Amantes de Teruel.*

BIBLIOGRAFÍA DE HARTZENBUSCH.

1879

34[17]. HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Los | *Amantes de Teruel* | drama en cinco actos | en prosa y verso | de | Juan Eugenio Hartzenbusch | Tercera edición | M. P. D. | Madrid | Establecimiento tipográfico de E. Cuesta | 1879.

8.°—99 págs. y la v. en b.

En la portada dice, Tercera edición, pero es por lo menos la Sexta de Madrid.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1883

34[18]. HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Los Amantes de Teruel. | Drama | en cuatro actos en verso y prosa | refundido expresamente para el Teatro Español | por su | autor | D. Juan Eugenio Hartzenbusch. | Cuarta edición | Madrid-1883 | Imprenta de Cosme Rodríguez.

8.°—72 págs.

En la portada dice, Cuarta, pero debe ser la Séptima edición de Madrid.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1888

34[19]. HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Obras de D. Juan E. Hartzenbusch.—Teatro.—*Los Amantes de Teruel. -Doña Mencia.—La Redoma Encantada.* — Madrid. — Imprenta y Fundición de M. Tello.—Impresor de Cámara de S. M.—1888.

8.°—476 págs.+2 hs. de índice y colofón.

La Comedia *Los Amantes de Teruel* ocupa desde la pág. 8 hasta la 130.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1894

34[20]. HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Teatro clásico moderno. Obras dramáticas de don Manuel Bretón de los Herreros, D. Juan Eugenio Hartzenbusch, D. Antonio García Gutiérrez y D. Tomás Rodríguez Rubí.—Volumen primero.—M. P. D. Editor.—Madrid, Establecimiento Tipográfico de los Sucesores de Cuesta.—1894

8.° mlla.—432 págs.

Este volumen comprende las siguientes obras dramáticas: *Marcela, ó á cuál de los tres*, de Bretón de los Herreros; *Los Amantes de Teruel*, de Hartzenbusch; *El Trovador*, de García Gutiérrez, y *Honra y Provecho*, de Rodríguez Rubí.

El drama *Los Amantes de Teruel* ocupa desde la pág. 102 hasta la 225.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1900

34[21]. HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Los Amantes de Teruel | drama | en cuatro actos en verso y prosa | refundido expresamente para el Teatro Español | por su autor | D. Juan Eugenio

Hartzenbusch | Quinta edición | Madrid | Regino Velasco, imp. Marqués de Santa Ana, 11 | 1900.

8.°—72 págs.

En la portada dice Quinta, pero debe ser la Octava edición de Madrid.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1894

34[22]. OSSORIO Y BERNARD (Manuel).
Efeméride literaria.

Es un artículo periodístico con noticias muy curiosas referentes al estreno del drama de D. Juan Eugenio Hartzenbusch *Los Amantes de Teruel*, verificado el 19 de Enero de 1837 en el teatro del Príncipe.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1843

35. HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).
Historia de los Amantes de Teruel.

Artículo publicado con este título en el periódico de Madrid *El Laberinto*, núm. 4, correspondiente al 16 de Diciembre de 1843. Págs. 46 á 48, con un grabado en madera que representa las momias de los Amantes.

Dice el Sr. Hartzenbusch que al imprimir el «Apéndice al Teatro escogido de Fr. Gabriel Téllez (Tirso de Molina)» se había propuesto poner una nota á propósito de la comedia *Los Amantes de Teruel*, obra de autor anónimo, publicada por Tirso. Añade que retiró de la imprenta la nota escrita por haber leído la Historia de Gabarda y parecerle que los argumentos de éste demostraban mejor la existencia de los Amantes. Aprovechando el nuevo anuncio de la obra de Gabarda y deseando llamar la atención hacia ella, publica la mencionada nota, que es un largo artículo bien nutrido de noticias y de argumentos en defensa de la tradición turolense.

Después de la nota se justifica el señor Hartzenbusch de ha-

ber hecho adúltera á la madre de Isabel, y termina su trabajo con un juicio crítico muy breve de la obra de Gabarda y un elogio de su autor.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1861

36. HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Prólogo al libro *Los Amantes de Teruel*, novela histórica de Renato de Castel León (José Hernández del Mas). En 4.°—Madrid 1861.

El prólogo, que es notable, ocupa las págs. I á XIX.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1864

37. HARTZENBUSCH (Juan Eugenio).

Cartas dirigidas á D. Esteban Gabarda ocupándose exclusivamente de asuntos relacionados con los Amantes de Teruel.

Las cartas que se conservan son cuatro y están fechadas en Madrid á 20 de Octubre y 24 de Diciembre de 1864 y 22 de Agosto y 24 de Septiembre de 1866. Se cree que las cartas fueron cinco.

En la primera de ellas, y contestando á lamentaciones de Gabarda por haber hecho adúltera en el drama á la madre de Isabel, dice Hartzenbusch que hay equivocación lastimosa al creer que puede mancillar la memoria de alguien un hecho que se da por fingido, pues ficción, invención, fábula, es el drama, y no historia, y, por consecuencia, ni los elogios ni los vituperios que se aplican á un personaje histórico en una fábula le hacen mejor ni peor que fué. Además, filosófica y justamente pensando, la mancilla, caso de haberla, recaería sobre el personaje vicioso, extendiéndose, cuando más, á los que le dieron el ser y la educación, y que habiéndose cuidado de no poner apellido á la madre de Isabel, no puede haber familia que pierda nada por ese concepto.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1837

38. LARRA (Mariano José de).

Crítica del drama de Hartzenbusch *Los Amantes de Teruel*.

Se dice que es la última producción literaria de tan insigne crítico. Hace el merecido elogio del nuevo drama y añade que la historia de Isabel de Segura y de Diego Marcilla, legada por la tradición á la posteridad y consignada en el poema y en los apuntes del escribano Yagüe, es popular, terminando su crítica con este hermosísimo párrafo:

«... y si oyese decir (el autor) que el final de su obra es inverosímil, que el amor no mata á nadie, puede responder que es un hecho consignado en la historia; que los cadáveres se conservan en Teruel, y la posibilidad en los corazones sensibles; que las penas y las pasiones han llenado más cementerios que los médicos y los necios, que el amor mata (aunque no mate á todo el mundo), como matan la ambición y la envidia, que más de una mala nueva, al ser recibida, ha matado á personas robustas instantáneamente y como un rayo, y aun será en nuestro entender mejor que á ese cargo no responda, porque el que no lleve en su corazón la respuesta, no comprenderá ninguna. Las teorías, las doctrinas, los sistemas se explican: los sentimientos se sienten.»

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1837

39. AMANTES

Los Amantes de Teruel.—Apuntes históricos.

Estudio histórico crítico publicado en el periódico ilustrado de Madrid *Semanario Pintoresco*, correspondiente al número 45 del año 1837.

Reproduce íntegramente el «Papel Viejo de San Pedro»; hace un elogio de las *Noticias históricas*, de Antillón, y termina con un extenso y favorable juicio crítico del drama de Hartzenbusch, estrenado con gran éxito por entonces, y del cual copiamos los siguientes párrafos:

«El señor Hartzenbusch ha debido encontrar graves inconvenientes en la ejecución de su drama. Luchaba con la reminiscencia de un Tirso de Molina y de un Montalbán; pero delante del genio no hay inconvenientes ni hay rivalidades, y guiado por aquél ha logrado evitar aquellos y vencer poderosamente á éstas. Compárense si no los dramas de Tirso y Montalbán con el de Hartzenbusch y se verá que en nada exageramos.

La vulgaridad del asunto y su trágico é improbable desenlace eran el mayor escollo para el poeta moderno. Ofreciasele también este asunto viciado por las dos plumas ya citadas, las cuales procediendo á su antojo habían trocado las fechas, colocando á Marcilla al lado del emperador Carlos y suponiéndole hazañas exageradamente fabulosas. El autor procedió, pues, con filosofía, restituyendo el suceso á su época más probable y preparando con arreglo el giro de su argumento.»

1838

40. LAMARCA (Luis).

Noticia histórica de la conquista de Valencia por el rey D. Jaime I de Aragón.

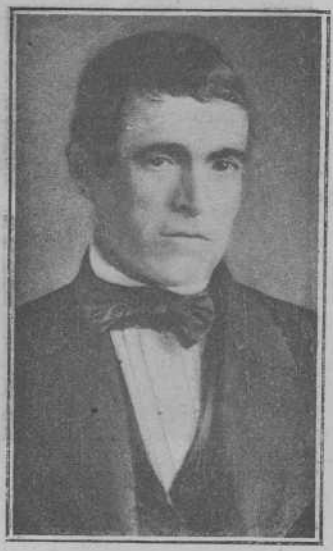
8.° por J. Ferrer de Orga.—1838.

Se dice que este autor se ocupa de los Amantes *en la forma conocida*, según indica el Sr. Cotarelo en su folleto. Nosotros no hemos conseguido ver la obra de Lamarca. Un buen amigo que la posee, nos dice que sólo ha visto en ella una referencia á la tragedia, de Rey de Artieda, *Los Amantes*.

BIBLIOTECA PROVINCIAL DE VALENCIA.

1838

41. VILLARROYA (Isidoro).



Marcilla | *y* | *Segura* | ó los | Amantes de Teruel. | Historia del siglo XIII | por | D. Isidoro Villarroya | Valencia | Imprenta de Cabrerizo | 1838.

16.°—2 tomos. I-250 págs.+2 láminas grabadas en acero. Tomo II-286 págs.

El Sr. Villarroya da á su obra el calificativo de *Historia*, pero en rigor de verdad le corresponde el de *Novela*. Cuando más, podría admitirse que la llamara *Historia novelesca*. Considerándola como novela es seguramente lo mejor que se ha escrito con relación á los Amantes.

De esta obra se han hecho muchos extractos y repetidas ediciones, tanto en Madrid como en provincias, poniendo por

cabecera de ellas una mala copia de la lámina que aparece al frente de la obra qı e reseñamos y que reproducimos á continuación:

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1875

11[2]. VILLARROYA (Isidoro).

Marcilla y Segura | ó | los Amantes de Teruel. | Historia del siglo XIII. | por | Don Isidoro Villarroya | Segunda edición | Valencia | 1875 | Imprenta de Juan Guix, Cabanilles, 3.

8.°—237 págs. y la v. en b.+1 de índ.

No encontramos más diferencia entre las dos ediciones sino que la primera es muy buena y la segunda muy mala tipográficamente consideradas.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1840?

12. RELACIÓN

Relación histórica del trágico suceso de los amores de D. Diego de Marcilla y D.ª Isabel de Segura, llamados los Amantes de Teruel.

4.°—6 hs. á dos columnas. Está dividida en tres partes. En la cabecera hay un grabado de pésimo gusto que representa á un caballero pisoteando á un moro y otros que al parecer huyen en dirección á una tienda de campaña en cuya parte superior se ve la media luna. (Véase el facsímil exacto).

Al fin dice: Es propiedad de D. Juan Garcia en cuya imprenta se está tirando una coleccion de diferentes relaciones serias y jocosas, canciones y romances nuevos y antiguos, del mejor gusto que se despachan en aquella y en su librería, sita en la plaza del Mercado de Teruel. Año 1841.

PRIMERA PARTE

Empieza:

En la ciudad de Teruel
hoy capital de provincia
en el reino de Aragon,
fundada en una colina
á las margenes del rio
que Turia se denomina,
del siglo trece al principio
habitaban dos familias,
ambas por su clara estirpe
y probidad distinguidas.
. . . . . .

Y al final de la tercera dice:

Y todos á una voz claman
que en un sepulcro se entierren.
Así se acordó, y hoy se hallan
sus esqueletos enteros
en la parroquia llamada
de San Pedro, en do reciben
visitas multiplicadas
de españoles y extranjeros
que allí lágrimas derraman.

No ofrece ningún interés. Siguiendo á Gabarda, dice que Marcilla fué á pelear con Alfonso VIII á las Navas de Tolosa.

Vimos esta *Relación* en la biblioteca de D. Luis Carmena y Millán, encuadernada con otras muchas de su género. Debió ser escrita poco después de 1833, pues hasta entonces no fué Teruel capital de provincia.

1860?

12². RELACIÓN

Relación histórica | de los | *Amantes de Teruel* | Teruel | imprenta de Pruneda y Zarzoso. s. a. (Debe ser de 1860 á 1865.)

12.°—30 págs.

Al v. de la port. hay un grabado en madera. Es el mismo que aparece en la cabecera de la Relación que imprimió en Teruel en 1844 D. Juan García. El texto es también idéntico.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1888

12[3]. RELACIÓN

Relación Histórica | de los | *Amantes de Teruel.* | Teruel-1888 | Imp. de Dionisio Zarzoso.

12.°—31 págs. y la v. orlada.

El texto es igual á la edición.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1892

12[4]. RELACIÓN

Relación Histórica | de los | *Amantes de Teruel.* | Teruel | Imprenta de Dionisio Zarzoso | 1892.

12.°—31 págs. y al v declaración de propiedad prohibiendo la reproducción. Port. orlada.

Texto igual á la edición de 1888 por el mismo impresor.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1901

12[5]. RESEÑA

Reseña Histórica | de los | *Amantes de Teruel* | Teruel = 1901 | Imprenta de Zarzoso | Calle de San Juan, 24.

12.°—32 págs. Port. orlada y en el centro un fotograbado representando las momias de los Amantes.

El texto de esta Reseña es igual al de las Relaciones del mismo impresor de 1888 y 1892.

Seguramente se habrán hecho otras muchas ediciones de esta relación que algunos atribuyen á D. Antonio Barroso que estuvo en Teruel algunos años desempeñando la secretaría de aquel gobierno civil.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1842

13. GABARDA (Esteban).

Historia | de los Amantes de Teruel, | con los documentos justificativos y observaciones | críticas del autor | por D. Esteban Gabarda, abogado. | Valencia, Imprenta de J. Ferrer de Orga, á espaldas del Teatro. | 1842.

8.°—123 págs. + una al fin en b.—Las diez primeras llevan numeración romana y las restantes árabe.—Contiene una lámina que representa las momias de los Amantes.

Al final del ejemplar que tenemos á la vista hay dos hs. ms. de puño y letra de D. Cayetano Alberto de la Barrera, quien las tomó de las notas que los traductores añadieron á la obra de Ticknor titulada *Historia de la literatura española*.

Pocos escritores han contribuído tanto como el Sr. Gabarda á popularizar la tradición turolense con relación á los Amantes. En su obra se han inspirado muchos para tratar este

Reproducción exacta copiada del libro de Gabarda.

asunto. Para este autor no ofrecen la menor duda de autenticidad cuantos documentos, ó simples copias de otros que se suponen desaparecidos, existen ó han existido en los archivos

de Teruel. Pero esto no obstante, en la narración del suceso hace no pocas veces más uso de su fantasía que de los textos y documentos que tanta autoridad le merecen. Tal sucede

Escudo de los Garcés de Marcilla.
Reproducción exacta de la obra de Gabarda.

por ejemplo, al describir el inverosímil diálogo que supone sostuvieron los dos Amantes en la misma alcoba nupcial y en presencia de Azagra, aunque dormido. Aparte de esto, resplandece en toda su obra un buen deseo de acierto, creyendo realizar un gran servicio en favor de la tradición. En nuestro sentir se equivocó en lo principal, no obstante haber acertado en algunos de sus raciocinios.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1907

43². HISTORIA

Historia | *de los* | *Amantes de Teruel* | Teruel | Imprenta de A. Perruca | Democracia, 27.

12.°—29 págs.

Es una copia literal de la *Historia de los Amantes de Teruel*, de D. Esteban Gabarda, edición de 1864, habiéndose omitido por completo los documentos justificativos.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1843

44. AROLAS (P. Juan).

Poesías pastoriles.

16.°—2 tomos.—Valencia.—Imp. de D. José Mompié.—1843.

En la pág. 103 del tom. II hay una poesía dedicada á los Amantes, con este título: —*Las Vísperas en San Pedro*.

Esta poesía no tiene más importancia que la puramente literaria que, en justicia, corresponde á su autor.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1848

45. MARTÍNEZ VILLERGAS (Juan).

Los Amantes de Chinchón | pieza tragi-cómico-burlesca, en verso, | por | D. Juan Martínez Villergas, D. Miguel | Agustín Príncipe, D. Gregorio Romero | Larrañaga, D. Eduardo Asquerino y | D. Gabriel Estrella. | Madrid y Diciembre 24 de 1848. | Imprenta de la Sociedad de Operarios del mismo Arte. | Calle del Factor, núm. 9.

8.°—32 págs.

Es una obra dramática sin pretensiones. La escribieron sus autores por puro pasatiempo, y se representó con éxito.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1850

46. COLLADO Y FERNÁNDEZ (Tomás).
Historia de Albarracín.

Manuscrito.—Folio.—552 págs.

Las págs. 134 á 139 están dedicadas á los Amantes y aunque se ocupa extensamente del asunto dice muy poco por su cuenta. Comienza su relato afirmando que se trata de una historia tradicional y muy popular. Hace un extracto de cuanto dijeron sobre la misma materia Antillón, Villarroya, Gabarda y Hartzenbusch. Describe con extensión el trágico suceso sin separarse esencialmente de los mencionados autores. Publica documentos de indudable autenticidad en demostración de que hubo en Albarracín y por aquella época un D. Pedro Fernández de Azagra, Comendador de Santiago, hermano bastardo del tercer señor de aquellos Estados y que muy bien pudo ser éste el pretendiente y marido de Isabel.

Biblioteca de D. Celestino Collado de Albarracín. Una copia de las páginas mencionadas en la

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1850

47. RECUERDOS
Recuerdos de un viaje por España.

4.°—Madrid, 1850.—Establecimiento tipográfico de Mellado.

La obra comprende tres tomos divididos en dos partes cada uno.—En la parte cuarta se refiere la tradición de *Los Amantes de Teruel* desde la pág. 26 á la 29. El autor asegura haber oído la tradición de boca de un turolense, en cuya casa se hospedó; pero no se hace responsable de la veracidad del suceso.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1855

18. FERNÁNDEZ GUERRA (Aureliano).

En el folletín del periódico madrileño *La España*, correspondiente al 8 de Abril de 1855, se publicó un artículo de este autor trazando una semblanza de Hartzenbusch, y con este motivo se habla de los Amantes. Este artículo, que lo firmó con el pseudónimo de *Pipí*, lo reprodujo después en el folleto que se describe en el número siguiente y en las Colecciones de «Autores dramáticos» y de «Escritores castellanos».

BIBLIOTECA NACIONAL.

1864?

19. FERNÁNDEZ GUERRA (Aureliano).

Hartzenbusch. | Estudio biográfico-crítico, | por | A. Fernández Guerra. | De la Real Academia de la

Lengua. | Madrid, s. a. | Imp. de la Comp. de Impresores y libreros, á cargo de D. A. Avrial. | San Bernardo, 92, s. a.

12.°—64 págs. + una carta autógrafa y retrato de Hartzenbusch grabado en acero.

La mitad de este folleto está dedicado á los *Amantes de Teruel*.

Como ya se indica en el título, se trata de un estudio biográfico-crítico, y siendo de quien es, no hace falta añadir que es bueno y que merece ser leído por cuantos quieran conocer lo que de verdadera importancia se ha escrito sobre este asunto.

Hace por entero la crítica del drama *Los Amantes de Teruel* dedicando á su autor los elogios que en justicia merece por el indiscutible mérito de tan celebrada obra.

Reproduce el terceto que tantas veces repitió Hartzenbusch recordando su modesto origen:

«La tercia rima con trabajo acoplo,
Más fácil instrumento necesita
Diestra que manejó mazo y escoplo.»

En una nota se ocupa también de Pedro Láinez, á quien llama poeta complutense, amigo de Cervantes y muy elogiado en la *Galatea*. Es un argumento más en contra de la opinión que lo suponía turolense. Ya hemos dicho en otro lugar que el Láinez de Teruel se llamó Manuel, y el famoso poeta amigo y paisano de Cervantes tuvo por nombre Pedro.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1895

19[2]. ANDRÉS (Federico).

D. Aureliano Fernández Guerra y los *Amantes de Teruel.*

Estudio crítico del artículo publicado en *La España*, periódico de Madrid, el 8 de Abril de 1855, con el pseudónimo de *Pipi*.

Este estudio crítico se publicó en *El Eco de Teruel* en Mayo de 1895.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1860?

50. Fernández y González (Manuel).

Los Amantes de Teruel | tradición de la Edad Media, | por | D. Manuel Fernández y González | ilustrada con láminas de D. Eusebio Planas | Barcelona | Establecimiento tipográfico de Espasa hermanos. s. a. (1860?)

4.°—2 tomos de 975 y 838 págs. + 9 y 7 láminas aparte respectivamente.

De esta obra, que debe ser la peor entre todas las de escritor tan notable, se hicieron varias ediciones poco después de la primera mitad del pasado siglo. No tiene importancia his-

tórica alguna, ni siquiera la literaria que pudiera corresponder al nombre del autor.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1861

51. HERNÁNDEZ DEL MAS (José).

Los Amantes de Teruel | novela histórica original | por | Renato de Castel-León. | con un prólogo del | Sr. D. Juan Eugenio Hartzenbusch, | autor del célebre drama del mismo título. | Madrid | Imp. de M. Minuesa, Valverde, 5 | 1861.

4.°—XIX+597 págs.+1 de epílogo+1 h. de índ. y plantilla para colocación de las 12 láminas sueltas grabadas en madera que contiene.

Renato de Castel-León es un pseudónimo empleado por don José Hernández del Mas, que falleció poco antes de que se imprimiese su obra.

Indudablemente lo mejor de esta novela es el prólogo, del Sr. Hartzenbusch, en cuyo drama está inspirada, observándose en su desarrollo más acierto del que han tenido los demás novelistas que trataron este mismo asunto.

El prólogo ofrece poca novedad, pues en su mayor parte es una reproducción del artículo publicado en *El Laberinto* en 1843.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1862

52. BARBIERI (Francisco Asenjo).

Libreto para una ópera con el título de *Los Amantes de Teruel*, 1862.

Lo poseía el distinguido bibliófilo D. Luis Carmena y Millán. Poco antes de su prematura y llorada muerte nos lo ofreció para estudiarlo, pero no lo llegamos á ver. El Sr. Cotarelo dice, con razón, que es lástima que el insigne D. Francisco no llegase á poner música española á tan hermoso asunto.

1865

53. ZAPATER (Rosario).

Gli | *Amanti di Teruel.* | Drama lírico | che dovrà rappresentarsi | nel teatro principale di Valenza | Parole di... (Zapater, Srta. Rosario) | Música | del maestro Avelino Aguirre | Madrid | Stampería de M. Tello, vía San Marcos, 26 | 1865.

8.°—91 págs. y la v. en b.
Texto en italiano y en castellano.

Esta ópera se representó por primera vez en Valencia, con extraordinario éxito, la noche del 16 de Diciembre de 1865. Así se hace constar en el libreto. No tenemos noticia de que se haya representado en ningún otro teatro.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

54. GARCÍA MARTÍNEZ (J.).

Los Amantes de Teruel.

Cuadro al óleo presentado en la Exposición Nacional, donde obtuvo una medalla.

A juicio nuestro no es de tanto mérito artístico como el que pintó después D. Antonio Muñoz Degrain, pero se ajusta más á la realidad histórica.

Hoy se encuentra este hermoso cuadro en la sala de profesores de la Facultad de Derecho, en la Universidad de Zaragoza.

Una reproducción fotográfica en la

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1866

55. PRUNEDA (Pedro).

Crónica | *de la* | *Provincia de Teruel* | escrita | por Don Pedro Pruneda | Madrid | 1866. | s. p. de imp.—Ronchi y Comp. Editores.

4.° mlla.—96 págs. con grabados en el texto y láminas sueltas.
En la pág. 32 se ocupa de los Amantes.

D. Pedro Pruneda dedica muy poco espacio á los Amantes y se manifiesta conforme con la tradición.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1867

56. BLASCO (Eusebio).

Los Novios de Teruel | drama lírico-burlesco | en dos cuadros, en verso | letra de | Eusebio Blasco | música del | maestro Arrieta | representado por primera vez con extraordinario aplauso en el | teatro de los Bufos Madrileños (Circo) el 24 de Diciembre de 1867 | Madrid. | Imprenta de José Rodríguez, Calvario 18. | 1867.

8.°—51 págs. y la v. en b.
Al fin la aprobación del censor D. Narciso S. Serra, con algunas supresiones.

Este drama lírico ha quedado de repertorio. Su jota es muy popular.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1870

57. BLASCO (Cosme).

Historia | *de Teruel* | por D. Cosme Blasco | Catedrático | Teruel | Imprenta de J. Alpuente. — Año 1870.

16.°—176 págs.
Los capítulos VII y VIII, págs. 42 á 61 están dedicados á los *Amantes de Teruel.*

D. Cosme Blasco sigue á Gabarda en el relato que hace de los amores de Marcilla y de Segura, llevando también á Marcilla á las Navas de Tolosa, donde conquistó muchos laureles y adquirió no pocas riquezas peleando bajo las banderas del

Rey D. Alfonso VIII de Castilla. Adorna su narración con noticias de todo punto inverosímiles. Al final de la página 55 dice textualmente: «Esto sucedió en el año 1217 siendo Juez Domingo Celada: éste y algunos eclesiásticos y vecinos de la parroquia de San Pedro dejaron por escrito consignado el hecho para memoria de la posteridad».

Con que el Sr. Blasco nos hubiera dicho dónde consta todo eso nos habría ahorrado á muchos no poco trabajo.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1876

58. PRUNEDA (Víctor).

Memoria | *de la* | *Ciudad del Turia* (1). | Escrita | por | D. Víctor Pruneda y Soriano | Alcalde que ha sido varias veces de esta | Capital. Ex-diputado á Cortes y Ex-gobernador civil de Zaragoza | Teruel | 25 de Mayo de 1876 | s. p. de imp.

16.°—183 págs.

De la 133 á la 142 están dedicadas á los *Amantes de Teruel*.

(1) Para el Sr. Pruneda la ciudad del Turia es Teruel.

D. Víctor Pruneda se separa de la opinión manifestada respecto de este asunto por su hijo D. Pedro diez años antes. Don Víctor dice que Marcilla fué á pelear contra los moros en Valencia y que de allí pasó á Palestina. En lo demás sigue á Gabarda y á Villarroya.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1876

59. FAJARNÉS (Teobaldo).
Los Amantes de Teruel (Impresiones de viaje).

Artículos publicados en la revista titulada *La Educación*, de Alicante, números 25 y 26 correspondientes á los meses de Mayo y Junio de 1876.

Es un trabajo literario muy apreciable. Describe su autor la visita que hizo á las momias y relata la tradición, revistiéndola de alguna novedad.

Termina con estos párrafos:

«La historia de los Amantes no es la historia de ayer; es sin duda la de todos los países y todas las generaciones.

La conducta de los padres de Isabel trae á la memoria la desmedida ambición de otros muchos hombres que, desentendiéndose de la voluntad de sus hijos, buscan tesoros con que hacer la felicidad de los mismos. ¡Como si la dicha consistiese en el goce y disfrute de los bienes materiales!

La figura de Isabel representa la de aquellas mujeres, vencidas primero, y luego arrepentidas de haber obrado contra los impulsos del corazón.

La de Marcilla, la del hombre consecuente, pero infortunado, que después de muchos sacrificios para conseguir la mano de su amada, ve desvanecerse su soñada felicidad.

Los Amantes de Teruel serán siempre las grandes figuras en la eterna lucha del amor con el interés. Ellos significan el triunfo del amor, que es el del espíritu. Por eso dije al principio de esta leyenda que hay en Teruel *algo* que es grande sobre todas las cosas; ¡esos restos que, simbolizando las nobles pasiones humanas, hacen sagrada á la ciudad que tan cariñosamente los guarda!»

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1879

60. SÁNCHEZ-MUÑOZ (Mariano).

Apuntes | críticos y biográficos | acerca de los hombres célebres | de la | provincia de Teruel | por | D. Mariano Sánchez-Muñoz y Chlusowiez | (Barón de Escriche) | Obra honrada con el primer premio en el certamen que el | Círculo de instrucción y recreo de Teruel *La Tertulia*, | verificó el 20 de Julio de 1879 | Teruel | Imp. de la casa de Beneficencia | 1881.

8 mlla.—VII y la v. en b.+201 págs. y la v. en b.+6 hs. de índ.

Las páginas 2, 3 y 4 están dedicadas á los Amantes de Teruel. Al final de ellas se dice que un poeta de la India Oriental, llamado Caim, en el siglo pasado (XVIII) escribió también un poema sobre el argumento de los *Amantes de Teruel*, llamando *Maguinu* al amante y *Laila* á ella, nombres célebres de amantes en la poesía oriental.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1879

61. COLECCIÓN

Colección de leyendas históricas de todas las naciones, por una sociedad literaria, bajo la dirección artística de Eusebio Planas.—Barcelona—1879.

4.°—2 tomos.

En el I págs. 179 á 287 se ocupa de los Amantes de Teruel. No hemos podido leer esta obra.

BIBLIOTECA PROVINCIAL DE BARCELONA.

1880

62. VALLÉS (Miguel).

Lamentos de Isabel.

Romance publicado en el periódico de Teruel *La Provincia*, el 27 de Junio de 1880.

Fué escrito para leerlo en una velada literaria. El Sr. Vallés es un buen poeta y escritor de gran corrección.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1880

63. GUIMBAO Y SIMÓN (Joaquín).

Los | *Amantes de Teruel* | Poema-leyenda | original | de | Joaquín Guimbao | Teruel | Imp. de la Casa provincial de Beneficencia | 1880.

4.°—24 págs.

Este poema fué escrito en pocos días para ser leído en un Certamen literario. Su autor falleció muy poco tiempo después, antes de cumplir los treinta años de edad. Su poema está inspirado en la obra de Gabarda y es muy apreciable.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1880

64. ATRIÁN Y SALAS (Miguel).

Los Amantes de Teruel.

Artículo publicado en *La Provincia*, periódico de Teruel, el 10 de Marzo de 1880.

Tiene este artículo por principal objeto excitar á los teruelanos para que señalen un día en el año á fin de festejar á sus celebrados Amantes.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1880

65. LAFUENTE (Jerónimo).

D. Juan Eugenio Hartzenbusch.

Curioso artículo publicado con el seudónimo de *Un teruelano* en el periódico turolense *La Provincia* del 15 de Agosto de 1880. Merece leerse. Hace mención de las cartas cambiadas entre Hartzenbusch y Gabarda y cree que las justas observaciones de éste acerca de haber hecho adúltera á la madre de Isabel contribuyeron á la refundición y modificación del drama primitivo.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1883

66. GISBERT (Salvador).

Vistas de Teruel relacionadas con la historia de los Amantes. El portal de la Andaquilla.—Las armas de los Garcés de Marcilla.—Las momias.—Calle de los Amantes.

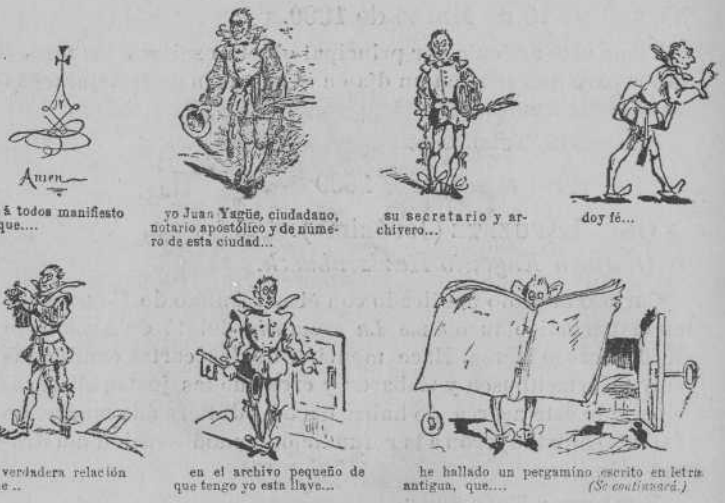
Dibujos á pluma publicados en la *Revista del Turia*, periódico de Teruel, el 15 de Enero de 1883.

El Sr. Gisbert, que maneja el pincel tan bien como la pluma, ha ilustrado muchas veces la historia de los Amantes en libros, periódicos y revistas.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1896

67. GISBERT (Salvador).



Los Amantes de Teruel—Historieta cómica con muchos grabados. (No se terminó.)

Publicada en el periódico *Heraldo de Teruel.*

Comenzó el 3 de Octubre de 1896.

Es una historieta cómica, con un grabado para cada frase. El Sr. Gisbert, que como ya hemos dicho maneja el lápiz tan bien como la pluma, debe terminar, y esperamos que terminará, la comenzada historieta cómica que tantos elogios mereció en la época de su publicación. Si no estamos equivocados debe faltar muy poco para terminarla y ésta es una razón más para desear que no quede incompleta obra tan curiosa.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1884

68. MUÑOZ DEGRAIN (Antonio).

Los Amantes de Teruel.

Cuadro al óleo premiado con medalla de primera clase en la Exposición Nacional de Bellas Artes, de 1884.

La obra del Sr. Muñoz Degrain es de mérito indiscutible, pero se ajusta muy poco á la tradición. Isabel no pudo presentarse en la iglesia de San Pedro con tan ricas vestiduras en el acto del entierro de Marcilla.

Tan hermoso cuadro está en el Museo de Arte Moderno y una buena reproducción oleográfica en la

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1885

69. MARTÍ-MIQUEL (Jaime).

Noches; | Madrid | Campuzano, impresor. | Doctor Fourquet, 22.—1885.

8.°—342 págs. + 1 de ind.

En las págs. 150 á 154 hay una poesía dedicada á Isabel de Segura.

No tiene más importancia que la correspondiente á su mérito literario.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1886

70. QUADRADO (José María).

España, | sus monumentos y artes, su naturaleza é historia. | *Aragón.* | Establecimiento tipográfico-editorial de Daniel Cortezo y Comp.ª | 1886.

4.°—686 págs. con grabados y láminas sueltas.
Se ocupa de los Amantes en las págs. 640 á 642.

El Sr. Quadrado sigue en su narración á Gabarda, sin que por su parte emita opinión alguna.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1888

71. SEGOVIA (Angel María).

Isabel y Marcilla. Juguete Cómico-Lírico en un acto y en verso, original de D. Ángel María Segovia. Música del Maestro Rafael Taboada.—Madrid.—R. Velasco, Impresor.—1888.

8.° mlla.—29 págs. de texto + una al final en b.

Esta obrita es una refundición de *El amor de un boticario*, del mismo autor. No tiene de *Los Amantes* más que el título, y

algunas líneas en las págs. 12 y 13 en las que se refiere con mucha concisión la historia de Marcilla y Segura.

BIBLIOTECA NACIONAL.

1889

72. BRETÓN (Tomás).

Los Amantes | *de Teruel* | drama lírico en cuatro actos y un prólogo, | letra y música | de D. Tomás Bretón. | Argumento. | Madrid. 1889 | Imp. de la Viuda é Hija de Fuentenebro | Bordadores, 10.

8.°—32 págs

Hay otra edición igual del mismo año.

El argumento de este drama lírico, que tanta gloria dió al insigne maestro, fué inspirado principalmente en el drama de Hartzenbusch.

El maestro Bretón ha contribuído con su gran obra á popularizar más y más la tradición turolense. El Ayuntamiento de aquella capital, interpretando los deseos de todos sus representados, dió el nombre de Bretón á una de las plazas de la ciudad de los Amantes.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1889

72[2]. BRETÓN (Tomás).

Estreno de su drama lírico *Los Amantes de Teruel*, en España y en el extranjero. Algunos juicios críticos emitidos por los principales periódicos y distinguidos escritores. En estas críticas hay algo relacionado con la historia de los Amantes.

Son recortes de los principales periódicos madrileños de la fecha en que se estrenó la nueva ópera y días posteriores. Hay juicios críticos emitidos por personas notables en crítica musical, como el Conde de Morphi y otros.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1890?

72[3]. BRETÓN (Tomás).

Gli Amanti di Teruel. | Dramma lìrico in quattro atti e un prologo | parole e musica di Tomás Bretón | Partizionè di canto e pìano forte | (sin año) | Leipsique.

4.° mlla.—371 págs. y la v. en b.—Port. artística representando la escena final en la iglesia de San Pedro con la muerte de Isabel.

Contiene toda la partitura de la ópera.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1896

72[4]. BRETÓN (Tomás).

Noticias referentes á su drama lírico *Los Amantes de Teruel.*

Manuscritos autógrafos.

Estos manuscritos del maestro Bretón contienen noticias muy curiosas relacionadas con su drama lírico.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1889

72[5]. PEÑA Y GOÑI (Antonio).

Estudio crítico | de | *Los Amantes de Teruel* | drama lírico | en un prólogo y cuatro actos | letra y música | de | D. Tomás Bretón | Segunda edición | 1889 s. p. de imp.

8.°—47 págs.+1 de errata.

Es una de tantas campañas infructuosas como hizo su autor contra el insigne maestro. Publicó este folleto el Sr. Peña y Goñi queriendo demostrar que la ópera *Los Amantes de Teruel* carecía de todo mérito artístico. Para refutar sus argumentos escribió poco después otro folleto D. Enrique Sanchís.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1889

72[6]. SANCHIS (Enrique).

Los | *Amantes de Teruel* | contestación á un folleto | por | Enrique Sanchis | Madrid | 1889 s. p. de imprenta.

8.°—64 págs.

Es contestación al de D. Antonio Peña y Goñi. En éste se hace un cumplido elogio del maestro D. Tomás Bretón reconociendo los méritos que con tanto apasionamiento le había negado el Sr. Peña y Goñi.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1891

72[7]. ADLER (Federico).

Die Liebenden von Teruel. | Romantische Oper | in einem Vorspiele und vier Acten. | Tert und Musik | von Tomas Breton. | Aus dem Spanischen über-

seit | von | Friedrich Adler. | Prag1891. | Druck von D. Ruh in Prag. | Verlag des Autors.

8.° mlla.—82 págs.

En la última escena de esta traducción alemana añadió el Sr. Adler las oraciones litúrgicas que canta la Iglesia cuando llevan los cadáveres al cementerio; mientras los Sacerdotes cantan el *in Paradisum* entra Isabel á la iglesia, y muere cuando el coro llega á las últimas palabras del cántico *Benedictus Dominus Deus Israel.*

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1907

73. BRETÓN (Tomás).

Copla moderna de jota para el *Cancionero de los Amantes de Teruel.* | Letra y música para canto y piano del maestro D. Tomás Bretón.

Ocupa las págs. 120 y 121 del mencionado *Cancionero.*

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1889

74. LÁZARO (Alejandro).

Jota de los Amantes, escrita para piano por el maestro de capilla de la Catedral de Teruel D. Alejandro Lázaro.

Página final del «Album Turolense de la Rondalla de los Amantes».

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1890

75. ZAPATER Y JAREÑO (Justo).

Los Amantes de Teruel.—Proceso de unas momias.

Manuscrito autógrafo.

4.°—Consta de un prólogo y tres partes. El prólogo de 58 cuartillas, la parte primera de 109, la segunda de 171 y la tercera de 81.

En el número 2 de nuestra *Miscelánea Turolense*, correspondiente al 30 de Abril de 1891, se publicó un índice de esta obra facilitado por su autor. La obra estaba entonces dividida en un prólogo y dos partes, pero su autor la modificó más tarde, ampliándola con una tercera, para lo cual segregó algunos capítulos de la segunda y añadió otros. Esto nos

obliga á reproducir por completo el nuevo índice, que es como sigue:

«*Prólogo.*

Introducción.—La Edad Media.—La aristocracia y sus orígenes.—Vinculaciones y mayorazgos.—Supersticiones, tradiciones y leyendas.—Amores trágicos.—Blanca Garcés.—Mosén Fernando de Alvarado.—Sancho de Agramonte.

Primera parte.

I. *Historia de los Amantes de Teruel* de 1555.—II. Otra historia de 1577.—III. Una tragedia de 1581.—IV. Un libro de caballería de 1587.—V. Entre escribas y fariseos.—VI. Poema prosáico de 1616.—VII. Copia supuesta hecha en 1619.—VIII. Otra supuesta copia diferente en forma de escritura pública.—IX. Otra escritura diferente de la anterior.—X. Nota del Alcorán ó Libro Verde.—XI. Sonetos de Cervantes y Lope de Vega.—XII. Opinión de Blasco de Lanuza.—XIII. Nuestra opinión.—XIV. Prólogo de una historiada historia.—XV. Prólogo de una novela novelesca.

Segunda parte.

I. Memoria genealógica de 1780.—II. Su extracto.—III. Noticias históricas de 1806.—IV. Antonio Luis Zapata Peñalosa.—V. Sus mujeres.—VI. Sus bienes.—VII. Su primer arrendatario.—VIII. Un episodio de la guerra de la Independencia.—IX. La Inquisición en los tribunales de justicia.—X. Testamento y muerte de Zapata.—XI. Diligencias de inventario.—XII. Proceso misterioso.—XIII. ¡Una... historia!—XIV. Certificación de una supuesta genealogía.—XV. Rectificaciones.—XVI. Otra rectificación.—XVII. Más Garceses y otros Marcillas.—XVIII. *El Laberinto* de 1845.—XIX. Los reyes de Navarra.—XX. Los condes de Castilla.—XXI. Los condes y reyes de Aragón.—XXII. Observaciones.—XXIII. Prosigamos.—XXIV. ¡Ya apareció aquello!—XXV. Dos libros curiosos.—XXVI. Cambalache curialesco.—XXVII. Escritura de censo.—XXVIII. Expediente de investigación.—XXIX. ¡Una hoja de acero!—XXX. Resolución.—XXXI. Procedimiento administrativo.

Tercera parte.

I. Bandos y fundaciones piadosas.—II. *La España* de 1855.—III. La historia de Gabarda.—IV. La novela de Villarroya.—V. El drama de Hartzenbusch.—VI. La crítica de Larra.—VII. La ópera de Bretón.—VIII. El cuadro de Muñoz Degrain.—IX. Las momias.—X. Conclusión.»

Como se ha dicho en el prólogo, á fines del siglo XVIII se instituyó una fundación piadosa y benéfica, más ó menos re-

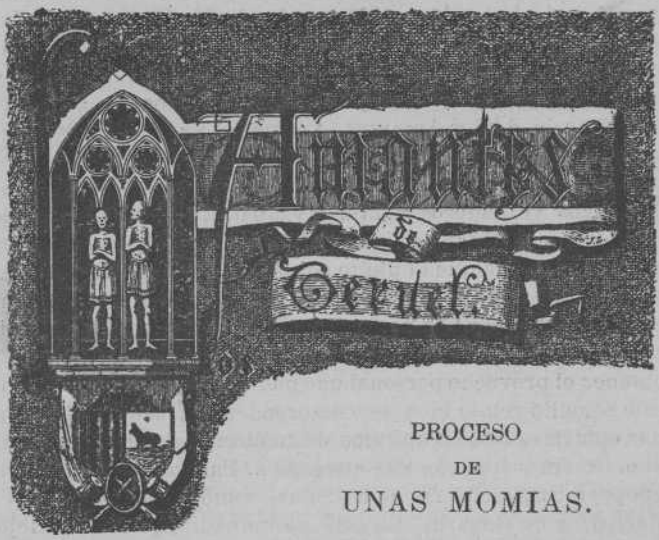
lacionada con los Garcés de Marcilla. El fundador fué D. Antonio Zapata y Garcés de Marcilla, caballero infanzón de Molina y de la Puebla de Valverde, cerca de Teruel. Fué primer arrendatario de los bienes de esta fundación D. Cristóbal Zapater, padre del autor de esta historia, á quien pusieron pleito los herederos del fundador, pues no dejó hijos. Abogado de los herederos no fué otro que D. Esteban Gabarda, autor de otra historia de los Amantes. Además el Sr. Zapater y Jareño formalizó denuncia en regla contra los poseedores de los bienes que fueron de D. Antonio Zapata y Garcés de Marcilla, cuyos verdaderos nombres y apellidos eran D. Antonio Luis Zapata y Peñalosa, según se demuestra. El autor de esta historia asegura que el pleito contra su padre fué la ruina de su familia y pasó lo mejor de su vida procurando demostrar que los bienes de esa fundación correspondían á la Beneficencia General, con lo cual se propuso vindicar á su padre y obtener el provecho personal que pudiera corresponderle. Con este sencillo relato bien se comprenderá el sentido de algunos epígrafes de los capítulos de su obra y el fin, ó mejor dicho, los fines que con ella perseguía. Para él es tan falsa la epopeya trágica de Yagüe de Salas, como las historias de Villarroya y de Gabarda. En este punto nadie ha ido tan lejos como él. Pero á pesar de estas negativas, bien se echa de ver que le inspiraba más la pasión que otra cosa, pues en la página 91 de la segunda parte se lee lo que copiamos á continuación textualmente:

«Esto no quiere decir, sin embargo, que neguemos en absoluto que hayan existido nuestros celebrados amantes: esto no quiere decir sino que lo mismo Pérez Arnal, que Yagüe y que Gabarda, han desfigurado las cosas con tan poco arte, de tan mala manera, que sus mismos escritos, sus mismas relaciones les acriminan á voces de *falsarios*.»

El retrato que va al frente de estas líneas es obra del mismo Zapater y Jareño, pues ya dijimos que era un buen dibujante.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

75². ZAPATER Y JAREÑO (Justo).



Facsímil reducido de la portada que el Sr. Zapater tenía dispuesta para la publicación de su obra.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1896

75³. ZAPATER Y JAREÑO (Justo).

Colección de dibujos originales del mismo Sr. Zapater para la ilustración de su obra inédita *Los Amantes de Teruel, Proceso de unas momias*.

Son más de veinte y están ya fotograbados.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1896

76. ZAPATER Y JAREÑO (Justo).

Cartas y artículos autógrafos é inéditos ocupándose de los *Amantes de Teruel*.

Los hay que ofrecen algún interés y por lo tanto merecen conocerse.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1890

77. EL LLIBRET.

El Llibret | de la | Falla del carrer de San Visent | *Los Amantes de Teruel.* | Año 1890. | Valencia. | Imprenta de la Viuda de Amargós.

8.°—8 págs.—Port. orl.

Conocida es la costumbre valenciana de quemar *fallas* el día de San José. Por regla general se ridiculizan en ellas sucesos de actualidad. Se han visto algunas reveladoras de gran ingenio y no poco gusto artístico.

En el librito que nos ocupa se describe la falla levantada en 1890 en la calle de San Vicente, dedicada á los Amantes de Teruel. Contiene versos rematadamente malos, como puede verse en la siguiente muestra:

«Los Amantes de Teruel
es una obra colosal
que fará el nóm inmortal
del compositor Bretón.
Per això al autor ni á la obra
pegarlos foc no volem,
els que nosatros cremen
ya saben vostés qui son.
Ni l'opera ni la historia,
ni la poblasió, ni el drama.
Pos... qu'és lo que va á la flama?
No sé, estudia, fes memoria
y veches si tens la glória
de aclarirte en eixa trama.»

Debemos este curioso ejemplar á D. José E. Serrano Morales.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1891

78. CARTA

Carta firmada por *Un Teruelano* y dirigida á don Justo Zapater y Jareño en 1891. (Parece ser de D. Jerónimo Lafuente.)

Contiene noticias curiosas relacionadas con la historia de los Amantes. Se trata de justificar que la madre de Isabel de Segura pudo ser adúltera.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1891

79. GASCÓN Y GUIMBAO (Domingo).

Miscelánea Turolense. Revista publicada en Madrid desde 1891 á 1901. Se repartía gratuitamente, teniendo por objeto único ocuparse de cuanto pudiera interesar á la provincia de Teruel bajo todos sus aspectos.

Folio. 531 págs.+1 de colofón. Contiene muchos grabados en el texto y un plano plegado.

En todos los números hay algo relacionado con los Amantes de Teruel. (Véase el índice en la pág. 531, donde están agrupadas todas las citas.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1907

80. GASCÓN Y GUIMBAO (Domingo).

Cancionero | de los | Amantes de Teruel | Colección de 500 cantares | escritos por los mejores poetas contemporáneos | obra debida á la iniciativa | de | Domingo Gascón y Guimbao | cronista de la provincia de Teruel | Prólogo | de | Mariano Miguel de Val. | Madrid 1907. | Establecimiento tipográfico de los Hijos de M. G. Hernández.

8.°—XXXIX+147 págs. y la v. en b.+1 h. de índ. y colofón.

El coleccionador de estos quinientos cantares no se propuso, como han supuesto muchos, formar una colección de excelentes poesías, sino principalmente conocer la opinión de los poetas contemporáneos acerca de la tradición turolense, y de este plebiscito poético resultó triunfante esa tradición.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1892

81. D'AYOT (Manuel Lorenzo).

Fragmento del Canto II titulado *Aragón*, del poema en prosa *La Iberiada*.

Publicado en Julio de 1892.

En este trabajo, puramente literario, se habla de Isabel de Segura y de Marcilla, pero en forma tal que no alcanzamos á comprender todo lo que el Sr. D'Ayot ha querido decir. Tal vez sea eso condición esencial de los poemas en prosa. Nuestra literatura es tan escasa que no llega á tanto.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1895

81 bis. ANDRÉS (Federico).

En justa defensa.

Estudio crítico del Canto II del poema en prosa *La Iberiada*, de D. Manuel Lorenzo D'Ayot.

Publicado en *El Eco de Teruel* en Marzo de 1895.

Es una crítica muy razonada del poema en prosa, como le llama su autor.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1892

82. ANDRÉS (Federico).

El Ateneo—Revista literaria, publicada quincenalmente en Teruel bajo la dirección de D. Federico Andrés desde Agosto de 1892 á Septiembre de 1894.—Órgano oficial de «El Ateneo de Teruel».

4.°—4 tomos con profusión de grabados.

Como dejamos dicho en el prólogo, no tiene la tradición turolense otro defensor que pueda compararse á D. Federico Andrés. Reconociendo que ciertos escritores la adulteraron, hasta el punto de que naciera en algunos la duda, ha escrito mucho procurando llevar al convencimiento de todos

que la excesiva fantasía de unos, el desacierto ó la mala fe de otros, no pueden ser motivo bastante para negar en absoluto lo que una tradición tan constante tiene por indudable.

En la página 104 de la revista *El Ateneo*, que estamos reseñando, se hace mención de la estancia en Teruel, de paso para Valencia, del rey Fernando VII con su hermano el entonces príncipe D. Carlos y de la visita que hicieron ambos en la mañana del 14 de Abril de 1814 á la iglesia de San Pedro, con el exclusivo objeto de ver las momias de los Amantes.

Con motivo de esta visita regia se escribieron y colocaron en lugar próximo á las famosas momias unas décimas alusivas, de pésimo gusto literario y de autor ó autores desconocidos. Alguien las atribuyó al Capítulo eclesiástico que por entonces alardeaba de su adhesión al monarca y de su preferencia á determinadas ideas.

En la página 253 del mismo tomo II comienza un artículo del director Sr. Andrés refutando los principales argumentos alegados por los que dudan de la tradición turolense.

En la 65 del tomo IV hay una poesía dedicada á los Amantes, por el abogado turolense D. Agustín Vicente Pérez.

Y, por último, en la 132 del mismo tomo IV se encuentra un grabado representando el Portal de la Andaquilla y una explicación del origen que se atribuye á ese nombre (1).

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1893

83. ANDRÉS (Federico).

Los Amantes de Teruel.

Trabajo periodístico seguido de una relación de los principales escritores que han tratado esta materia. Artículos publicados en *España Ilustrada*, revista de Zaragoza, en 1893.

Este estudio fué ampliado dos años más tarde, publicándose con el título de *Breve resumen de la Historia de los Amantes de Teruel.*

BIBLIOTECA TUROLENSE.

(1) Supone la tradición que por ese portal entró Marcilla en Teruel al regresar de la guerra.

1894

84. ANDRÉS (Federico).
Historia crítica de los *Amantes de Teruel.*

Manuscrito.

Obra premiada en el segundo certamen del «Ateneo Turolense» el 24 de Junio de 1894.

El Jurado calificador dijo en su informe «que es un trabajo completo; que se ocupa con acierto de las obras que hasta hoy han hablado con algún detenimiento de los Amantes de Teruel y, con crítica razonada, combate con buen juicio todo lo que se opone á la genuina tradición de este importantísimo y original acontecimiento».

No hemos visto este nuevo trabajo del Sr. Andrés.

BIBLIOTECA PARTICULAR DEL AUTOR.

1895

85. ANDRÉS (Federico).
Breve resumen | de la | Historia de los | Amantes de Teruel | por | Federico Andrés, | ilustrado con dibujos | de | Salvador Gisbert. | Teruel | Imprenta de la Beneficencia. | 1895.

8.°—78 págs. y una fotografía de las momias.

Es una defensa muy bien escrita y muy razonada de la tradición turolense. A juicio nuestro el mejor trabajo del señor Andrés. A los que dicen que se trata sólo de una fábula inventada por Yagüe de Salas les pregunta que dónde se inspiraron para sus obras Pedro Alventosa, Pedro Láinez, Bartolomé de Villalba, Rey de Artieda y Jerónimo de Huerta, cuyas obras son todas anteriores, y algunas en más de medio siglo, al poema de Yagüe. En esa lista de escritores puede incluirse también á Antonio Serón.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1896

86. ANDRÉS (Federico).

Album Turolense | Descripción | é historia sucinta de Teruel, | sus monumentos | y algunas otras de sus cosas notables | por | D. Federico Andrés | Teruel | 1896 | Imprenta de Arsenio Perruca.

8.°—48 págs. con fotograbados.—Las págs. 10 á 15 están dedicadas á los Amantes.

Con relación al trágico suceso no ofrece ningún interés. Es un resumen muy abreviado de lo dicho por su autor en otras obras.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1896

87. ANDRÉS (Federico).

Heraldo de Teruel.—Periódico ilustrado semanal que fundó y dirigió desde el 3 de Octubre 1896 á 9 del mismo mes de 1897. En los números 20 y 22 se ocupa de los Amantes de Teruel.—Artículos con fotograbados.

Es una extensa crítica del soneto dedicado á los Amantes, por el notable poeta D. Salvador Rueda.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1901

88. ANDRÉS (Federico).

Leyendas y Tradiciones | Turolenses | por | Federico Andrés y Salvador Gisbert. | Obra ilustrada con profusión de grabados | originales del Sr. Gisbert y otros dibujantes. | Teruel-1901 | Imp. de Dionisio Zarzoso. | Calle de San Juan, 24.

12.°—287 págs. con grabados.

El capítulo III, págs. 25 á 48, y el V, págs. 109 á 119, están dedicados á los Amantes de Teruel.

En este libro se reproduce la historia de los Amantes de Teruel, adornándola con varios fotograbados, sin que ofrezca nada que la diferencie esencialmente de las demás narraciones del mismo autor. Hay otro artículo dedicado al Portal de la Andaquilla.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1894

89. ZAPATER Y MARCONELL (Bernardo).

Cartas autógrafas con noticias de los Garcés de Marcilla.

Á estas cartas acompaña el escudo de este linaje tal como se conserva en la capilla de San Juan Bautista de la catedral de Albarracín, que fué construida en 1509. El escudo que allí existe y cuya copia poseemos difiere bastante del dado á conocer por Gabarda, pues no tiene las cadenas navarras ni la cruz de Santiago. El mismo Gabarda notó ya estas diferencias, á las que concedió escasa importancia.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1894

90. GÁRATE (Juan José).

Muerte de Marcilla.

Cuadro al óleo representando la trágica muerte del enamorado de Isabel de Segura.

Este notable cuadro fué pintado por el Sr. Gárate cuando era pensionado en Roma por la Diputación provincial de Teruel, en cuyo palacio se conserva.

Una copia fotográfica en la

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1894

91. OBIOLS (F. Luis).

Los Amantes de Teruel | novela histórica popular | Barcelona | Tipografía Hispano-Americana—Monserrat, 8—1894.

8.°—127 págs.—Port. en colores y grabados en el texto.

Novela histórica la llama su autor, y tiene mucho más de lo primero que de lo segundo. Bajo ningún aspecto ofrece el menor interés.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1903

91[2]. OBIOLS (F. Luis).

Los Amantes de Teruel. | Novela histórica | Sexta edición | aumentada con multitud de documentos y datos históricos sacados de los archivos de Teruel. | Barcelona | 1903 | Imprenta de la casa editorial Maucci.

8.°—127 págs. y la v. en b.—Port. artística en negro.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1895

92. TARRAT Y BERNIS (Luis).

Los Amantes de Teruel.

Artículo que, con el pseudónimo de Lutaybe (primeras sílabas de su nombre y apellidos), publicó en la revista catalana *Barcelona Cómica*, el 28 de Diciembre de 1895. Va adornado con la reproducción de la portada que aparece en la historia de los Amantes de Teruel, por D. Esteban Gabarda, edición de 1842.

El Sr. Tarrat defiende la tradición turolense por creer que no hay motivos para dudar de ella.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1895

93. RUEDA (Salvador).

A los Amantes de Teruel.

Soneto.

Muy hermoso literariamente considerado.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1899

94. VELILLA (José María).

Los Amantes de Teruel.

Poesía publicada en el periódico de Alcañiz *El Eco de Guadalope* el 22 de Diciembre de 1899.

No tiene otro valor que el puramente literario, como sucede por regla general con esta clase de producciones.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1899

95. GIMENO DE FLAQUER (Concepción).

Bocetos históricos—Isabel de Segura.

Se publicó en el *Album Ibero Americano* del 14 de Diciembre de 1899.

Es un canto muy poético y muy hermoso en loor de Isabel de Segura y de Agustina de Aragón.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1900

96. PALAO (Carlos).

Los Amantes de Teruel.

Proyecto de sarcófagos con estatuas yacentes de Isabel de Segura y de Diego Garcés de Marcilla.

El laureado autor de la estatua de Mosén Francés de Aranda ha dado con este proyecto una nueva prueba de sus especiales méritos artísticos.

Una reproducción fotográfica en la

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1900?

97. JACKSON VEYÁN (José).

Los Amantes de Teruel.

Poesía publicada en varios periódicos.

El Sr. Jackson Veyán estuvo verdaderamente inspirado al escribirla.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1900

98. ALBUM

Album turolense. | Rondalla | de los | Amantes | Teruel | s. a. Imp. de Arsenio Perruca (Debe ser de 1900).

4.°—24 págs.—Port. tipográfica en colores muy artística+6 láminas en fotograbado que representan: I. Retrato del maestro D. Tomás Bretón. II. Vista general de Teruel. III. Escena de la muerte de Marcilla. (Reproducción del cuadro de D. Juan José Gárate). IV. Fotografía directa de las momias de los Amantes. V. Vista del famoso acueducto y viaducto conocido con el nombre de *Los Arcos de Teruel*. VI. Vista de la torre árabe de San Martín. Además contiene la música para piano de la *Jota Turolense* escrita por el maestro D. Alejandro Lázaro, una colección de cantares baturros copiados de las publicadas por D. Alberto Casañal, don Sixto Celorrio, D. Gregorio García Arista y otros, y termina con nueve cantares que llama típicos turolenses.

La parte material de esta obra es verdaderamente notable y honra el establecimiento tipográfico donde se imprimió.

Las vistas de Teruel y las reproducciones en fotograbado están muy bien hechas, mereciendo especial indicación la vista general y la parcial de la calle de los Amantes, en cuyo fondo se ve la artística torre de San Martín, tan celebrada por los inteligentes.

La parte literaria es reproducción de la historia que escribió D. Esteban Gabarda.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1900?

99. CARRILLO (Álvaro).

Los Amantes de Teruel | por | Álvaro Carrillo | Imprenta La Ibérica, | Plaza de Tetuán, 50 (Barcelona?) s. a.

12.°—32 págs.

El Sr. Carrillo no dice si su trabajo es histórico ó novelesco. De lo primero no tiene nada y de lo segundo, poco. Más bien podría calificarse de fantástico.

Parece un extracto de la novela de Villarroya, como tantos otros que hacen con frecuencia en diversas provincias, satisfaciendo el gusto de aquella parte del público que gusta de este género de tradiciones

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1900

100. LIÑÁN Y EGUIZÁBAL (Pascual de).

Borrador de un proyecto de *Bibliografía de los Amantes de Teruel.*

Manuscrito.

Aunque no pasa de ser un borrador, contiene algunos datos y noticias, revelando su autor excelentes aptitudes para un trabajo de esta índole, siendo muy de lamentar desistiera de su propósito.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1900

101. HARTZENBUSCH (Eugenio).

Bibliografía | *de* | *Hartzenbusch* | (Excmo. señor D. Juan Eugenio) | formada por su hijo | D. Eugenio Hartzenbusch | del cuerpo facultativo | de Archiveros, bibliotecarios y anticuarios | Tirada de 500 ejemplares | Madrid. | Establecimiento tipográfico «Sucesores de Rivadeneyra». | 1900.

8.° mlla.—XII+452 págs.

D. Eugenio Hartzenbusch, al honrar con la publicación de este libro la buena memoria de su excelente padre, prestó un gran servicio á la bibliografía y á las letras españolas. Nosotros hemos sacado de él abundantes noticias referentes á las

diversas ediciones del drama *Los Amantes de Teruel*. Es un libro curioso é interesante.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1902

102. TRASLACIÓN

Traslación de las momias de los Amantes verificada el 21 de Mayo de 1902, siendo alcalde de Teruel D. Federico Andrés.

Copia del acta oficial.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1902

103. GRACIA Y HERNÁNDEZ (Joaquín).

Los Amantes de Teruel.

Manuscrito autógrafo en 4.° de 11 págs.

Es un romance presentado en los Juegos florales que organizó el Ateneo de Teruel en 1902.

No ofrece ninguna originalidad en el desarrollo de la tradición.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1902

104. GRACIA Y HERNÁNDEZ (Joaquín).

El Amor.

Poesía alusiva á los Amantes de Teruel.

Manuscrito autógrafo en 4.° de 6 págs.

Fué presentada en los Juegos Florales de Teruel organizados por el Ateneo en 1902.

Está escrita en verso endecasílabo y no ofrece tampoco ningún interés digno de mención.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1903

105. GRACIA Y HERNÁNDEZ (Joaquín).
Los Amantes de Teruel.
Leyenda en variedad de metros.

Manuscrito autógrafo en 4.° de 15 págs.

Esta poesía, literariamente considerada, es mejor que las anteriores. En el desarrollo de la tradición no ofrece tampoco ningún interés especial.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1903

106. COTARELO Y MORI (Emilio).

Sobre el origen y desarrollo | de la | leyenda de los *Amantes de Teruel* | por | D. Emilio Cotarelo y Mori | de la Real Academia Española | de la «Revista de

Archivos, Bibliotecas y Museos» | Madrid | tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos» | Calle de Olid, núm. 8. | 1903.

4.°—33 págs. y la v. en b.

La obra del distinguido escritor y académico Sr. Cotarelo es el estudio más detenido y más completo que se ha hecho de este asunto. Ha buscado, como el Sr. Antillón, documentos de indiscutible autoridad y no los ha encontrado, pues los que citan y reproducen el mismo Antillón y Gabarda no le convencen. En negar verosimilitud á los papeles que nos legó en una ú otra forma Yagüe de Salas, aun dando fe como notario de que eran copias exactas de otros muy antiguos, no está solo el Sr. Cotarelo, le acompañamos muchos; pero cuando afirma, por no encontrar esos documentos tan buscados, que la tradición es falsa y que todo queda reducido á la adaptación de un cuento de Boccaccio, entonces ya no le acompañan tantos. Si existieran esos documentos de indudable autenticidad, la tradición pasaría á ser historia, y por lo menos hay que creer (así lo creemos nosotros) que continúa la tradición, deseando que nuevos descubrimientos la conviertan en historia indiscutible.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1907

106[2]. COTARELO Y MORI (Emilio).

Sobre el origen y desarrollo | de la leyenda de | los *Amantes de Teruel* | por | D. Emilio Cotarelo y Mori, | de la Real Academia Española | Segunda impresión aumentada y corregida | Madrid. Tip. de la «Revista de Archivos» | Infantas núm. 42 | 1907.

8.°—84 págs. + 1 de índ.

Á primera vista parece que el fin que se persigue al publicar esta segunda edición no es otro que refutar algunas opiniones emitidas por D. Mariano Miguel de Val en su prólogo al «Cancionero de los Amantes de Teruel» que ha visto la luz

en el corriente año; pero el mismo autor dice al comienzo de su nuevo trabajo que deseaba hace tiempo repetir la impresión, no sólo por haberse agotado completamente la corta tirada aparte que de él se hizo (1), sino por creerlo de algún interés y no indigno de gozar los honores de la reestampa. Añade, después, que esperaba una oportunidad y ésa se la ofrece la publicación del *Cancionero* y aun le obliga á ello el hecho de aludirle reiteradamente en el mencionado prólogo. Tenemos entendido que el Sr. de Val contestará al Sr. Cotarelo, pero aunque así no fuera, no nos toca terciar en esa discusión. Las dos partes cuentan con sobrados recursos para sostener con lucimiento sus respectivas opiniones.

Bastante más nos interesa lo que de nuevo tiene esta segunda edición, aparte del prólogo, que se dedica por entero al señor de Val. En ella se dan á conocer muchas producciones literarias referentes á los Amantes de Teruel (2), y esto siempre aviva nuestro interés y lo vemos con agrado. En ellas, no solamente cita, sino que describe la poesía de Serón, objeto primordial de este folleto. Francamente lo confesamos: de haber sospechado que el Sr. Cotarelo ú otro cualquiera pudieran adelantarse en dar detalles de esa poesía, no habríamos concebido el propósito de publicarla. Cuando leímos el nuevo trabajo del docto académico ya estaba hecho el nuestro y nos ha parecido que no había motivo bastante para desistir del primitivo pensamiento, pues no damos absolutamente ningún valor ni la menor importancia á que hayamos sido los primeros ó los últimos en conocer la poesía original de Serón, y buena prueba de esto es que no hicimos secreto de ello ni por un solo momento, hasta el punto de que es muy probable que no haya empleado alguno en la Biblioteca Nacional, de los que entienden y se ocupan de estas cosas, que no tenga conocimiento de nuestro hallazgo y del propósito de darlo á la publicidad, y no solamente los jefes y oficiales de la Biblioteca, sino también los asiduos concurrentes á la Sección de Manuscritos, donde hay casi siempre amigos y relacionados del señor Cotarelo. No queremos decir ni suponer siquiera que este

(1) Se publicó primero en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, número correspondiente á Mayo de 1903.

(2) Algunas citadas ya en el *Cancionero de los Amantes*.

señor se haya aprovechado de nuestro descubrimiento, pues ya dejamos bien sentada nuestra opinión acerca de este punto. Además, él mismo afirma que á raíz de publicar la primera edición de su estudio, un amigo, gran conocedor de los papeles manuscritos de la Biblioteca Nacional, por haberla servido varios años, díjole que aún se conservaban en ella los manuscritos de Serón. Los buscó y leyó y, como resultado de ese trabajo, hace una descripción de la poesía. Conste, pues, que lo que teníamos nosotros por nuevo era ya conocido del señor Cotarelo hace algunos años. Esto no tiene nada de particular, pues á cualquiera se le alcanzará que una personalidad tan modesta como es la nuestra, y sobre todo en estas materias, ignore algo de lo mucho que sabe quien con méritos bastantes ha conseguido ocupar puestos tan elevados. Y decimos todo esto sin la menor intención de molestar á nadie y al solo fin de justificar el prólogo que hemos puesto á nuestro modesto trabajo. Era un deber y una necesidad.

Como en el mismo prólogo se dice, ya teníamos descontado que la poesía de Serón no había de bastar para desvanecer dudas ó destruir negativas de aquellos que exigen documentos auténticos que justifiquen la existencia de sucesos que no tienen otro fundamento que la tradición. Para éstos, decíamos, la poesía de Serón no puede tener más valor que el puramente literario.

Hasta en eso nos hemos equivocado, pues el Sr. Cotarelo no reconoce en la poesía citada ningún valor, ni siquiera el literario que le suponíamos por los elogios que de las obras de su autor han hecho tantos escritores.

Lo que no podrá negar el Sr. Cotarelo, ni nadie, es que Serón afirma que la tradición turolense, verdadera ó falsa, es de remotísima antigüedad, *prisca vetustas*, y esto lo decía á mediados del siglo XVI, más de medio siglo antes de que Yagüe de Salas escribiera su *Epopeya* y copiara los *Papeles viejos*. Y esto, para nosotros, ya tiene por sí solo importancia.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1904

106[3]. RIVA GARCÍA (Carlos).

Los Amantes de Teruel. — Tradición ó Traducción?

Publicado en la *Revista de Aragón.*—Año 1904.—Págs. 339 á 344 y 464 á 469.

Es un estudio crítico muy razonado del folleto de D. Emilio Cotarelo y Mori dedicado á este mismo asunto en 1903.

El Sr. Riva García, que es un distinguido catedrático, rebate con fortuna algunas de las afirmaciones hechas por el señor Cotarelo. Es un trabajo que merece leerse.

BIBLOITECA TUROLENSE.

1904

107. *Historia*

Historia | *de* | *los Amantes de Teruel* | Marcilla y Segura. | Valladolid | 1904. | Imp. y librería de F. Santarén.

4.°—30 págs.

En la primera, y como cabecera, hay un grabado en madera de muy escaso mérito.

De esta historia, que es puramente novelesca, se han hecho muchas ediciones. Más que otra cosa parece un extracto de la obra de Villarroya.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1904

108. BOHIGAS DE ARGULLOL (Joaquín).

Los Amantes | *de Teruel* | ó | Historia | de D. Diego de Marcilla | y Doña Isabel de Segura. | Arreglada por | D. Joaquin Bohigas de Argullol | (Abogado) | Barcelona. | 1904. | Sin pie de imprenta.

8.°—61 págs.—Port. en colores.

Es uno de tantos arreglos que vienen haciendo las casas editoriales para satisfacer los deseos del público que gusta de estas historias. El Sr. Bohigas se ha limitado á extractar la que escribió D. Isidoro Villarroya. Carece, pues, de toda importancia histórica y literaria.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1905

109. BOURLAND (Srta. Carolina Brown).

Boccaccio and the Decameron in castilian and catalan literature.—Thesis presented to the faculty of Bryn Mawor College fort the degree of doctor of philosophy by Caroline Brown Bourland, 1905.

4.°—232 págs.—Texto en inglés.

Forma parte de la *Revue Hispanique*, tomo XII, correspondiente al año 1905. La parte referente á los Amantes de Teruel comprende las páginas 99 á 114.

Como el título indica, se trata de la Memoria para el doctorado en Filosofía que presentó la Srta. Carolina Bourland.

Como el Sr. Cotarelo, cree que la tradición turolense es una adaptación del cuento de Boccaccio, Girolamo y Salvestra.

BIBLIOTECA DE D. JUAN M. SÁNCHEZ.—MADRID

1906

110. ESTRAÑI (José).

El amor y la navaja.

En Pitarque (Teruel) dos mocosillos
de pocos años, casi mamoncillos,
al salir de la escuela el otro día
promovieron, en medio de la vía
pública, una reyerta escandalosa,
y en actitud furiosa,
uno de ellos abrió al otro una raja
en el vientre, esgrimiendo una navaja.

¿Cuál sería la causa de esos daños?
¡Alguna coquetilla de seis años!
Cupidito influirá en el pueblo aquel
por ser de la provincia de Teruel,
capital que conserva en dos estantes
las momias de los célebres Amantes.
¡No me extraña que ante esos esqueletos!
sientan allí el amor hasta los fetos.

JOSÉ ESTRAÑI.

Santander, Noviembre 1906.

Publicado en el periódico de Santander *El Cantábrico*, que dirige el notable escritor Sr. Estrañi.

1907

111. CARULLA (José María).

A los Amantes de Teruel.

Improvisación. Soneto escrito en Febrero de 1907.

Bien conocido es de todos este autor. Su soneto á los Amantes no es mejor ni peor que cualquiera otra de sus composiciones poéticas.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1907

112. BESOS

Besos amorosos.

Se alude, entre otros, al solicitado por Marcilla y negado por Isabel y al que ésta dió á Marcilla muerto, muriendo ella después.

«Ya que de besos trágicos se habla—dice—recuérdese el que el célebre amante turolense, Marcilla, solicitaba de Isabel de Segura después de introducirse furtivamente en su cámara nupcial, y que su amada le negó pudorosamente, causándole con ello la muerte. «Isabel, viéndose en un verdadero apuro, consulta el caso con su esposo atribuyéndolo á otra mujer. «Puesto que la dama no dió en vida el beso al galán—responde el confiado marido,—en muerte debió darle uno y dos mil de sentimiento.» Y, en efecto, la infortunada corre á la iglesia, se inclina sobre el cadáver del hombre que amó y le dió un beso, uno tan sólo,

pero tan fuerte que se oyó en todo el templo, y tan apasionado que juntamente con él exhala el último aliento.»

Se publicó este trabajo, acompañado de una reproducción del celebrado cuadro de Muñoz Degrain, en la revista madrileña *Alrededor del Mundo*, correspondiente al día 1.º de Mayo de 1907.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1907

113. MENÉNDEZ Y PELAYO (Marcelino).

Nueva biblioteca de autores españoles. | Orígenes de la novela. | Tomo II | por | D. M. Menéndez y Pelayo | de la Real Academia Española. | Madrid. | 1907. | Bailly-Baillière é Hijos.

4.º—CXI de prels. + 587 págs. de texto.

En la página XVI se ocupa de los Amantes para decir que la tradición turolense no es otra cosa que una derivación de la novela de Boccaccio Girolamo y Salvestra. Esto no obstante, dando una prueba más de su buen juicio y de su indiscutible competencia en esta como en otras muchas materias, termina diciendo: «No por eso negamos la existencia de los Amantes, ni siquiera es metafísicamente imposible que la realidad haya coincidido con la poesía; pero sería preciso algún fundamento más serio que los que Antillón deshizo con crítica inexorable aun sin conocer la fuente literaria de la leyenda».

Eliminando lo de la «fuente literaria», que no debemos aceptar, podríamos suscribir lo que dejamos copiado, por ser de quien es, y por aproximarse mucho á lo que nosotros creemos con relación á este asunto.

En la pág. VI de este mismo libro cita el Sr. Menéndez y Pelayo la poesía de Serón objeto de este folleto, como la citan ya todos los que de esta materia se ocupan. Verdad es que nosotros no nos cuidamos ni por un solo día de tener oculto nuestro hallazgo. Creíamos, y seguimos creyendo, que era más laudable darlo á conocer que tenerlo reservado.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

114. LOS AMANTES

Los Amantes de Teruel.—Nueva relación histórica y compendiada de los amores y trágico suceso de dichos Amantes don Diego de Marcilla y doña Isabel de Segura.—Barcelona—Impresos de la Viuda de A. Lloréns.—s. a.

4.°—8 páginas (1).

Esta nueva relación consta de dos partes y dos hojas cada una, en papel amarillo. En la cabecera de la primera parte hay un grabado en madera bastante malo que representa un jardín en casa señorial, donde aparece Marcilla de rodillas ante Isabel. En la cabecera de la segunda parte hay otro grabado que representa el lecho nupcial, con un reclinatorio al

(1) Debemos este romance á D. Federico Andrés, de Teruel.

pie y un sillón á la derecha; Azagra, desnudo y sentado en la cama; Marcilla muerto en el sillón, é Isabel vestida y en ademán de desesperación.

Es un mal romance de cordel, aunque no tan malo como otros de su clase.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1907

115. VAL (Mariano Miguel de).

Prólogo al *Cancionero de los Amantes de Teruel.*—Madrid, 1907.—8.°—XXXIX de prels. y la v. b. + 147 de texto y 2 hs. de índ. y colofón.

El prólogo comprende las págs. XI á XXXIX.

El Sr. de Val ha hecho un buen estudio crítico de cuanto se ha dicho con relación á los *Amantes*. Merece ser leído por los que deseen conocer á fondo este asunto, pues se encuentra

bien compendiado lo contenido en muchas obras. En la página XX habla de la poesía latina de Serón, y por nota añade que «este poema, recientemente vertido al castellano por encargo del Sr. Gascón, será publicado en breve. El *Cancionero de los Amantes de Teruel*», se publicó en el mes de Mayo.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1907

115[2]. VAL (Mariano Miguel de).

Los Amantes de Teruel.

Es una reproducción del Prólogo al *Cancionero de los Amantes de Teruel*, publicada en *El Ateneo*, número XVIII, correspondiente al mes de Junio de este año. Págs. 511 á 523.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1907

115[3]. VAL (Mariano Miguel de).

El Cancionero de los Amantes de Teruel | «*De lo bueno y lo malo.*» | *Críticas.* | Madrid 1907 | Imprenta y litografía de Bernardo Rodríguez.

8.°—160 págs.

En las págs. 65 á 101 se reproduce el prólogo del *Cancionero de los Amantes de Teruel.*

BIBLIOTECA TUROLENSE.

1907

115[4]. VAL (Mariano Miguel de).

Los Amantes de Teruel. | Estudio crítico. | Cuarta impresión aumentada. | Madrid. | 1907. | Imprenta y litografía de Bernardo Rodríguez, Barquillo 8.

8.°—80 págs.

Es una reproducción del prólogo al *Cancionero de los Amantes* corregida y aumentada con un epílogo de contestación á D. Emilio Cotarelo y un índice de autores citados en la obra.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

116. NUEVA HISTORIA

Nueva Historia | de | los *Amantes de Teruel* | Biblioteca Moderna | Madrid s. a. | Antigua Imprenta Universal | Calle de Cabestreros, 5.

4.°—24 págs.

En la primera pág. hay un grabado en madera muy malo.

De esta *Nueva Historia*, que ni es nueva ni es historia, se hacen muchas ediciones. Parece un resumen de la novela de Villarroya.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

116². NUEVA HISTORIA

Nueva Historia | de | los *Amantes de Teruel* | Biblioteca Moderna | Madrid | Imp. Universal de Francisco Hernández. s. a.

4.°—24 págs.

De cabecera de la primera pág. hay un grabado en madera de mal gusto que representa la despedida de Marcilla.

El texto está inspirado en la historia novelesca de Villarroya.

BIBLIOTECA TUROLENSE.

117. BUHAY

Buhay | nang | dalanang magcasintahan | na si Diego Marcilla at si Isabel de Segura | sa ciudad nang Teruel | Manila. Imp. de Amigos del País.

8.°—120 págs. Título á la cabeza s. port. ni a.

Corrido en verso tagalo.

Nos proponemos hacerlo traducir y publicarlo en breve (1).

BIBLIOTECA DEL MUSEO DE ULTRAMAR.

---

(1) Debemos esta papeleta bibliográfica al r[illegible]able escritor D. Wenceslao E. Retana, conocedor como nadie de la bibliografía [illegible]pina.

118. RELACIÓN

Relación burlesca intitulada los *Amantes de Teruel*, para cantar y representar, compuesta por un aficionado—s. l. ni a.

4.°—16 págs.

La cita el Sr. Cotarelo, pero al parecer no la vió.

119. GASCÓN Y BAQUERO (Teodoro).

Cuentos baturros.

Bien conocidos son de todos los *Cuentos baturros* del popular redactor artístico de *Blanco y Negro*. Solicitada por nosotros su colaboración en este libro, por el parentesco que nos une y por ser un hijo dististinguido de la provincia de Teruel, se apresuró á complacernos enviándonos los cuentos que van á continuación, y que seguramente serán muy del agrado de los lectores.

Después de nuestra mala prosa no estará mal una nota cómica de escritor y dibujante tan justamente celebrado.

—¿Por causalidad es usted pariente de las momias?
—¡Ca! No señor.
—Pues... les da usted un aire.

—¿De dónde se viene? ¿De la capital?
—Si, señor.
—¿Ha visto usted los Amantes?
—No he tenido tiempo para eso.
—Pues... ya sabe usted el dicho: «El que va á Teruel y no ve los Amantes, tiene que golver otra vez».
—¡Ya lo creo que golveré! Dos veces á la semana... Si soy el ordinario de mi pueblo.

—¿Qué le ha parecido de nuestros Amantes?

—Ella, muy bien; pero á él, que debió ser un hombre con toda la barba, bien le podían poner unos malos pantalones.

—Diga; ¿las momias son de usted?

—No, señor. Yo sólo tengo las propinas que me dan por enseñarlas los visitantes.

—¡Ah! Vamos, de usted sólo es el momio.

ÍNDICE ALFABÉTICO

DE PERSONAS MENCIONADAS EN ESTE LIBRO

Páginas.

Abad y Huerta—Domingo 68
Adler—Federico 133
Agramonte—Sancho de 136
Aguirre—Avelino 121
Agustín Príncipe—Miguel 115
Albentosa—Pedro ..... 11, 12, 59, 60 y 61
Alfonso II de Aragón 20
Alfonso VIII de Castilla 110
Aliaga—Fr. Isidoro de 68
Altenburg—Guillermo 98
Alvarado—Mosén Fernando de 136
Andrés—Federico ..... 13, 19, 72, 75, 118, 141, 142, 143, 144, 145, 146 153 y 162
Angosto Martínez—Angelina 88
Antillón—Isidoro de ..... 13, 66, 91, 92, 96, 106 y 162
Aragón—Agustina de 149
Aranda—Mosén Francés de 150
Aribau—Buenaventura Carlos 75
Arolas—P. Juan 115
Arrieta—Emilio 122
Asquerino—Eduardo 115
Assín y Domínguez—Pedro 91
Asso del Río—Ignacio de ..... 9 y 10
Atrián y Salas—Miguel 127

Páginas.

Azagra—Pedro Fernández de (esposo de Isabel de Segura).. 22 y 116
Badillo—Fr. Leandro... 69
Baquer—Antonio.... 68
Barbieri—Francisco Asenjo..... 120
Barrera—Cayetano Alberto de la..... .... 78 y 112
Barroso—Antonio. 111
Blasco—Cosme..... .... 13 y 122
Blasco—Eusebio..... 122
Blasco de Lanuza—Vincencio..... .... 73 y 136
Boccaccio—Juan..... ..... 14, 16, 17 y 19
Bohigas de Argullol—Joaquín.. .... 13, 158 y 159
Bourland—Carolina..... .... 13, 92 y 159
Bretón—Tomás..... ..... 13, 131, 132, 133, 134, 136 y 151
Bretón de los Herreros—Manuel..... 102
Burgos—Juan Bautista..... 63
Caim (Poeta oriental)..... 125
Carlos V de Alemania y I de España..... ..... 75, 85 y 106
Carlos V (El Pretendiente)..... 143
Carulla—José María..... 160
Carmena y Millán—Luis. .... 110 y 120
Carreres—Francisco..... 63
Carrillo—Álvaro..... .... 151 y 152
Casañal—Alberto.... 151
Castelló—Esteban (Estevanet)..... 84
Castelví—Pablo de..... 68
Castro—Adolfo de..... 64
Castro—Guillem de..... .... 68 y 69
Celada—Domingo..... 123
Celorrio—Sixto..... 151
Cervantes Saavedra—Miguel de..... ..... 65, 72 y 118
Collado—Celestino..... 116
Collado y Fernández—Tomás..... 116
Comella—Luciano Francisco..... .... 12 y 86
Coquo—Enrique..... 61
Cotarelo y Mori—Emilio.. .... 13, 66, 75, 76, 87, 120, 154, 155, 156, 157, 158 y 164
Cubas—Félix de..... 90
D'Ayot—Manuel Lorenzo..... 141
Díaz de Escovar—Narciso..... 169
Doporto—Severiano..... 169
Espejo y Zapata—Jerónimo de..... 68
Espinosa—Fr. Manuel..... 82

Páginas.

ESTRAÑI—José..... 159 y 160
ESTRELLA—Gabriel..... 115
FAJARNÉS—Teobaldo..... 13 y 124
FEDERICO II, Rey de romanos..... 70
FELICES DE CÁCERES—Juan Bautista..... 73
FERNÁNDEZ DE AZAGRA—Pedro (Señor de Albarracín)..... 71
FERNÁNDEZ Y GONZÁLEZ—Manuel..... 13 y 119
FERNÁNDEZ GUERRA—Aureliano..... 13, 14, 92, 117 y 118
FERNÁNDEZ DE SALAZAR—Manuel..... 84
FERNANDO VII..... 93 y 143
GABARDA—Esteban..... 13, 14, 19, 73, 80, 103, 104, 110, 112, 115, 122, 126, 127, 136, 137, 146, 151 y 169
GÁRATE—Juan José..... 147 y 151
GARCÉS—Blanca..... 136
GARCÉS DE MARCILLA—José Tomás..... 83
GARCÉS DE MARCILLA—Martín..... 16
GARCÍA-ARISTA—Gregorio..... 151
GARCÍA GUTIÉRREZ—Antonio..... 102
GARCÍA MARTÍNEZ (J.)..... 121
GARCÍA PARRA..... 90
GASCÓN—Domingo..... 3, 27, 140, 141 y 164
GASCÓN BAQUERO—Teodoro..... 166
GAYANGOS—Pascual de..... 11 y 60
GIMENO DE FLAQUER—Concepción..... 149
GISBERT—Salvador..... 13, 21, 127, 128 y 146
GONZÁLEZ—Fr. Francisco..... 68
GOR—Duque de..... 65
GRACIA Y HERNÁNDEZ—Joaquín..... 153 y 154
GÜERTA—Jerónimo de..... 12, 60 y 64
GUIMBAO—Joaquín..... 13 y 126
GURREA Y HERIL—Alonso de..... 68
HARTZENBUSCH—Eugenio..... 95, 96, 98, 100 y 152
HARTZENBUSCH—Juan Eugenio..... 13, 14, 16, 18, 63, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 117, 118, 120, 127, 136 y 152
HERNÁNDEZ DEL MAS—José..... 13, 104 y 120
HERRERO—Ramón..... 72
HUERTA—Jerónimo de.—Véase GÜERTA—Jerónimo de.
HURTADO DE MENDOZA—Juan..... 64
IBAÑES DE SANTA CRUZ—Francisco..... 88
IBAÑES DE SANTA CRUZ—Jerónimo..... 88
IBAÑES DE SANTA CRUZ—Joaquín..... 87 y 89
IBAÑES DE SANTA CRUZ—Juan José..... 88

Páginas.

Ibañes Segura—Miguel 88
Ibáñez—Pascual ..... 13 y 85
Jackson Veyán—José 150
Jaime I de Aragón ..... 71 y 106
Julio III, Papa 66
Lafuente—Jerónimo ..... 127 y 140
Láinez—Manuel ..... 66 y 118
Láinez—Pedro ..... 65 y 118
Lamarca—Luis 106
Larra—Mariano José de ..... 105 y 136
Lasso de la Vega—Diego 68
Latassa—Félix de ..... 8, 9 y 10
Lázaro—Alejandro ..... 134 y 151
Liñán y Eguizábal—Pascual de 152
Lope de Vega Carpio—Frey Félix ..... 68 y 72
López, el médico 8
Lucas de Ávila—Francisco 74
Luna—Rita 90
Marlborough—Duque de ..... 11 y 60
Martí y Grajales—Francisco ..... 63, 69 y 96
Martí y Miquel—Jaime 130
Martínez de Marcilla—Antonio 88
Martínez Rubio—Juan José 68
Martínez Villergas—Juan 115
Menéndez y Pelayo—Marcelino ..... 13, 161 y 162
Molina—Tirso de.—Véase Téllez—Fr. Gabriel.
Morphi—Conde de 132
Muñoz—Carlos 8
Muñoz Degrain—Antonio ..... 121, 129, 136 y 161
Muñoz y Romero—Tomás 92
Nifo—Francisco Mariano ..... 13, 85 y 86
Nifo—Manuel 86
Obiols—F. Luis ..... 13, 147 y 148
Ochoa—Carlos de 99
Ochoa—Eugenio 97
Ortiz—Mosén Juan 66
Ortiz de Castro—Lamberto 68
Ossorio y Bernard—Manuel 103
Palao—Carlos 150
Palau—Melchor de 169
Palencia (P.) 68
Pastrana—El obispo D. Juan 8

Páginas.

Pedro IV de Aragón 23
Peña y Goñi—Antonio 133
Pérez—Rafael 90
Pérez—Vicente 68
Pérez Arnal—Miguel ..... 66 y 137
Pérez de Montalbán—Dr. Juan .... 12, 76, 77, 78, 79, 80, 85, 91 y 106
Pérez Tafalla—Ignacia 84
Perusa—San Juan de 16
Pföhner—Segismundo Eduardo 97
Pinto—Antonio 90
Planas—Eusebio ..... 119 y 125
Ponce—Antonio 90
Porres y Zúñiga—D.ª María 64
Pruneda—Pedro 121
Pruneda—Víctor 123
Quintana—Manuel José 92
Quadrado—José María 130
Ramón—Fr. Alonso 68
Renato de Castel León.—Véase Hernández del Más—José.
Retana—Wenceslao E 165
Rey de Artieda—Micer Andrés ..... 12, 60, 62, 63, 74 y 106
Riba García—Carlos 158
Ribellas de Vilanova—Miguel ..... 62 y 63
Rodríguez de Arellano—José Xavier 84
Rodríguez Rubí—Tomás 102
Romero Larrañaga—Gregorio 115
Rueda—Salvador ..... 146 y 148
Saboya—Duque de 60
Salas Barbadillo—Jerónimo 68
Salvá—Pedro 63
Salvá—Vicente 63
Sánchez—Juan Manuel 159
Sánchez Muñoz—Mariano (Baron de Escriche) 125
Sanchís—Enrique 133
Sanz—Jerónimo 68
Sanz—Mosén Miguel 66
Saxoferrato—San Juan de 16
Segovia—Angel María 130
Segura—Pedro de ..... 17 y 18
Serón—Antonio ..... 3, 8, 9, 10, 12, 20, 23, 29 y 61
Serra—Narciso S 122
Serrano Morales—José E ..... 94 y 139

Páginas.

Seubert—Adolfo ..... 98 y 100
Solar—Enrique del 100
Stornell—Pere Juan de 63
Suárez de Deza—Vicente ..... 12, 81 y 82
Taboada—Rafael 130
Tamayo y Baus—Manuel 96
Tarrat y Bernís—Luis 148
Téllez—Fr. Gabriel ..... 12, 63, 74, 75, 103 y 106
Ticknor (J.) ..... 11, 60 y 112
Torres—Agustín ..... 13, 88 y 89
Torres—Mariano 27
Traggia—P. Joaquín 83
T'Serclaes—Duque de 88
Turia—Ricardo del 68
Undiano—Martín de 68
Utrillas y Navarro—Pedro ..... 12 y 82
Val—Mariano Miguel de ..... 13, 141, 155, 156, 163 y 164
Valdenebro—José María de ..... 94 y 95
Valdivielso—José 77
Vallés—Miguel 125
Velilla—José María 149
Vicente Pérez—Agustín 143
Vilanova—Tomás ..... 62 y 63
Villalba y Estaña—Bartolomé de ..... 11, 12, 60 y 61
Villarroya—Isidoro ..... 13, 107, 108 y 136
Visg (Actriz) 90
Ximénez de Segura—Pedro 88
Yagüe—Agustín 73
Yagüe de Salas—Juan ..... 12, 13, 60, 66, 67, 72, 85, 89 y 91
Yolí—Maese Gabriel ..... 21 y 22
Zapata y Garcés de Marcilla—Antonio 137
Zapata Peñalosa—Antonio Luis 136
Zapater—Cristóbal 137
Zapater—Rosario ..... 13 y 121
Zapater y Jareño—Justo ..... 13, 14, 135, 136, 137, 138 y 140
Zapater y Marconell—Bernardo 146
Zurita—Jerónimo ..... 6 y 73

ÍNDICE GENERAL

	Páginas.
Prólogo	5
Silva á Cintia, poesía latina de Antonio Serón	29
Traducción castellana de la poesía anterior	44
Bibliografía de los Amantes	59
Índice alfabético de personas mencionadas en este libro	171

LÁMINAS SUELTAS

Fotografía directa de las momias	8-9
Muerte de Isabel. Cuadro de García Martínez	16-17
» » Cuadro de Muñoz Degrain	24-25
Muerte de Marcilla. Cuadro de Gárate	28-29
Proyecto de sarcófagos con estatuas yacentes de los Amantes, de Palao	56-57

BIBLIOTECA PROVINCIAL

OBRAS DEL MISMO AUTOR

Impresiones de un viaje por Galicia, Portugal y Andalucía, 1886. Se publicó en el folletín de varios periódicos de Andalucía y de Aragón.

Miscelánea Turolense. Revista ilustrada con profusión de grabados, dedicada exclusivamente á recordar las glorias de la provincia de Teruel y procurar el desarrollo de sus intereses morales y materiales. Se repartía gratuitamente. Los números publicados forman un abultado volumen en folio. 1891 á 1901.

Algunas opiniones y juicios emitidos con relación á la Miscelánea Turolense, 1903. Un volumen en folio de 106 páginas con artística portada en colores. Las opiniones son 364. No se puso á la venta.

Mapa minero de la provincia de Teruel, 1897. No se puso á la venta.

Boletín Minero y Comercial. Revista quincenal, 1898 á 1902. Se repartía gratuitamente.

Nuevas construcciones de Madrid. Reproducción de varios artículos publicados en el periódico *España*, 1904. Un folleto de 24 páginas en 4.° No se puso á la venta.

D. Francisco Mariano Nifo y su Diario Curioso Erudito y Comercial, Público y Económico. Primer periódico diario publicado en España, 1904. Un folleto de 30 páginas ilustrado con grabados. No se puso á la venta.

Juan Lorenzo Palmireno (Desiderata). Relación de las obras de este notable y fecundo escritor turolense, que pasan de ciento. Autores que hacen mención de él y un juicio emiti-

do acerca de sus méritos, 1905. Un folleto en 4.° de 14 páginas. No se puso á la venta.

Prelados turolenses por el lugar de su nacimiento. Siglos en que vivieron y diócesis que gobernaron, 1907. Un folleto en 8.° mayor de 52 páginas. No se ha puesto á la venta.

Cancionero de los Amantes de Teruel. Colección de 500 cantares escritos por los mejores poetas contemporáneos. Prólogo de D. Mariano Miguel de Val, 1907. Un volumen de XXXIX+146 páginas. Precio, 1 pta.

Los Amantes de Teruel. Antonio Serón y su Silva á Cintia, poesía latina del siglo XVI, con su traducción castellana, y la *Bibliografía de los Amantes.* 1907-1908. 2 ptas.

EN PRENSA

Escritores de la provincia de Teruel, sus nombres, lugar de nacimiento, siglos en que florecieron, apuntes biográficos y materias que cada uno trató en sus obras. Un volumen en 8.° mayor, 2 ptas.

EN PREPARACIÓN

La provincia de Teruel en la guerra de la Independencia. Obra patrocinada por la Diputación provincial. Formará un abultado volumen en 4.°, con profusión de grabados.

Jueces de Teruel. Relación completa desde su fundación en 1176 hasta 1530, con efemérides de las cosas más notables ocurridas en diversos años. Irá precedida de un estudio histórico de las Comunidades de Teruel y de Albarracín.

Juan Sobrarias. Biografía y bibliografía de este notable escritor alcañicense de los siglos XV y XVI.

Historia y bibliografía del periodismo turolense. Obra ilustrada con los facsímiles de las cabeceras de las revistas y periódicos más importantes ó curiosos.

Seudónimos empleados por escritores turolenses. Doble relación por orden alfabético de seudónimos y de los escritores que los adoptaron al firmar sus trabajos literarios.

La imprenta en la provincia de Teruel. Pueblos que han tenido imprenta desde el siglo XV hasta fin del XIX. Nombres de impresores y de dueños de imprentas. Principales obras que salieron de sus prensas.

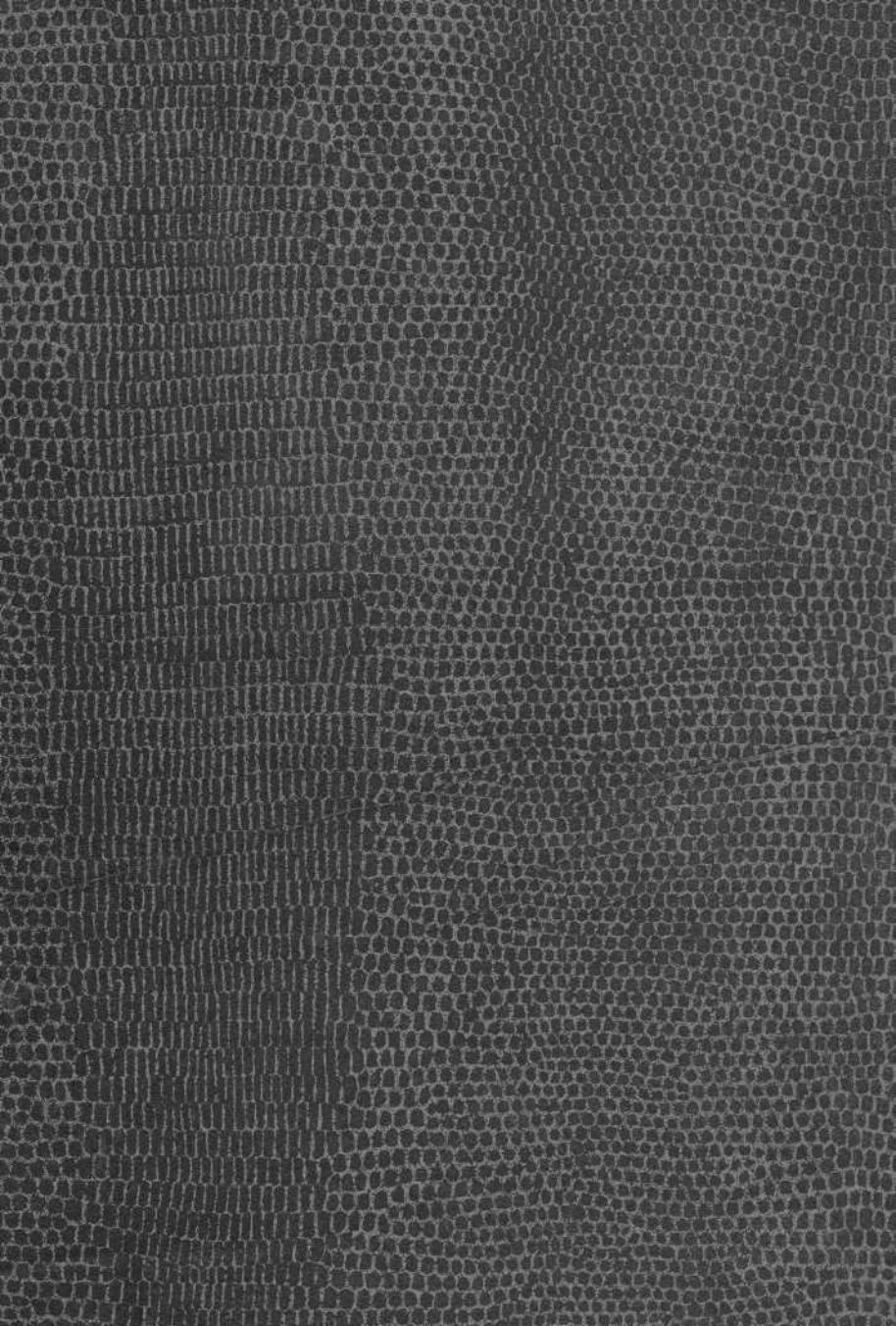
Juan Lorenzo Palmireno. Biografía y bibliografía de este escritor turolense del siglo XVI. Juicios críticos emitidos por diversos autores considerándolo como pedagogo, catedrático, médico, naturalista, retórico, latino, autor dramático, místico, paremiólogo, economista, literato, orador, etc., etc. Relación de todas las personas citadas en sus obras, que son unas tres mil. Libros citados con nombre de autor, cerca de dos mil; nombres geográficos, más de setecientos; cosas notables, palabras anticuadas, refranes, proverbios, adagios y sentencias, que son más de mil. Reproducción de las portadas de sus libros más notables y de sus ilustraciones artísticas, y cuanto sea necesario para dar á conocer la vida y obras de un escritor turolense tan merecidamente encomiado por tantas autoridades.

Bibliografía general turolense. Obras escritas por turolenses ó con relación á personas ó cosas de Teruel. Obras impresas en aquella provincia.

Se comenzó la impresión de este libro en el establecimiento tipográfico de los Hijos de M. G. Hernández en el mes de Mayo del año 1907; se terminó á los 28 días del mes de Marzo del año 1908.

BIBLIOTECA PROVINCIAL
SORIA

BIBLIOTECA PÚBLICA
SORIA



LOS

AMANTES

DE TERUEL

D-2
11937